



Glosario de Términos Jurídicos Empleados en la Traducción de la Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos al Huasteco de Occidente-Español

ESPAÑOL

HUASTECO DE OCCIDENTE

PRESENTACIÓN

TEJWA'MEDHOMTALÁB.

El presente glosario de términos y A axé' xi kwenél i káw ani ólnaxtaláb ti definiciones jurídicas busca ofrecer al lector éyataláb in aliyal kin pidha' an ajum kin kó'oy información complementaria y accesible jún i alwa' ólnaxtaláb ani kin exbanchij k'al a sobre aquellas principales materias que nixé' xi káwintaláb axi tejwa'mél ti pilchik i aparecen en los diferentes capítulos del kwenél ti bá' an tamkudh dhuchadh úw: in Manual: derecho penal y agrario, derechos uchbíl an wik'nél, in uchbíl an k'wajílom, an humanos, reformas legislativas en materia jalk'untaláb axi t'ajchinének abal ka tommiyat indígena, registro civil, garantías indivi- an ténekchik, ti dhuchadh xalk'antaláb, an duales, facultades y competencias de las kwetém k'anidhomtaláb, in uchbíl ani in éy an instituciones de gobierno, entre otras. Se ha atáj éyataláb, ani k'e'atchik. In t'ajámal kin tratado de poner los términos usados con punuw an káwchik axi lej éynal ti bá' an más frecuencia en la administración, beletnaxtaláb, ólnaxtaláb ani bínomtaláb k'al procuración e impartición de justicia, los an alwa'taláb, jawa'chik, kom yab exladh, in cuales, por su desconocimiento, representan lej t'ajámal i lej t'ok'baxtaláb abal an atikláb muchas veces un obstáculo para las axi yab in exlál éylom ts'ejkantaláb. personas de escasa formación jurídica.

I punk'uy an eyatalábchik axi wa'ats ti Pulik Bichow axi k'wajat lej junkudh k'al in chudhél

Se incluyen las secretarías de Estado y t'ojojabil an tének kwenchalchik. dependencias de gobierno que están más

ligadas a las actividades cotidianas de las K'al i yán i awiltaláb i punchámali t'ajbilábchik abal ka wa'tsin jún i alwa' exbanchixtaláb k'al an ólnaxtaláb axi

En la medida de lo posible se ofrecen ejemplos para una mejor comprensión de las definiciones; asimismo, se anota el artículo de ju'táj ti k'wajat inkidh an k'awintaláb éylom la Constitución donde está fundado el ts'ejkantaláb jawa' axi ólnadzh, tam junchikil i concepto jurídico de que se trate, en alwa' lejkiyal k'al an tolmix uchbidhtaláb ju'táj ocasiones también se ofrece con más detalle ti tejwa'mél.



la ley secundaria donde aparece.

In lej jalbíl ki ólna' abal i aliyámal yab ki

Es importante señalar que se ha buscado no punchij i yab kidhat káw mani in ok'xixtal i incluir abreviaturas ni siglas, sino las de dhuchlab bijláb, max ij axi tiwa' an káwchik o aquellas palabras o conceptos que acaban an tsalap axi tejwa'mél kidhat ti bá' an k'a'ál de aparecer completos en las líneas iniciales k'elab ti jún in ólnaxtal. Antsaná', ejtilits, u de una definición. Así, por ejemplo, aparece tejwa'mél tin k'a'által síndico municipal ani ti al principio síndico municipal y líneas abajo alál k'elab SM. Tam jún i káw o tsalap u SM. Cuando una palabra o frase aparece tejwa'mél kilodh in lé' kin uluw abal tin áy subrayada significa que en su respectivo wa'ats yán i ólnaxtaláb k'al a nixé' xi káw. lugar hay más información sobre el tema. Tam, yabáts wa'ats i jolattaláb, u tejwa'mél Cuando, por razones de espacio, aparece el an káw Constitución o Constitución mexicana, término *Constitución* o *Constitución* in lé' kin uluw abal játs an Constitución mexicana, nos referimos a la Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos, Política de los Estados Unidos Mexicanos, játs in exladh bij ani lej alwa'. Ti tének i que es su nombre oficial y el apropiado. bijyámal ti Inkidh Uchbixtaláb.

A

A

ABIGEATO.216.- a) apoderarse sin derecho **Kwe'láts k'al i ko'nél, 216.** a) Tam jún jita' de una o mas bestias de carga, de tiro o silla kin t'aja' tin k'ál jún o yantolom i ko'nél axi u (caballo, burro, buey, etc.) o de una o mas éynal k'al an kitáláb, ti kínal ani a xi u cabezas de ganado mayor (vaca, reces, etc.) xíla'liyáb (i bichim, i ch'uri', i inik pákax) o tam b) apoderarse sin derecho de una o mas in umál tin k'ál jún o yantolom i pakdha' cabezas de ganado menor o especies ko'nél (i pákax), o tam in kwé' k'álnál i t'ijax menores (aves de corral, chivo, borrego, ko'nél (i pítá', i chiboj, i borrégoj, i olom, i cerdo, cabras, etc.) C) desfigure o borre las kabraj, ani pilchik jawa' tam ko'nél). c) Kin marcas de animales vivos o de pieles. D) pakwchij in ts'o'mantal an ko'nélchik axi marcar sin el consentimiento del dueño y en ejatej ani jayej max pélits i ot'. d) Kin kwetém campo ajeno animales sin hierro o marca. E) ts'o'may i ko'nélchik xi kin ela' alte' ani yab marcar animales ajenos en campo propio. F) ts'o'madh ani yab jajá' in k'ál. e) Kin ts'o'may marcar o señalar animales ajenos sin i ko'nélchik xi kin ela' tin tsabálib. derecho. G) dar certificados falsos que f). Kin ts'o'may i ko'nélchik axi in exlál abal simulen propiedad o venta de ganado propio k'é'at u dhabal. o ajeno.

g) Kin alk'idh bínanchij in úwlíl i ko'nél abal kin t'ajábna' abal pél in k'ál o kin t'aja'



nújláts k'al nixé' xi úw.

ABOGADO.- Ver Licenciado en derecho.

ABOGADO.- Jayétsej jant'ini' axi bijiyáb ti licenciado en derecho

ABUSO DE CONFIANZA. 207.- A.- la **Wat'k'adh kuxudhtaláb, 207.** a) An atikláb persona que dispone para el o para otra axin yak'wál abal kin k'álna' jajá' o abal persona de cualquier cosa mueble ajena que k'e'at, jant'ókits tam eyindhanél axi se ha depositado en su poder físico mas no jilchinének kin rejwa' beletna', k'al jún jurídico. B.- recibir mercancía de subsidio o jitákitsk'ij axi yab i éyal. b) kin bats'uw i nujnél franquicia con el fin de destinarla a abal jant'oj ti ka éyan ani kin eyindha' jajá' determinado uso y no se realiza así. k'al píl jant'oj.

ACTA DE ASAMBLEA.- Es un documento o **ACTA DE ASAMBLEA.-** Pél jún i dhuchlab relación escrita con todo lo que sucede en juntij u t'ilnal patal jawa' u wat'el ti bá' jún i una asamblea de ejidatarios o comuneros, tamkuntaláb ti al jún i kwenchal ani u jilk'onal que debe ser firmada por los miembros del kilodh ani ts'o'madh k'al patal in juntalchik an comisariado ejidal y el consejo de vigilancia, komisariado ani an Konsejo de Vigilancia ani así como por los ejidatarios o comuneros tin yanél jita' k'wajiy ti al nixé' xi tamkuntaláb. que hayan asistido. Cuando se trate de Tam pél jún i k'ibat káw ejtíl axi k'wjat bijidh asuntos referidos en las fracciones VII a XIV tin k'we'él an uchbidh káw VII ma ti XIV tin del artículo 23 de la Ley Agraria (asambleas ajumtal jun inik óx, ti al an Ley Agraria, an duras), las AA deberán ser firmadas también dhuchlab in tomnál ka kiloyat jayej k'al an por el fedatario público y el representante de éyal ti al an Procuraduría Agraria. In tomnál la Procuraduría Agraria. Ver Asamblea. jayej ka met'an an káw Asamblea.

T'ajábchixtaláb, 148. Játs ejtíl tam jún i inik

ABUSO SEXUAL .148.- quien realiza en una kin takchikinchij in t'u'úl jún i atikláb ani k'al i persona sin su permiso o la obliga a hacer tsápláb kin alk'idh k'akdhanchij in iniktal ani un acto erótico sexual sin el deseo de llegar yab in lé' kin bajuw kin k'adha'. a copular.

ACTAS DE REGISTRO CIVIL. Jún i

ACTAS DE REGISTRO CIVIL. Las actas de dhuchlab axi lej éyadh ti al an registro civil son documentos públicos y con bichowlomtaláb kom taja' u tejwamél yán i validez jurídica en los que se hacen constar t'ajnél ani yán i tso'óblixtaláb. Wa'ats axin de manera fidedigna hechos como el ólnal jayk'i' ti wa'tsin jún, jayk'i' ti tsemets, nacimiento y la defunción, y actos como el jayk'i' ani jita' k'al ti tomkin ani taná' jayej al matrimonio y el reconocimiento de hijos. axé' xi dhuchlab, u exlomnábchik an tsakam



El registro de nacimiento, por ejemplo, es k'al in yédhaxlómej.

importante porque ofrece a toda persona An dhuchlab axin ólnál jayk'i' tu wa'tsin pél nacida en el territorio nacional la posibilidad jún i úw a xi lej yán in jalbíl, kom já'its axi tu de acreditar su personalidad jurídica y la tejwamédhál tin tamét an éyaltaláb jant'ey filiación con ascendientes (los padres) y wawá' i ey ani tu ólchal jita' i yédhaxlómej ani descendientes (los hijos). Además, el acta de jita' i tskámilchik. An dhuchlab wa'tsintaláb, nacimiento es necesaria para el reconoci- lej éyadh abal ka exlomnáj jún ti al an miento oficial de estudios, la tramitación de exóbintaláb, abal kin kaldha' jún in úwil abal pasaporte, etcétera. Sin ella se dificulta ser ka beláts ti píl i kwencháláb ani abal yán sujeto de crédito, acceder a la titulación de jant'oj pilchik ti éynal. U éynal jayej max jún propiedades y formar parte de sociedades kin le'na' kin t'aja' jún i tók'láb ani abal ka legalmente constituidas. Ver Registro Civil. k'wajiy ti al jún i tamkudh t'oijláb.

Finalmente, el modesto esfuerzo invertido en Tin taltalits an káw, axé' xi tsakam t'oijláb este glosario habrá valido la pena si de walám kin bajuw in lajbíl max an tének alguna manera logra servir a los integrantes kwencháláb ti Lábtóm kin ejtow kin eyindha' de *los pueblos indígenas de México* en un tam xe'ets ti éyaltaláb kin t'aja' jún i trámite ante las instancias de gobierno, o si álimtaláb; ani max kin tekedh tso'óbna' tin áy los motiva a ahondar en el conocimiento de an tsalap jant'ini' ti u tejwamél ti al an Pulik nuestra Carta Magna, en las leyes que de Uchbidh Káwintaláb, ti al an uchbidhtaláb xi u ella dimanan o en una de las muchas obras kalel taja' ani ti pilchik k'e'at i dhuchlab axi especializadas existentes (véase la wa'ats ani játsk'ij in t'ilál. (Ka met'an jayej an Bibliografía).

ACTIVIDAD ECONÓMICA.- Es la actividad **ACTIVIDAD ECONÓMICA.-**Patal an t'oijláb que tiene como propósito fundamental axi u t'ajnal abal kin wa'tsindha' an k'áláb producir bienes o servicios comercializables ani an tolmixtaláb ani u éynal abal ka wa'tsin en el mercado y generar ingresos monetarios an atlomtaláb ani abal ka beláts an tumín ti al o en especie. Por ejemplo, son actividades an kwencháláb. Junchik axé' xi t'oijláb económicas la pizca, la caza o la jardinería játschik an dhachláts k'al an to'ol, an ájtaláb, cuando, de manera regular, se reciben por an ómáts k'al an wits ani jayej tam jún jita' u ellas dinero o pago en especie. t'oijnal ani u jalbiyáb k'al i tumín ani max ibáj, k'al i eyindhanél.

ACTOR.- Es la persona física (cualquiera **ACTOR.-** Játs an atikláb axin t'ajál tin con derechos y obligaciones) o moral (la que kwetémtal ani max ibáj, tam in kalchiyal jún i representa legalmente a una organización, dhey t'oijláb, (ejtíl tam jún u k'alel ti káw tin bij



institución o asociación; al ejido, por ejemplo) jún i kwencháláb) axi u k'alel ti káwlómez ti al que promueve ante un juzgado o tribunal, jún i pulik éyaltaláb abal kin konoy i mediante la presentación de una demanda, tolmixtaláb, kin ódha' i káw ani max ibáj, abal el ejercicio de un derecho o el cumplimiento kin putuw jún i uchbidhtaláb ani abal kin de una obligación, o bien la declaración de tejwamédha' ti al an ts'ejeltaláb jún i k'áláb un derecho por parte del órgano ante el que ani jant'ókits píl kon t'aja' tin tamét jún i éyal. se promueve.

ACTUACIÓN DE OFICIO.- Es la actividad **ACTUACIÓN DE OFICIO.-** Játs an t'oijláb realizada por un servidor público en axin kwa'al tin uchbíl kin t'aja' jún i t'oijnal axi cumplimiento de las funciones legalmente pél i tolmix kwencháláb.

asignadas a su cargo.

ADULTERIO. 174.- La persona que casada **Pay'tsixtaláb, 174.-** Jún i tomkidh atikláb xi tiene relaciones sexuales con otra que no es kin t'aja' i k'ádhla's k'al k'e'at axi yab já' in su cónyuge (esposo (a) o cónyuge y con la tomkíl ani in t'aja' juntij k'wajíl an lej k'imádh persona que las tuvo dentro del domicilio del ani k'al yán i ts'iliytaláb. matrimonio o con escándalo.

ADOPCIÓN DEL DOMINO PLENO.- Es el **ADOPCIÓN DE DOMINIO PLENO.-** Pél jún i acto jurídico por medio del cual la asamblea dhéy tsalap axi u kalel ti al jún i tamkuntaláb autoriza a ani in bínal i k'ij abal jún i tsabál axi pél i los ejidatarios el cambio de régimen ejidal de ejido, ka wenk'on ti kwetém k'áláb. Tam ka las tierras formalmente parceladas, por el de putunits axé' xi tajnél, an tsabál ne'ets ka la propiedad privada. Después de cumplir ejutowatits ka tejwa' ujuwat ani ka ts'a'iyat, este procedimiento, la tierra ejidal puede ser kom k'álek'ij ne'ets kin kó'oyits in kwetém vendida legalmente. pejáchil.

AGOSTADERO (TIERRAS DE).- Son las **AGOSTADERO.-** Bijiyáb ani' an tsabál axi tierras que no tienen las condiciones yab alwa' mani k'wjat t'ojojodh abal ka éyan necesarias para el uso agrícola. k'al an t'ayabláb.

ALLANAMIENTO DE MORADA.146.- Otsánchezxtaláb ti k'imádh,147.- Tam jún Introducirse o permanecer en una casa o jita' ka balin k'al i tsápláb ani max'ij, k'al i lugar de trabajo con engaños sin permiso de k'ambixtaláb, bá' jún i atáj o juntij jún u quien tenga derecho. t'oijnal.



AMENAZAS.147.- a) intimidar a una persona **Pikchixtaláb 147.-** a) Tam jún jita' kin con causarle a sus bienes, honor o derechos jik'édha' k'e'at o kin kidháb kawchinchij in un mal futuro o a un familiar o amigo de el t'oijlabil, in alwa' iniktal, jajá' o in yanél ani in ofendido. b) tratar de impedir que una ja'úbchik in k'wiywál. b) Jayétsej tam kin persona haga lo que tiene derecho a hacer o exa' kin t'apchij in áy o in t'oijlabil ani kin de obligarlo a hacer algo que no quiere t'ajchij i tsápláb abal kin t'aja' jún jant'oj axi hacer. **yab in kulgétnál kin t'aja'.**

AMPARO (o JUICIO DE AMPARO).- Es el **AMPARO (JUICIO DE)**.- Pél jún i bél axin procedimiento que establece la Constitución bínál an Pulik Uchbidh Káwintaláb Labtómib (artículos 103 Y 107, principalmente) para abal patal an bichówlom kin k'ániy tin bá' tam que una persona pueda defenderse de un exom ti éláxnáb k'al jún i éyal ani jajá' yab in acto de la autoridad que afecte sus garantías kwa'al in jolbíl. Pél jún i abatnaxtaláb abal an individuales. Es decir, la Constitución éyalchik kin k'ak'nanchij in bá' an bichówlom garantiza a través del amparo que las abal yab ka yak'wan k'al i k'ak'adhtaláb, mani autoridades respeten los derechos básicos ka odhnanchat in iniktal. Jún i bichówlom awil de los ciudadanos cuando, por ejemplo, se kin konoy an k'ánixtaláb abal kin t'apchij in les detiene con lujo de violencia, se les tsáp in káwintal jún jitákits tam éyal ejtíllits an incomunica o se les tortura. Ver Amparo agente del minisiterio público, an juez, an directo y Amparo indirecto. procurador de justicia, an gobernador, jún i Una persona se puede amparar de los actos magistrado, an éyalchik axin kwéntanál an de autoridades como el agente del Ministerio tsabál ani ma in abatnaxtal an presidente de Público, de un juez, del procurador de la república. Jitákits tam bichówlom awil kin justicia, del gobernador del estado, de un konoy jún i k'ánixtaláb tam in wat'ámal jún i magistrado, de las autoridades agrarias y odhnaxtaláb k'al jún i éyal. In bolídh ani patal hasta del Presidente de la República. Toda in aytal an bél abal ka kaldiáj jún i persona (llamada quejoso) a quien se le k'ánixtaláb, jita' xin tomnál kin konoy, jita' haya violado un derecho o le perjudique una kwa'al kin tejwa'médha', an k'ij jant'ini' rin ley puede tramitar un amparo. Lo relativo al tomnál ka kaldiáj ani patal jawa' in yéjenchal amparo (todos los casos en que se puede jún kin tso'óbna' tin kwéntaj axé' xi pedir, cómo se presenta, quién lo puede pre- k'ánixtaláb, k'wajat alwa' lejkidh ti al an sentar, los plazos para solicitado) está con- uchbidh káw axin bij Ley de Amparo. tenido en la Ley de Amparo.

AMPARO DIRECTO.- Se tramita contra **AMPARO DIRECTO**. U konoyáb abal ka sentencias, laudos o resoluciones definitivas tonk'inchat in tsáp jún i éyál tam jajá' in que pongan fin a un juicio de carácter civil, bínámalits jún i taltaláb abatnaxtaláb abal ka



penal, administrativo o laboral. Los tribunales putunits jún i káw tin kwéntaj an Colegiados de Circuito son lo que conceden bichównomtañáb, an wík'axtaláb, an dháyláts estos amparos, que podemos pedir cuando ani tin ébal an t'ojnalchik. An Colegiado de considerarlos que un juez o un tribunal no ha dictado su sentencia con apego a la Constitución.

Circuito játschik axin bínál axé' xi k'ánixtaláb
ani in tomnál ki konoy tam i tsalpayal abal an
éyal yab t'ójnének jant'iní' in ulal an Pulik
Uchbidh Káwintaláb Labtómib

AMPARO INDIRECTO.- Se tramita cuando **AMPARO INDIRECTO.-** U konoyáb tam u consideramos inconstitucional una ley o un tejwamél abal ka talchin in tsáp jún i uchbidh acto de las autoridades administrativas o káw ani max'ij, jún i abatnaxtaláb axi i jurisdiccionales. Es decir, procede el AI tsalpayal abal tokot tu odhnál ani yab tu contra leyes o actos de autoridad, dentro o tolmiyal. An Amparo Indirecto u éynal abal ka fuera de un juicio, que no estén relacionados tonk'inchat in tsáp jún i uchbidh káw ani in con una sentencia definitiva. Deben estar abatnaxtalchik an éyal tam yabáyej já' in relacionados esos actos con alguna violación putuntal an káw. Axé' xi k'ánixtaláb in de las garantías individuales que otorga la yéjenchal ka aliyat tam u yajchikamej k'al jún Constitución o con la invasión de esferas de i odhnaxtaláb, já'its tam jún i éyal in competencia; es decir, cuando una autoridad jaluchámali in uchbíl ani yabáts in t'ajál in no actúa o se sale de lo que marcan las abatnaxtal jant'iní' in ólnál an uchbidh leyes.

AMPLIACIÓN DE EJIDOS.- Acción agraria **PUNK'UDH KWENCHÁLÁB (O PULIK** contemplada en la derogada Ley Federal de **KWENCHAL).**- Pel an kwenél i atiklábchik tin Reforma Agraria; se trataba cuando las ts'ejelíl ti bichówlom kwenthal, a xi tierras entregadas por dotación a un poblado k'wajílchik ti jún i pejach i tsabál, a xi pel in eran insuficientes para satisfacer k'al an kwenthal ani t'ojojodh tin uchbíl k'al a íntegramente sus necesidades.

axé'.

ANEXO (o SUBCOMUNIDAD).- Es el grupo **TSABCHIL T'OOJOJODHTALAB.-** Pel an de personas del núcleo de población t'ajbiláb ju'táj ti jún i pejach o tsablom in comunal, asentado en un terreno konyal ti ts'ejkom walabtaláb ti tsabchil determinado, perteneciente a la comunidad y ts'ejkantaláb jún i ít met'axtaláb k'al an dependiente jurídicamente de ésta.

ts'ejkantaláb ti jún i ts'ejkom o ts'ejkom walabtaláb ti k'a'ál ts'ejkantaláb abal ka pílmedháj o ka taley in éy.



APELACIÓN.- Es el recurso por el que una **PIKCHIDHTALAB.-** Yajchiktaláb a xi an de las partes o las dos solicitan al tribunal de segunda instancia un nuevo examen sobre la resolución de un juez o tribunal de primera instancia con el objeto de que sea modifica- da o revocada.

ts'ejkom jolbinél éyal in punchal a xi in abatnál o an atikláb a xi kin t'ok'tsikiyachik o kin t'ok'bay o an tekedh ayláb ti jún i konowixtaláb, jún i ts'ejkantaláb u k'e'at i t'ojojodh k'al an t'ajbiláb ti ts'ejkantaláb. Aniyej exladh ejtíl ti tak'bixtaláb.

APERCIBIMIENTO.- Sanción que la **YAK'WAXTALAB.-** Yak'wnél Játs tam u autoridad judicial impone a sus subordinados tixk'ancháb ti an jolattaláb ti jún i k'wajil k'al o a la persona que contrarie o perturbe el normal desarrollo de una audiencia, un juicio yak'wnél in yejanchal ka t'ájan k'al jún i u otra actividad judicial; o cuando falten de ts'ejkom jolbintaláb, yab in yejenchal tam ka palabra o por escrito al respecto y tsu'tat tam ti exom in t'ajál in pojkaxtal. Jún i consideración debidos a la administración de justicia. También se le conoce como tsu'tom éyal owat i k'ij jawa' in yejenchal abal amonestación.

APREHENSIÓN.- Detención. Consiste en la jolbinél. A axé' k'al in uchbíl an privación de la libertad de un individuo por la autoridad competente. La aprehensión o ti jún i k'ij lej yán ti ox inik k'al lájutsáb i k'ij in detención debe hacerse con una orden judicial, salvo en casos de flagrancia. Una de-

tención no puede alargarse ante la autoridad administrativa más del tiempo necesario para poner al detenido a disposición de la autoridad judicial. Ésta, con base en las pruebas, debe establecer en un tiempo máximo de 72 horas la situación jurídica del detenido; es decir, dictar el auto de formal prisión o de soltura.

ARMAS PROHIBIDAS.264.- a) portar **K'ánidh eyextaláb, 264.-** a) Jita' kin alk'idh machetes, cuchillos o navajas y sin motivo kitik'na' i matsét, i kutsíl, xe'tsindh, i dhu'badh del trabajo que desempeña. B) portar, kutsíl ani yab já' xin eyendhál tin t'ojojodh.



traficar, fabricar, importar o acopiar: puñales, Kin kitikna', kin tsab nujuw, kin ts'ejka', kin bóxer, macanas, hondas, chacos, cadenas, ik'i' ti píl i kwencháláb o kin tamkuy petardos, aparatos explosivos, gases tóxicos ju'támakits, i xék'axtaláb, i makánaj, i widhok'láb, i chakoj, i ts'olbachik pat'al, i eyixtaláb axi jok'panal ani u pétnal, i it'il ik' axi dhik'pax.

ARMAS TENENCIA y PORTACIÓN.- El **PETNAL PAT'AL KA KO'OY ANI KA** artículo 10 de la Constitución mexicana **XE'TSINDHA'An** kawintaláb 10 ti an pulik señala que los habitantes del país tienen dhuchlab Lábtomíb in ólnál abal an derecho a poseer armas en su domicilio, k'wajílchik ti pulik bichow in kwa'al in uchbíl para su seguridad y legítima defensa, abal kin kó'oy i petnal pat'ál ti in k'imá', abal siempre y cuando no estén prohibidas por la ka k'wajiy t'ojojodh ani lej chubax abal kin ley federal y no se trate de las reservadas k'ániy tin bá', ani játs a xi yab k'wajat k'ánidh para uso exclusivo de las Fuerzas las k'al an uchbidh káw tin puwél an Lábtomíb (Armadas) que por lo regular son las de ani yab já' a xi t'ojojodh abal expidh ka éyan k'al an beletnom bichow, a axé'chik játs a xi

En cuanto a la portación de armas más allá lej koxdha'.

del domicilio, el mismo artículo establece que Ani abal ka xe'tsindha' ti petnal pat'ál abal la ley federal determina los casos, eléb ta k'imá', jayétsej an kawintalábin ónl有条件, requisitos y lugares en que se abal an uchbidhkáw tin puwél an Lábtomíb in puede autorizar. Ver Secretaría de la ulal ju'táj, jant'odha', yejenchixtal ani pejach i Defensa Nacional.

ARRAIGO.- Medida precautoria dictada por **JUNINI' K'WAJTALAB.-** .Pel jún i ok'xidh un juez cuando se considera que la persona ólchixtaláb a xi ne'ets kin uluw an ts'ejkom demandada, o que se va a demandar, káw tam i tsalpanchal abal jita' a xi ólnadh, o pretende ocultarse o ausentarse de su xi ne'ets ka ólnáj, in lé'ak ka tsink'on o ka domicilio o del lugar del juicio sin dejar un kalej tin k'imá' o ju'táj ti ne'ets ka t'ajan an apoderado que conteste la demanda, siga el ts'ejkantaláb ani yab in jilál mani jita' a xi kin proceso y responda de la sentencia que se tok'tsiy an ólnaxtaláb, kin áynanchi an t'ajbiláb ani kin tok'tsiy an t'ajbiláb a xi ne'ets ka uluwat.

ARRESTO.- Detención provisional de una **YAK'WAXTALAB.-** Junwé' yak'wnél ti jún i persona culpable o sospechosa. Puede ser atikláb a xi walbidh o antsaná' u tsalpancháb. ordenado por una autoridad administrativa A axé' elat kin uluw jún i beletnom éyal



(arresto administrativo) o por una judicial. El (yak'wnél beletnad) o k'al jún i ts'ejkom arresto de una persona no debe pasar de jolbinél. An yak'waxtaláb k'al jún i atikláb yab quince días y debe hacerse en un lugar in yejenchal ka wat'ey lájubó' a k'icháj ani in distinto al destinado al cumplimiento de las yejenchal ka t'ájan ti bá' jún i pejach a xi píl penas de privación de la libertad. ju'táj ti t'ajnal an trixk'antaláb k'al an jolttaláb.

ARTÍCULO.- Cada una de las divisiones **KAWINTALAB.**- Ti junchik an pejchixtaláb a numeradas de una ley, un código o un xi k'elbadh ti jún i lejkixkáw, jún i k'elbadh reglamento. Así, la Constitución mexicana y lejkixkáw o jún i uchbidh ts'ejkadh úw. las de los estados están divididas en Antsaná', an kidhat ts'ejkadh úw lábtomíb ani artículos, clasificados en títulos y capítulos. an ti an pulik bichowchik k'wajat buk'udh ti En el artículo 135 la misma Constitución kawintaláb, t'ojojodh ti pakdha' kwenél ani establece quiénes y en qué circunstancias tsakam kwenélchik. Ti an kawintaláb 135 puede ser modificado (reformado) un artículo jayétsej an kidhat ts'ejkadh úw in ulal abal jita' ani jayk'i in ejtowal ka t'ojojyat (jalk'udh) jún i káwintaláb o yán.

ASAMBLEA EJIDAL O COMUNAL.- Desde **TAMKUNTALAB T'OJOJODH KWENCHAL** el punto de vista del derecho agrario, es el **O KWENCHAL.**- Ma ju'táj ti ólnadh tin uchbíl órgano supremo de un ejido o comunidad kwenchaláb, játs in pulik éy ti jún i t'ojojodh donde participan todos los ejidatarios y kwenchal o kwenchal ju'táj ti patal u tolmix an comuneros legalmente reconocidos, cuyas kwenchaláblomchik a xi lej chubax exladh, resoluciones son obligatorias para todos. Los ani jawa' kin uluw abal ne'ets ka t'ájan pel in asuntos que solamente la asamblea puede uchbíl abal patal, An t'ajbiláb a xi expidh an resolver, están contenidos en el artículo 23 tamkuntaláb in ejtowal kin ts'ejka', k'wajat de la Ley Agraria. Ver Actas de asamblea.

ólnadh ti an kawintaláb23 ti an lejkixkáw kwenchal.

Ka met'a' t'ojojodh dhuchlabchik ti tamkuntaláb.

ASOCIACIÓN DELICTUOSA. **265.-** formar **Mudhlom jolbintaláb**, **265.** Jita' kin inkiy jun una banda de tres o más personas i mudhél (wat'k'adh ti tsáb i atikláb) abal kin organizadas para cometer delitos. dhéy t'aja'chik jún o yán i jolbintaláb.

ATAQUES A LAS VÍAS DE K'ÓLMÁTS k'al in bélil an t'ilomtaláb, 298.

COMUNICACIÓN. **298.-** A) quien con toda Jita' k'al in lej t'ajchil in tonk'ichikal jún i bél. intención obstaculiza una vía de b) Jita' in odhiyal o in o t'ajál abal ka taley jún



comunicación estatal o municipal. B) dañar o in bélil i t'ilomtaláb o jún i púnláb xi u éynal ti destruir una via de comunicación estatal o al an kwencháláb.

cualquier medio de trasporte publico estatal. c) Kin t'aja' ka k'ibej o kin mu'chikiy, kin C) destruir, inutilizar, cambiar o quitar un jalk'uy o kin tixk'a' jún i eyendhanél, jún i dispositivo o señal de seguridad estatal o ólnomtaláb axi punudh abal kin k'ejabliy an municipal.

ASCENDIENTE DE EJIDATARIO O NE'ETS KIN BAJUW TI T'OOJOJODH COMUNERO.- Son los parientes **KWENCHALOMEJ O KWENCHALOMEJ.-** consanguíneos en línea recta, de los que Játs in lej utat yanél in lej xits'ál tin bolídh, a desciende un ejidatario o comunero; xi in kó'oyal jún i t'oojojodh kwenchalómej o Abuelos. Los descendientes son los hijos, kwenchalómej, an mámlábchik. An nietos, etc. aykilábchik játs in tsakámilchik, in momobchik,

ASOCIACION RELIGIOSA.- Ver Iglesias. **JUNKUDHTALAB BELKAXLOMEJ.-** Ka tsu'uw Tiyopanchik.

ATAQUE PELIGROSO. 131.-a) cuando al **K'ak'adh t'ajábchixtaláb, 131.** a) Játs tam disparar un arma de fuego se causan daños ka chikan jún i tsók ani kin t'aja' abal an a la integridad física de una persona pero no atiklábchik kin wat'a' i kidhábtaláb, aba' ani' se tenía la intención de hacerlo y b) cuando yabák wa'ats i tsalap abal ka odhnájchik ani por la fuerza empleada, las armas o destreza b) tam k'al an tsápláb xi ka t'ajan, an del actor se pudieran producir lesiones o la eyextaláb o jita' in eyendhál axé', kin t'aja' muerte al atacar a alguien. abal ka ts'objéj o kin tsemeha' k'e'at i atikláb.

ATRIBUCIÓN DE FACULTADES.- Es **IN T'AJBILABIL..-** Játs tam an lejkixkáw in cuando la ley otorga derechos y obligaciones pidhál in uchbíl ani in t'ajbilábil ti jún i éyal a una autoridad para que pueda realizar sus abal kin ejtow kin t'aja' an t'ajbiláb bichowlom fines públicos y sociales. Por ejemplo, la ani abal patal an k'wajílchik. Ejtíl, an kidhat Constitución le atribuye facultades a la ts'ejkadzh úw in pidhál in uchbíl an Kwenél Cámara de Diputados para legislar. Mét'al Lejkixkáw.

AUDIENCIA.- Es el acto mediante el cual **OTS'OWIXTALAB.-** Játs an t'ajbiláb ju'táj ti alguna autoridad o institución escucha a las jún i éyal o atáj ts'ejkom káw in ats'ál an personas que le exponen, reclaman o solicitan algo en particular, con objeto de que konoyal jún jant'oj a xi in yejenchal, abal kin



solucionen sus pretensiones o problemas. La ts'ejka' jawa' in lé' o it'ixtalábchik. An garantía de audiencia se encuentra tekedhtaláb ti opts'owixtaláb k'wajat contenida en el artículo 14 de la Constitución, tejwa'médhach ti an kawintaláb 14 ti an tución. En el juicio agrario, tiene lugar una Kidhat ts'ejkadzh úw. Ti an t'ajbiláb audiencia en la cual las partes pueden kwenchaláb, in kwa'al ti t'ajbiláb jún i exponer de palabra sus razones en el ots'owixtaláb ju'táj ti junchik in ejtowal kin conflicto que se va a juzgar. La Ley Agraria ólna' k'al in káwintal abal jant'odha' ti k'alnek en su artículo 185 explica detalladamente k'al an it'ixtaláb a xi ne'ets ka tejwa'medháj. como se realizan las audiencias en los An Lejkixkáw Kwenchaláb ti an kawintaláb 185 in alwa' ólnál jant'odha' tu t'ajnal an ots'owixtaláb ti an Pulik Eyal Kwenchaláb.

AUTO. Determinado acto o acción legal de **BIJIDH** **TS'EJKADH** **WIK'NEL.-** las autoridades.

Ts'ejkantaláb ólnadh k'al an éyal a xi in abatnál tin áy an wik'axtaláb. K'al an AFP u tejwa'medháb in lej bolídh an t'ajbiláb a xi uludh ti bá' an ólnaxtaláb ani u walabliyáb an atikláb a xi tejwa'médhach an uchbiláb wik'axtaláb jawa' a xi in tomnál, a xi junwé'ij ani ti tsu'udh t'ajbiláb. U uluwáb abal ka tixk'anchat an jolattaláb a xi in t'ajámal an jolbentaláb a xi ok'xidh ólnadh.

AUTO DE FORMAL PRISIÓN.- Resolución **BIJIDH** **K'WAJTALAB.-** Pel jún i dictada por la autoridad jurisdiccional durante t'ojojodhkáw ólnadh k'al jún i éyal ts'ejkom el curso del proceso penal. Con el AFP se jolbentaláb o ók'lómbichow abal kin pidha' ka fija la calificación legal del hecho establecido otsits jún i t'ajbiláb ani kin ólchichik jita' in previamente en la acusación y se atribuye a tomnál kin tso'óbna' abalne'ets kin áynanchij la persona señalada la responsabilidad penal an t'ajbiláb a xi k'wajat in éláxliyal ti nixé' xi correspondiente, con carácter provisional y pulik eyataláb. Antsaná', u uluwáb abal jún i en grado de probabilidad. Se ordena la pextaláb o éláxtaláb k'wajat t'ojojodh ti bá' a privación de la libertad del presunto responsable como medida cautelar.

AUTO DE RADICACIÓN.- Es un acuerdo **AUTO DE RADICACIÓN.-** Pél jún i dictado por una autoridad judicial o ts'ejkantaláb axin abnál jún i éyaltaláb abal jurisdiccional para dar entrada a un asunto y kin odba' ani kin akiy jún i káw tin k'ubak jún i



notificar a las partes interesadas que se éyal ani in ólchalchik jita' bijidh abal kin tramitará la cuestión en litigio en ese tribunal. tso'óbna' nixé' xi káw abal ka utey kin ats'a' Así, se dice que un pleito o litigio está tin tamét an eyaltaláb. Anstaná', uluwáb abal radicado en tal tribunal. jún pextaláb o jún i éláxtaláb k'wajatits akidh bá' jún i eyaltaláb.

AUTOADSCRIPCIÓN INDÍGENA.- Es **AUTOADSCRIPCIÓN INDÍGENA.-** Jás tam cuando una persona se refiere a sí misma jún i tének bichóelom in kwetém exlál tin bá' como indígena independientemente de que abal jajá' pél i tének aba' ani' yabák in hable o no una lengua indígena. ejtowal ti tének káw. Max jajá' in kwetém ats'ál tin bá' abal pél i tének, k'al nixé' lejatits.

AUTORIDAD.- En una definición general, es **AUTORIDAD.-** Pél jún i awiltaláb axi kwa'al aquella persona o institución que está jún i atikláb o jún i dhéylom abal kin t'aja' jún autorizada o facultada para hacer algo. Así, i áyláb. Antsaná', jún i bichówlom eyaltaláb una autoridad pública o autoridad de játs an dhéylom /ani an atiklábchik axi kubnal gobierno es aquella institución (y las ti t'ójodh) axin kwa'al an awiltaláb abal kin personas que la representan) que está k'wajba' ti t'onjal an uchbidh káw ani abal ka facultada por las leyes para realizar o pelkan tin awiltal an uchbidh kál ti al junchik i intervenir en determinadas acciones. Ver áyláb. Elat jayej ka met'an Autoridad Autoridad administrativa y competencia. administrativa y competencia.

AUTORIDAD ADMINISTRATIVA.- En el **AUTORIDAD ADMINISTRATIVA.-** Tin ébál aspecto penal, es la autoridad encargada de an wík'láts, játs an eyaltaláb axin ayoknál an investigar cómo se realizó un delito, dónde y jolbintaláb abal ka tso'óbnaj jant'odha' ti quién lo cometió. Esta autoridad" a la que se t'ajan ani jita' xin t'aja'. An eyaltaláb axin debe dar aviso cuando se cometió un delito, tomnál ka tso'óblyiat tam wa'tsinének jún i se llama Ministerio Público. Tiene a su cargo jolbintaláb, in bij Ministerio Público. In kwa'al la Policía Judicial como auxiliar en las inves- tin tolmiwál an Policía Judicial abal játs kin t'aja' an álimtaláb.

AUTORIDAD COMPETENTE.- Ver **AUTORIDAD COMPETENTE.-** Ka met'an Competencia. jayej an káw Competencia.

AUTORIDAD JUDICIAL.- Es la autoridad **AUTORIDAD JUDICIAL.-** Játs an éyaltaláb que juzga los delitos. No es, como se cree axin t'ojnál ti wík'al k'al an jolbinél. Yab já' muchas veces, la Policía Judicial, encargada jant'ini' jant'ini' ti uluwáb abal tam junchikil, de investigar y perseguir los delitos bajo el abal pél an policía judicial abal jajá'chik axi



mando del Ministerio Público. Ver Poder wík'al, kom jajá'chik expidh in t'ajál an Judicial de la Federación.
álimtaláb ani yak'wálchik an jolbinél tin káwintal an 'Ministerio Público. Ka met'an jayej Poder Judicial de la Federación.

AVECINDADO- Para los efectos de la Ley **AVECINDADO.-** Abal tin kwéntaj an uchbidh Agraria es el mexicano, mayor de edad, que káw tin ébál an tsabál, játs an lábtomíb axi in ha residido por un año o más en las tierras bajuwalits in tamúb abal kin t'aja' ti del núcleo agrario y que ha sido reconocido bichówlom axin punúmal in k'imá' bá' jún i como tal por la asamblea o por el tribunal kwencháláb ani antsaná' tin exlomnámez ti al agrario competente: Es, entre otros, uno de jún i tamkuntaláb o k'al jún eyaltaláb. Jajá'its jún axi bijiyáb ti sujetos agrarios.

AVENENCIA.- Reconciliar los ánimos de **AVENENCIA.-** Pél jún i jilabédhomtaláb axi u quienes están opuestos entre sí. Al t'ajnal abal ka talan jún pextaláb ani juntij in presentarse un conflicto de intereses (en un tomnál ka jilk'on kulbél tsablom tin éb axi asunto de linderos, por ejemplo) los órganos éláxchik. Tam ka wa'tsin jún i pextaláb (ejtíl jurisdiccionales procuran, ya sea de oficio o jún i káw axi u wa'tsinal tin ébál an xámlom) a petición de los interesados, encontrar las an éyalchik tin kwetémtal o max ka konchin bases que sirvan para llegar a un arreglo. kin t'aja', in tomnál kin alchij in áy an káw También se le conoce como *conciliación* o abal ka t'ajan jún i ts'ejkantaláb. U bijiyáb *amigable composición*. jayej ti *conciliación* o *amigable composición*.

AVERIGUACIÓN PREVIA.- En un **AVERIGUACIÓN PREVIA.-** Pél jún i ok'ox procedimiento penal, es la investigación que álimtaláb. Pel jún i t'ajbiláb wik'láts, játs an realiza el Ministerio Público sobre la álimtaláb a xi in t'ajál an Ministerio Público denuncia que recibe (si el delito se persigue k'al an ólnaxtaláb a xi in bats'uw (max pel jún de oficio no se requiere denuncia). Es el i jolbintaláb u lej aliyáb yab in yejenchal i primer paso para que empiece un juicio o ólnaxtaláb). Játs an k'a'ál bél abal ka tujey jún i ayoknaxtaláb k'al an wík'láts.

B

B

BANDO DE POLICÍA Y GOBIERNO.- BANDO DE POLICÍA Y GOBIERNO.- Pel Reglamento de carácter general que expiden jún i dhuchlab abatnaxtaláb a xi in ts'ejkál an



las autoridades municipales para preservar áyalchik ti tsakam bichow abal kin kó'oy an el orden, la seguridad y tranquilidad públicos, tekedhtaláb, an alwa'taláb ani an koyataláb ti previendo las sanciones administrativas que ál an kwenchláb, ju'táj tin ok'ox tejwa'medhál corresponda aplicar a los infractores. Por an yajchikixtaláb a xi in tomnál ka t'ajchin jita' ejemplo, el BPG regula la hora de cierre y kin odhpiy tin bá'. Ejtíl an BPG in bijiyal an k'ij apertura de cantinas y comercios de bebidas jayk'i' tin tomnál ka japin ani ka mapun an alcoholísticas, el comercio ambulante, etcétera. nujumtaláb junti nujuwáb an bóklidh uts'nel, an belal nújul, ani pilchik yán jant'oj.

C

C

CÁMARA DE DIPUTADOS.- Es uno de los **CÁMARA DE DIPUTADOS.-** Játs jun órganos en que se divide el Congreso de la mudhél i eyaltaláb jant'ini' ti inkinal Pulik Unión (la Cámara de Senadores es el otro). Tamkudh Eyaltaláb (an Cámara de Está facultada para legislar, que es proponer Senadores játs júnakej). In kwa'al an y aprobar leyes, con vigencia para todo el awiltaláb abal kin ts'ejka' an uchbidh káw xi país en este caso. Está compuesta por los játs abal kin k'a'ál bijiy ani kin junkuw an diputados federales electos popularmente uchbidh káw tin puwél an bichow. Inkidh k'al cada tres años. Entre otros aspectos, la CD patal an Diputado Federal axi kubáb ti t'ojudoh ve todo lo relativo a la aprobación del ti oxchik i tamub. Jajá'chik in t'ojlábil já'its kin Presupuesto de Egresos de fa Federación, bijiy jáy i pakwláts in tomnál ka t'ájan tin putát que es el gasto público que todas las an bichow ti junchik i tamub abal ka t'ajan an dependencias federales usan en' un año pilchik t'ojlábil k'al an atáj eyaltaláb para sus distintos programas y proyectos. In uchbíl ani in t'ojlábil k'wajat bijidh ti ál an Sus facultades exclusivas aparecen en el kawintaláb 74 ti al an **Pulik Uchbidh** artículo 74 de la Constitución. También se le **Káwintaláb Labtómib.** Bijiyáb jayej ti conoce como Cámara Baja. Ver Poder Cámara Baja. Ka met'an jayej Poder Legislativo.

CÁMARA DE SENADORES.- Uno de los **CAMARA DE SENADORES.-** Játs jun órganos en que se divide el Congreso de la mudhél i eyaltaláb jant'ini' ti inkinal an Pulik Unión (la Cámara de Diputados es el otro). Tamkudh Eyaltaláb (an Cámara de Está compuesta por los senadores electos Diputados játs júnakej). K'wajat inkidh k'al popularmente cada seis años, dos por cada patal an Senador axi u bijiyáb ti akakchik i estado y el Distrito Federal. La CS comparte la facultad de hacer leyes Federal.



(legislar) con la Cámara de Diputados. Tam- An Cámara de Senadores in junkuwalchik in bién tiene facultades únicas (artículo 76 de la uchbíl k'al an Diputado abal kin ts'ejka' an Constitución), como la de aprobar y ratificar uchbidh káw. Aniyej in kwa'al bijidh in uchbíl tratados internacionales y solucionar ani in t'ojlábil ti al an kawintaláb 76 ti al an controversias políticas entre los tres poderes **Pulik Uchbidh Káwintaláb Labtómib**, in de las entidades federativas, entre otras. t'ojlábil já'its kin junkuw an uchbidh káw ani También se le conoce como Cámara Alta. kin tsab wichk'ow kin bats'uw jún i Ver Poder Legislativo.

An Cámara de Senadores in junkuwalchik in
uchbíl k'al an Diputado abal kin ts'ejka' an
Constitución), como la de aprobar y ratificar uchbidh káw. Aniyej in kwa'al bijidh in uchbíl
tratados internacionales y solucionar ani in t'ojlábil ti al an kawintaláb 76 ti al an
controversias políticas entre los tres poderes **Pulik Uchbidh Káwintaláb Labtómib**, in
de las entidades federativas, entre otras. t'ojlábil já'its kin junkuw an uchbidh káw ani
También se le conoce como Cámara Alta. kin tsab wichk'ow kin bats'uw jún i
ts'ejkantaláb k'al pilchik i kwenchaláb ani kin ts'ejka' an káw tam wa'ats i élaxtaláb ti al an
kwenchalchik ani yán jant'oj pilchik. U bijiyáb
aniyej ti Cámara Alta. Ka met'an jayej Poder
Legislativo.

CAUCIÓN.- Ver Libertad bajo fianza.

CAUCION.- Ka met'an jayej Ts'a'idh Walkantaláb.

CENTRO DE READAPTACIÓN SOCIAL CENTRO DE READAPTACION SOCIAL (CERESO).- Ver Reclusorio.

CERTIFICADO DE DERECHOS CERTIFICADO DE DERECHOS AGRARIOS.- Documento expedido al **AGRARIOS.-** Pel jún i úw axin bínaj k'al in amparo de la anterior (derogada) Ley awiltal (axi xó' talnekits in Federal de Reforma Agraria, el cual sólo tsáp) an Ley Federal de Reforma Agraria, axi acredita al ejidatario o comunero su calidad expidh in tejwa'medhál abal jún i atikláb ajidh como tal, sin decir específicamente sus ba jún i kwenchaláb, po yab lejkidh bijchinal derechos respecto a las tierras de uso in k'alábil ti al an dhéy tsabál o an exlomtaláb común o la identificación, linderos y exten- an xám ani in puwél in pejáchil. sión de la tierra parcelada.

CERTIFICADO DE DERECHOS CERTIFICADO DE DERECHOS PARCELARIOS.- Es el documento que **PARCELARIOS.-** Játs an úw axin acredita la calidad de ejidatario o comunero y tejwa'medhál abal jún ajidh ti kwenchaláb ani el derecho del mismo al aprovechamiento, in bijiyal jayej an uchbidhtaláb axin kwa'al ti uso y usufructo de una parcela plenamente al an kwenchal abal kin kánchij in alwá', kin identificada y delimitada al interior del núcleo ayindha', ani kin t'ójonchij jún i pejach i tsabál agrario al que pertenezca, de acuerdo a lo axi exladh ani t'ipodh ti al an kwenchal jún ti



que resolvió la asamblea. Estos certificados ajidh, ani ts'ejkadzh ti al jún i tamkuntaláb. los expide el Registro Agrario Nacional Axé'chik xi úw u bínáb ti ti al an Registro después de los trabajos del Procede. Agrario Nacional tam talnekits in t'ojojilábil an PROCEDE.

CERTIFICADO DE DERECHOS SOBRE LAS TIERRAS DE USO COMÚN.- Es el **LAS TIERRAS DE USO COMÚN.-** Játs an documento que acredita la calidad de úw axin tejwa'medhál abal jún ajidh ti ejidatario o comunero y el derecho kwenchaláb ani in bijiyal jayej an proporcional de cada uno de ellos sobre las uchbidhtaláb abal kin eyendha' an dhéy tierras de uso común del núcleo agrario al tsabál axi wa'ats ti al an kwenchal junti jajá' que pertenezca. Lo expide el Registro ajidh. Axé' xi úw u bínáb ti al an Registro Agrario Nacional después de los trabajos del Agrario Nacional tam talnekits in t'ojojilábil an Procede.

CESIÓN DE DERECHOS. Es el acto jurídico **CESIÓN DE DERECHOS.** Pel jún i t'ojojilábil axi por medio del cual una persona transfiere a abatnadzh k'al an éyal ju'táj ti jún i atikláb in otra los derechos de que es titular. En la Ley wat'banchal in awiltal axi in kó'oyal. Ti al an Agraria, sólo se pueden ceder a otro Ley Agraria, expidh u ejitowáb ka bínáj an ejidatario o avecindado del mismo núcleo, k'aláb abal júnakej i kwenchaláb axi taja' junini' ti k'wajil, po ok'xidh kwa'al kin ólchij in yanél.

CÓDIGO. Es un conjunto de leyes **CÓDIGO.** Pel junkwenél i uchbidhkaw axi dispuestas según la materia; es también el t'ojojodh ti junchik i áyláb, játs jayej an libro donde están contenidas dichas leyes. tamkudh dhuchadh úw ju'táj ti k'wajat En la legislación mexicana existen leyes, dhuchadh an uchbidhkaw. Ti al an pulik códigos y reglamentos para normar y regular ts'ejkantaláb lábtomib, wa'ats i uchbidhkaw, i todas las actividades importantes, tanto en el tamkulom uchbidhkaw ani i tsakam nivel federal como en el estatal, y así de los ts'ejkantaláb abal kin bijiy ani kin abatna' servidores públicos como de los particulares: patal an éyadzh t'ojojilábil, ani wa'ats abal tin puwél an bichow lábtóm ani abal junchik i estado, antsaná' jant'ini' jayej abal an tolmix kwenchalábchik ani xi t'ojnalchik tin kwetématal.

Ley Agraria, Ley Federal para Prevenir y Sancionar la Tortura, Código de Salud, Código de Defensa Social del Estado de Puebla, Reglamento de los Centros



F federales de Readaptación Social, Reglamento de la Ley Agraria en Materia de Certificación de Derechos Ejidales y Titulación de Solares, y muchos otros.

CÓDIGO CIVIL. Establece los derechos y **CÓDIGO CIVIL.** In bijiyal an uchbiláb ani an obligaciones de las personas en cuanto a awiltaláb xin kwa'alchik an atikláb ti abal sus relaciones jurídicas en la vida ordinaria y jant'odh ti ka bolidh xe'tsin tin tamét an consideradas como miembros de una familia. éyaltaláb ani abal ka exlomnáj jant'ini' jún i El cc tiene que ver con el patrimonio de las atikláb ti al jún i k'imádh. An Código Civil in personas: bienes, contratos y sucesiones; y tsu'tal jayej ti kwéntaj in k'alábil an con el matrimonio y el divorcio, con la fi- atiklábchik: i k'aláb, i ts'ejkantaláb ani an liación, el cuidado, la patria potestad y la jilchixtaláb k'al an k'aláb; ani k'al an tutela de los hijos, así como con el registro tomkintaláb ani an jílaxtaláb, k'al an civil de las personas. En cada entidad fe- ts'at'eltaláb, an beletnaxtaláb, an awiltaláb derativa del país existe un cc expedido por el Congreso local. abal kin abatna' ani kin beletna' in tsakámil, antsaná' jant'ini' k'al an dhuchláts k'al in bijchik an atikláb. Ti al junchik i estado wa'ats jayej junchik i Código Civil axi t'ojojodh ti al an pulik ts'ejkantaláb.

CÓDIGO PENAL FEDERAL. Establece qué **CÓDIGO PENAL FEDERAL.** In bijiyal an conductas o actos son calificados como t'ajbiláb axi exladh abal pel i jolbintaláb, an delitos, las sanciones o penas que yajchikixtaláb axin tomnál kin bats'uw jún i corresponden a cada uno de esos delitos, las jolbinél, an jant'odha' ti ka t'ajan an formas en que se deben aplicar las penas y yajchikixtaláb ani ju'táj tin tomnál ka putun el lugar donde se deben cumplir; así como abal kin kidhbay, anijej jant'ini' in uchbílchik las obligaciones de las autoridades an éyal ani an yák'walchik abal kin administrativas y judiciales de respetar los k'ak'nanchij in uchbílchik an atikláb, tam derechos de las personas, cuando las juzgan walabiyáb ani tam k'wajatits ti al an wik'axte'. y cuando están en la cárcel.

An Código Penal Federal u éynal tin puwél El CPF se aplica en toda la República para an bichow lábtóm abal an jolbintaláb axi los delitos del orden federal y en cada estado bijidh tin putát an kwenchaláb ani wa'ats ti al existe uno propio para los delitos del fuero junchik i estado wa'ats jún abal jawakitsk'ij común. Con relación a los pueblos in- tam jolbintaláb.

dígenas, el CPF establece que el juez debe Tin ébal an ténekchik, an Código Penal



fijar las penas y medidas de seguridad que Federal in bijiyal abal an éyal kwa'al kin t'aja' estime justas y procedentes dentro de los patal t'aja' ti kwéntaj tam exom in bijiyal jún i límites señalados para cada delito, teniendo yajchikixtaláb ani an beletnomáts abal yab en cuenta la edad, educación, ilustración, kin lej wat'k'anchij kin yajchijy an jolbinél, costumbres, condiciones sociales y jaxtamits kwa'al kin tsu'chij in tamúb, in económicas de la persona, así como los exóbintal, in wit'omtal, in t'ajbilábil ti motivos que la impulsaron a delinquir. Dice, kwenchal, in éy ani in t'ojlábil tin kwenchál asimismo, que cuando el procesado ani jant'odha' ti jolbin.
pertenezca a un grupo indígena se deben In ulal jayej abal tam jún i jolbinél pel i tének tomar en cuenta, además, sus usos y in tomnál jayej ka tsu'chin in t'ajbilábil xin costumbres (artículo 52). ujnám kin t'aja' (kawintaláb 52)

COMISARIADO EJIDAL o DE BIENES COMISARIADO EJIDAL o DE BIENES COMUNALES. Es el órgano de **COMUNALES**. Játs an ok'bichow ti al jún i representación y gestión administrativa del kwencháláb, játs an éyaltaláb axi kalchix ani ejido o comunidad. Sus miembros son xi belom k'al jawákits tam t'e'pintaláb ka electos por la asamblea de comuneros o wa'tsin. Patal jita' u k'wajil kin ók'na' axé' xi ejidatarios de entre los integrantes del eyaltaláb u bijnalchik bá' jún i pulik núcleo. No pueden permanecer más de tres tamjuntaláb. Yab ne'etschik kin ejtow ka años en sus funciones, ni ser reelectos hasta k'wajiy wat'k'adh an ox tamub mani aykidh ka que haya transcurrido un tiempo igual al que tsab bijiyat ma ka wat'ey jún i kidhél i tamub estuvieron en el cargo. Tanto el comisariado in owát jat'ini' ti k'wajiy ti éyal. An ejidal como el communal están constituidos Komisaeiado u inkinal k'al jún i ok'ox ók'nom, por un presidente, un secretario y un jún i dhuchum ani jún i dhaykol tumín, junchik tesorero, con sus respectivos suplentes. Es- k'al in kalchíxal axi u jilk'onal ti tsabchiláb. tán contemplados en la Ley Agraria. K'wajatchik exladh ti al uchidh káw axi bijiyáb ti Ley Agraria.

COMISIÓN NACIONAL DEL AGUA. COMISIÓN NACIONAL DEL AGUA. Pél jún Organismos descentrado de la Secretaría i eytaláb axi ajidh ti al an Secretaría de Medio Ambiente, Recursos Naturales y Medio Ambiente, Recursos Naturales y Pesca. Tiene las atribuciones que se Pesca. In kwa'al tin áylábil patal jawa' k'wajat establecen en la Ley de Aguas Nacionales. biojidh ti al an uchbidh káwintaláb axi bijiyáb Entre sus funciones están: administrar y ti Ley de Aguas Nacionales. Junchik in custodiar las aguas nacionales, así como los t'ojláboñ játs ti búk'ul ani ti belom k'al an ja' bienes que se vinculan a éstas, de axi wa'ats ti al kwencháláb ani patal an k'áláb conformidad con las disposiciones jurídicas axi wa'tsin tin ébál an ja' jant'ini' in ulal an aplicables, además de vigilar el cumplimiento eyaltaláb, ani jayej u belom abal ka putuwat



de la Ley de Aguas Nacionales y proveer lo an uchbidhtaláb axi bijidh ti al an Ley de necesario para la preservación de su calidad Aguas Nacionales ani in t'ajál an tsápláb abal y cantidad para lograr su uso integral an ja' ka k'wajiy t'okat ani alwa' ani ka alwa' sustentable. éyan jant'ini' tin tomnál abal ets'ey ka wa'tsin.

También está encargada de estudiar, nor- Jayétsej in beletnál ani in exóbnál ani in mar, proyectar, promover, construir, vigilar, bijiyal jant'ini' ti ka ts'ejkan, ka beletnáj an administrar, operar, conservar y rehabilitar la t'ojláb axi juntij u dhyáb an ja', ejtílchik an infraestructura hidráulica, así como las obras mom, an lejem ani an elelja'chik ani an itse' a complementarias que correspondan al xi ka wa'tsin ti al an kwencháláb. gobierno federal.

COMISIÓN NACIONAL DE DERECHOS HUMANOS (CNDH). Es un organismo **HUMANOS (CNDH)**. Pél jún i kwenél i público, con carácter autónomo, encargado éytaláb ti kwencháláb axin kwetém abatnál de promover y proteger los derechos tin bá', ani t'ojnál abal kin beletna' an humanos de las personas. La CNDH atiende atiklábchik abal yab ka odhnanchat in éy. In quejas de particulares en contra de bats'upal i odhomtaláb k'al i káw ani in autoridades y funcionarios, las investiga y tomóbnál an éyalchik, an abatwálejchik, in emite recomendaciones a funcionarios t'ajchalchik i álimtalpab abal kin elchij in jolbíl públicos. La CNDH está contemplada en el ani ib bijchalchij jawa' in jolbíl. An CNDH artículo 102 constitucional, cuyo apartado B k'wajat exladh ti káw 102 ti al an **Pulik** señala que también en los esta. dos deben **Uchbidh Káwintaláb Labtómib**, ti al an establecerse organismos de protección de pejach B, juntij in ólnál abal ti al junchik i los derechos humanos.

La CNDH no tiene competencia en asuntos k'anix. An CNDH, yab in ejtowal ka otsits ri al electorales, laborales ni jurisdiccionales. Más jún i eláxtaláb tin kwéntaj i takwláts k'al i éyal, tin kwentajchik i t'ojnal, mani ka otsots juntij in wicher in t'ojlabolchik an éyal. Ki aliyej i tso'oblixtaláb juntij in ulal Cuarta Visitaduría.

COMISIÓN NACIONAL PARA EL DESARROLLO DE LOS PUEBLOS INDÍGENAS (CDI)

Es un organismo **INDÍGENAS (CDI)**. Jún i tamkulom áyláb xi descentralizado de la Administración Pública ajidh ti al an Pulik Eytaláb, xin kwa'al in Federal, no sectorizado, con personalidad kwetém k'álábil ani exladh ti al ts'ejkantaláb jurídica, con patrimonio propio, con ani in kwetém abatnál tin bá', ani in pulik



autonomía operativa, técnica, presupuestal y koytal k'wajat ti al nichow Lábtóm, tiwa' ti al administrativa, con sede en la Ciudad de Distrito Federal. An Comisión in kwa'al tin México, Distrito Federal. La Comisión tiene k'ubak i exóbchix, ti ók'nom, ti tsáplix, ti como objeto orientar, coordinar, promover, alchix, ti ayoknax ani ti lejbax k'al an t'ojláb apoyar, fomentar, dar seguimiento y evaluar ani an áyláb axi u t'ajnal ti al an kwencháláb los programas, proyectos, estrategias y abal kin luba'chik tin bá' an tének bichówlom, acciones públicas para el desarrollo integral antsaná' jant'ini' in ólnál an tsabchól y sustentable de los pueblos y comunidades abatnaxtaláb ti al an **Pulik Uchbidh** indígenas de conformidad con el artículo 2o. **Káwintaláb Labtómib**. In áylábil ja'its kin de la Constitución Política de los Estados tolmiy an tének bochówlom abal kin Unidos Mexicanos. Sus líneas de acción son dho'edha'chik in tumínal, ani abal ka xalk'an el desarrollo económico y social, la tin kwenchál, ka wa'tsin i junkudhtaláb, ka procuración de justicia, la promoción cultural punk'un an exóbintaláb ani kin kó'oychik i y la organización y capacitación. Cuenta con junkudhtaláb abal ka wit'mátschik ti al jún i delegaciones en los 24 estados con mayor t'ojláb. Wa'ats i k'we'lab ti al jun inik tsé' i presencia indígena y con 110 centros estado juntij exladh abal in kwa'alchik in coordinadores indigenistas. Su Sistema de koytal i tének ani jayej wa'ats buk'udh bo' inik Radiodifusoras Culturales Indigenistas lájuj i tolmix. In abatnál jayej k'al jun inik tsé' i cuenta con 24 estaciones que transmiten en buk'nom káw axin wat'bál i t'olomtaláb ti lenguas indígenas y español. tének ani ti láb káwintaláb.

En materia de promoción y procuración de Tin ébál an ts'ejkantaláb, an (INI?) u tsáplom justicia, el INI fomenta la promoción y abal an tének bichówlom yabáts ka defensa de los derechos humanos de los odhoknájchik k'al an éyal ani u lubkal abal an indígenas e impulsa las condiciones para ténekchik kin bajuw jayej ka pidhan in jalbíl que tengan un acceso efectivo a la jant'ini' in tomnál ani bijidh ti al ts'ejkantaláb ti jurisdicción del. Estado como pueblos, al an estado, jant'ini' i bichowchik, i comunidades e individuos. Asimismo, kwencháláb ani i atiklábchik. Antsaná' jayej u coadyuva en todas aquellas modificaciones tolmix abal kin lejkiy an jalk'untaláb axi u del marco jurídico que, en concordancia con wa'tsinal ti al an ts'ejkantaláb, jant'ini' in ulal el primer párrafo del artículo 4° an k'a'ál pejach ti al in tse'chíl káwintaláb ti al constitucional, incorporan el respeto a la an **Pulik Uchbidh Káwintaláb Labtómib** diferencia cultural como un derecho abal ka exlomnanchat in tének exóbintal ani específico de la población indígena; y asume u lubkal abal kin t'aja' i tolmixtaláb tin ébál an el compromiso de promover ts'ejkantaláb ani ma in tolmiyal jayej i permanentemente acciones legales ténekchik axi k'wajatchik ti wik'axte'. orientadas a la atención de indígenas, in-



cluso de aquellos que están presos.

COMISIÓN PARA LA REGULACIÓN DE LA TENENCIA DE LA TIERRA (CORETI). TENENCIA DE LA TIERRA (CORETI).

Organismo descentrado de la Sedesol Tamkudh éyaltaláb xi pél in k'ww'él an cuyas funciones son estudiar y dictaminar los SEDESOL axin kwéntanál kin exóbna' ani kin casos _e asentamientos humanos bína' in káwintal tin ébál i k'wájtaláb axi yab irregulares en terrenos ejidales o comunales. lejkidh ti al jún i kwencháláb.

COMPARECENCIA. En sentido amplio, es **COMPARECENCIA**. Játs tam jún i cuando una persona se presenta ante las bichówlom u utel tin tamét jún i éyal abal kin autoridades judiciales para llevar a cabo una oys'ówi yant'onéy ne'ets ka uchan tin awitl actividad procesal determinada. Es también jún i ts'ejkantaláb. Jayétsej tam jún i atikláb u cuando una persona se presenta o se utel ani u wenk'onal ti ayoknax k'al jún i káw constituye como parte ante los tribunales tin tamét jún i éyaltaláb abal ti jolbindhom o para presentar o contestar una demanda. abal ti ots'ol k'al jún i ódhomtaláb k'al i káw. Es importante señalar que existen compa- Alwa' jayej ka jilk'on lejkidh abal wa'ts jayej i recencias marcadas por la ley pero que se tejwa'médhomtalpáb axi bijidh ti al an hacen ante autoridades distintas a las judi- uchbidh káwintaláb ani játs axi u t'ajnal yab ciales. Por ejemplo, el Presidente de la tin tamét jún i éyal. Ejtil an Pulik O'klek ani in República y los secretarios de Estado tienen tolmiwálchik axi péltchik in uchbíl ka tejwaméj la obligación de comparecer cada cierto tin taméltchik an Diputado abal kin ólna' tiempo ante la Cámara de Diputados, para jant'iní ti ne'ets an t'ojlábcchik axin t'ajál ani in que informen del avance de las labores de kwa'al rin k'ubak kin t'aja', antsaná' jant'iní su competencia, entre otros aspectos. pilchik i tejwa'médhomtaláb.

COMPETENCIA. Conjunto de funciones, **COMPETENCIA**. Játs patal in yanél an facultades o atribuciones que puede realizar t'ojláb, an uchbidhtaláb axin tomnál kin t'aja' un órgano de gobierno. Si una dependencia jún i dhéy eyaltaláb. Max jún i éyaltaláb bijidh está facultada por la ley para realizar una de- k'al an uchbidh káw abal kin t'aja' jún i áyláb terminada función o acto jurídico, se dice que o jún i éyaltaláb, u uluwáb abal an káw "in el asunto "es de su competencia", por lo cual kwa'al tin uchbíl kin t'aja'" ani jaxtamits ti tiene que proceder. El artículo 16 de la ne'ets kin t'aja'. An káw 16 ti al an **Pulik Constitución** señala el *principio de autoridad Uchbidh Káwintaláb Labtómib* in lejkiyal *competente*, que significa que una autoridad abal in tujtal an éyaltaláb, in lé' kin uluw abal del Estado sólo tiene las facultades que le an éyal expidh in kwa'al tin uchbíl kin t'aja' otorga la ley, esto evita que se cometan axi bijchidh kin t'aja' ti al an uchbidh arbitrariedades o injusticias. káwitaláb, axé' abal yab kin t'aja' i



Cuando uno o más órganos de gobierno pojkaxtaláb.

tienen competencias parecidas sobre deter- Tam jún o tsab i éyaltaláb wé' jununúlchik in minado asunto se le llama **concurrentia**. Por t'oijlábil tin ébál jún i káw, tám u bijiyáb ti ejemplo, Sedesol y el gobierno del estado **Concurrentia**. Ejil an SEDESOL ani an éyal concurren al aplicar ciertos programas de ti al an estado u junkunalchik abal kin beldha' combate a la pobreza en una zona indígena. i t'oijlábil abal kin wé'médha' an ts'ejwantaltaláb ti al jún i tének kwencháláb.

COMUNERO. Campesino integrante de una **COMUNERO.** Jún i alte' t'ojnal axi ajidh al comunidad agraria, que lo hace titular de un jún i kwenchal axi exlanchidh in k'álábil abal derecho agrario sobre las tierras de la comu- kin eyindha' jun pejach i tsabál taja' tin nidad a la que pertenezca. Es uno de los lla- kwenchál. Játs jún axi bijiyán ti sujetos mados sujetos agrarios.

COMUNIDAD. En sentido amplio, el término **COMUNIDAD.** Tin lej puwétal an káw, u se usa para designar una población con nú- éynal abal ka bijiyat jún i kwenchal axin mero variable de habitantes, independiente- kwa'al pilchik in yanél i k'wajíl, yab ajidh, mente de la forma de tenencia de la tierra. jant'ini' tin kwa'alchik bijidh in tsabál. Abal Para la legislación agraria es el núcleo de an uchbidhtaláb tin kwéntaj an tsabál, játs jún población conformado por el conjunto de i k'wájtalpab axin kwa'al jun kwenél i tsabál, i tierras, bosques yaguas (todo lo cual con- alte'lom ani i ja' (xi játs patal in k'álábil) axi forma su patrimonio) que le fueron recono- exlanchidh tin k'ál an k'wajílchik ani in cidos a sus habitantes, y de los cuales ha te- kwa'alchik tin k'ubak mati lej biyálits, axin nido la posesión desde tiempo inmemorial kwa'alchik in kwetém t'ajbilábil tin kwenchál. con costumbres y prácticas comunales. En U bijiyáb jayej ti Comunidad agraria abal ka este sentido, también se le conoce como co- exlomnáj k'al an kwencháláb xi ti al an munidad agraria, tal vez para diferenciada de bichow; pél jún i k'ibat káw axi tam junchikíl comunidad urbana; sin embargo, es un yab ka ejow ka alwa' lejkiy, antsaná' jant'ini' término incorrecto porque se presta a con- in ulalchik an exóbnom káwchik. An fusiones, según los especialistas. Las comu- kwencháláb u bijiyáb de derecho tam in nidades pueden ser de hecho o de derecho, kwa'al jún i úw axi bijiyáb ti Resolución si cuentan con Resolución Presidencial o Presidencial ani bijchidh in k'álábil ti al an sentencia del Tribunal Unitario Agrario. Tribunal Unitario Agrario.

La comunidad está reconocida en la constitución (artículo 27) y al igual que el ejido, tiene personalidad jurídica y patrimonio propios.

An kwencháláb k'wajat exladh ti al an **Pulik Uchbidh Káwintaláb Labtómib** ti al (an 27 káw) ani jant'í jayej an ejido, exlanchidh in kwetém k'álábil ani in kwetém éy tin bá'.



COMUNIDAD AGRARIA. Ver comunidad.

COMUNIDAD AGRARIA. Ka met'an káw
Comunidad.

COMUNIDAD INDÍGENA. Es un territorio **COMUNIDAD INDÍGENA**.

determinado y el grupo humano que lo Pél jun kwechlodh i tsabál ani patal an habita, el cual ha conservado históricamente k'wajílchik in kó'oyamalchik mati lej owatits, una cohesión gracias a sus particulares jún i junkudhtaláb, kom in kwa'al jununúlchik condiciones lingüísticas, su organización in káwintalábil, in eyaltalábil, alwá' jant'ini ti política y social, sus tradiciones y t'oinal, in biyál t'ajbilábil, in belkaxtal ani costumbres religiosas, su forma de ver y jant'ini tin t'ojonchal an tsabál ani pilchik trabajar la tierra, entre otros aspectos. En jant'oj. Ti al jún i tének kwencháláb awil ka una comunidad indígena pueden coexistir wa'tsin pilchik i k'áláb, ti pulik kwencháláb, diversas formas de propiedad de la tierra, kwetém k'áláb o ti dhéy. An bijláb sea nacional, privada o social (ejidal o Comunidad Indígena, yab in lejkiyal jant'ini' ti comunal); es decir, CI no es una forma de kó'oyáb k'álnadh an tsabál.

tenencia de la tierra.

Ti al axé'chik xi taltaláb tamub, u ne'ets yanel

En los últimos años ha cobrado fuerza la an tsalap axin t'ajálchik an atikláb ani an aspiración de muchas personas y organizaciones indígenas para que la CI sea reconocida jurídicamente, con lo cual se busca, káwintaláb abal ka tsapikméj an t'ajnél entre otros aspectos, que se fortalezcan sus jant'ini' ti buk'náb an uchbidhtaláb ani an formas de impartir justicia y de organización, junkudhtaláb tin altálil an kwencháláb ani así como recibir directamente los recursos destinados al desarrollo social de sus miembros de una k'wajchidh k'al tének tiwa' ti Oaxaca, yab in CI; los municipios indígenas de Oaxaca eligen a sus gobernantes bajo el sistema de éyalil, kom in t'ajálchik jant'ini mati biál in usos y costumbres y no a través de los partidos políticos. Ver Leyes en materia indígena

káwchik Leyes en materia indígena y Usos y



y Usos y costumbres.

costumbres.

CONGRESO DE LA UNIÓN. El Poder **CONGRESO DE LA UNIÓN.**

Legislativo federal mexicano está organizado An Pulik T'ojom k'al an Uchbidh Káwintaláb ti en forma bicameral, o con dos cámaras: la al an Lábtóm u inkinal ti tsab i kwenél: xi k'al de senadores y la de diputados (artículo 50 an Senado

de la Constitución), cada una con (káw 50), jay junchik k'al in kwetém awiltal atribuciones y facultades propias. El cu es el ani in t'oijábil. An Congreso de la Unión játs órgano que resulta de la integración de las jun tamudhits tin tsablóm abal kin t'aja'chik dos cámaras para ejercer las facultades que an t'oijáb axi bijchidh ti al káw 73 ti al an le marca la Constitución en el artículo 73. **Pulik Uchbidh Káwintaláb Labtómib.**

Esas facultades son, entre otras, admitir Junchik i uchbidhtaláb, játs kin bats'uw abal nuevos estados en la federación; recibir la ka punk'un in yanél an estadochik, kin protesta del Presidente de la República al bats'k'unchij in káwintal an **Pulik Ok'lek** tomar posesión de su cargo; aprobar presta- **Lábtomib** tam in bats'uwal in uchbíl; kin mos a la nación; legislar en materia federal bína' i k'ij abal ka bats'uwat jún i matidh i sobre hidrocarburos, minería, energía eléc- tumín, kin junkuw i uchbidh káwintaláb tin trica, etc.; dictar leyes sobre nacionalidad, ébál k'amal, an t'oijáb tin kwéntaj an pat'ál, ciudadanía, naturalización, emigración e an bichówlomtaláb, an belementaláb ani abal inmigración, etcétera.

yán jant'oij pilchik.

CONGRESO ESTATAL (O LOCAL). Es el **CONGRESO ESTATAL (O LOCAL).** Játs an órgano legislativo encargado de elaborar las Pulik T'ojom k'al an Uchbidh Káwintaláb ti al leyes de cada estado, siguiendo siempre los junchik i estado, axi abal kin ejtow ka t'ójon, lineamientos generales que establece la in yak'wchal ok'ox in áy axin bijiyal an **Pulik Uchbidh Káwintaláb Labtómib.**

Tin ébál in k'ák'nábil in belemental an

CONTRA LA SEGURIDAD DEL TRÁNSITO púnláb, 304.- a) Jita' kin beldha' jún i púnláb **DE VEHÍCULOS.** 304.- a) conducir un k'al i jík'ib, ani in t'ajál abal ka k'ak'adhbél in vehículo con temor poniendo en peligro la ejatal, in lubách, o in k'álábil k'e'at i atikláb. vida , salud o bienes de otra persona. b) b) Jita' kin beldha' jún i púnláb tam u wilel o manejar un vehículo de motor en estado de tam in dhik'chámal in tsáp jún i ilál axi ebriedad o con los efectos que produzca el olmandhom. consumo de drogas.

CONSTITUCIÓN DE NUEVOS EJIDOS. Es **CONSTITUCIÓN DE NUEVOS EJIDOS.** Játs un acto voluntario por medio del cual un tam junkwenél i kwetém dhabal tsabál, axin



mínimo de 20 pequeños propietarios aportan bajuwal jun inik, k'al in kwetémtal, in dhéy una superficie de tierras y acuerdan adoptar ulalchik abal in tsabálil ne'ets kin wenk'ow ti el régimen ejidal. Las escrituras públicas de ejido. In dhuchlábil axé' xi tsabál ani an estos predios y el reglamento interno que ts'ejkantaláb axin bats'uwalchik u jilk'onal aprobarán, se inscriben en el RAN Y se dan dhyach ti an Registro Agrario Nacional (RAN) de baja en el Registro Público de la Propiedad nixé'chik u pakuwáb ti al an Registro Público de la Propiedad.

CONSTITUCIÓN MEXICANA. Es la ley CONSTITUCIÓN MEXICANA. An Pulik suprema de nuestro país y de ella dimanan Uchbidh Káwintaláb Labtómib, taja'its ti todas las leyes que nos rigen. En sus 29 kalel patal an abatnaxtaláb abal an artículos iniciales están consagradas las bichówlom labtomib. Axi k'a'ál jun inik béléc i garantías individuales, que son los derechos abatnaxtaláb, exladh axi bijiyáb ti "garantías fundamentales de que gozamos todos los individuales" axi játs an uchbidhtaláb axin mexicanos. Su nombre oficial es tomnál ki bats'uw ti junchik ti éb tu bichówlom Constitución Política de los Estados Unidos labtomib. Ti láb káwintaláb in bolidh bij játs Mexicanos. También se le conoce como "Constitución Política de los Estados Unidos Constitución General de la República o Carta Mexicanos". Aniyej u bijiyáb ti "Constitución Magna. Todos los estados tienen una General de la República" ani jayej ti "Carta Constitución, derivada fundamentalmente de Magna". Ti al junchik i estado, wa'ats junchik la Constitución Política de los Estados **Pulik Uchbidh Káwintaláb**, axi ejtíl max Unidos Mexicanos.

Entre otros muchos aspectos de gran importancia, la Carta Magna señala que la federación está dividida en estados, municipios abal an pulik kwencháláb ka inkin k'al an y un Distrito Federal, y establece sus estados, an municipio ani an Distrito Federal competencias. Dice también que el poder ani in bijiyal jant'inéy xin tomnál ka t'ajan. público se ejerce a través de tres poderes, In ulal jayej abal an Pulik Eyaltaláb in tomnál también llamados poderes de la Unión (artículo 49): el Legislativo, el Ejecutivo y el Uchbidh Káwintaláb, an Tódhtaláb ani a Judicial, y señala las facultades, obligaciones búk'ul k'al an uchbidhtaláb ani in lejkiyal y concurrencias de cada uno de ellos. jawa' in tomnálchik kin t'aja'.

CONTROVERSIA y CONFUCIÓN. CONTROVERSIA y CONFUCIÓN. Tam Existencia de un desacuerdo por derechos o wa'ats intereses, calificado por la pretensión de uno i éláxtaláb tin ébál jún t'ojláb, jún in de los interesados y por la resistencia del abatnaxtal jún i éyal axi jún i tsabchiláb yab



otro, que se resuelve en una conciliación o in bats'uwal. U ts'ejkanal ma tam ka wa'tsin ante tribunales.

CONVENIO. Es el acuerdo de dos o más **CONVENIO.** Pél jún i junkudh tsalap axin personas para crear, transferir, modificar o t'ajálchik tsáb i atikláb abal kin tujuw, kin wat'ba', kin jalk'uy ani abal kin buk'luwchik jún i abatnaxtaláb.

CONVENIO INTERNACIONAL. Es un pacto **CONVENIO INTERNACIONAL.** Pél jún i que firma una nación con otra, o una nación jukudh tsalap axin t'ajálchik tsáb i pulik con un organismo internacional (la ONU, la kwencháláb o jún i kwencháláb k'al jún i UNESCO, por ejemplo), con el objetivo de éytaláb axi exladh ti pilchik i kwencháláb (ejtíl colaborar en un fin común. an ONU ani an UNESCO) abal kin dhéy

La Constitución (artículo 89) señala que el t'aja'chik jún i t'oijláb.

Presidente tiene la facultad para negociar y An **Pulik Uchbidh Káwintaláb Labtómib** celebrar convenios, pactos y tratados in- (káw 89), in tsápliyal abal an Pulik Ok'lek ternacionales, y que éstos deben ser aproba- Labtomib, awil kin t'aja' jún i junkudh tsalap dos o ratificados por la Cámara de Sena- k'al k'e'at i úlik kwencháláb, po axé' xi dores. Establece también que en los tratados junkudh tsalap in tomnál ka k'wajiy beletnad convenios o pactos internaciones deben ob- k'al an Cámara de Senadores. Abal ka servarse principios como la autodetermina- wa'tsin jún i junkudh tsalap in tomnál ka ción de los pueblos, la no intervención, la wa'tsin i kwetém tsalap, yab ka t'ajan i solución pacífica de controversias, la coo- otsánchixtaláb, ani abal an éláxtaláb ka peración internacional para el desarrollo y la ts'ejkan k'al i tekedhtaláb, an tólmíxtaláb abal lucha por la paz, entre otros. El artículo 133 kin luba'chik an kwencháláb ani kin beletna' de la Constitución establece en qué cir- an koyataláb. An káw 133 ti al an **Pulik Uchbidh Káwintaláb Labtómib**, in ólnal cunstancias los CI son Ley suprema.

jayk'i' ti
jún i junkudh tsalap u wenk'onal ti úlik abatnaxtaláb.

CONVENIO 169 DE LA OIT. El Convenio **CONVENIO 169 DE LA OIT.** Pél jún i 169 sobre Poblaciones Indígenas y Tribales eyixtaláb abal abal ti junchik i pulik en Países Independientes es un instrumento kwencháláb ani ts'ejkadz k'al an jurídico internacional creado en el seno de la Organización Internacional del Trabajo. In Organización Internacional del Trabajo (OIT). kwa'al i abatnaxtaláb ani i uchbidh káwitaláb Contiene diversas disposiciones y medidas abal ka wa'tsin i junkudhtaláb ani in bijchal in



encaminadas a definir y regular las relaciones entre las autoridades, instancias gubernamentales y los pueblos indígenas. El Convenio 169 fue ratificado por el gobierno de México en 1990.

Los principios básicos contenidos en el Convenio 169 son: el respeto a las culturas, formas de vida y de organización e instituciones tradicionales de los pueblos indígenas; la participación efectiva de estos pueblos en las decisiones que les afectan y el establecimiento de mecanismos y procedimientos adecuados para dar cumplimiento al convenio, de acuerdo a las condiciones de cada país.

La OIT es un organismo internacional que tiene como funciones principales promover la justicia social, ejecutar programas de cooperación técnica y emitir normas reguladoras del trabajo. Está formada por Estados miembros y por delegaciones de patrones y trabajadores.

áylábil ani in t'ojlábil an éyalchik kin k'ák'nanchij in awiltalchik an tének kwencháláb. An junkudh tsalap tsab bats'uwat k'al Pulik Éyaltaláb Labtomib ti al an tamub 1990. An junkudh tsalap 169 in abal in exóbintal, in t'ajbilábilchik tin kwenchál, in dhéy t'ojlábilchik an tének kwencháláb; an awiltaláb abal ets'ey ka tsalápil an ténekchik tam ne'ets ka t'ajan jún kwencháláb; an t'ajchinchik ti kwéntaj in káwintal ani in establecimiento de mecanismos y procedimientos adecuados para dar cumplimiento al t'ojláb juntij jajá' in kwa'al jant'oj kin tsu'u convenio, de acuerdo a las condiciones de ani jayej i bolidh lejkinchixtaláb abal ka putuwat k'al an abatnaxtaláb ti al junchik i pulik kwencháláb. An OIT pél jún i kwenél i co- kwencháláb ani in t'ojlábil ja'its kin buk'uw an peración técnica y emitir normas reguladoras uchbidhtaláb tin ébál an an t'ojláb. Inkidh k'al del trabajo. Está formada por Estados in kalchíxalchik i t'ojnal ani jayej k'al i delegaciones de patrones y ámulábchik ti al an pulik kwencháláb axin tsabá pil an t'ojnal ani jayej k'al i miembros y por delegaciones de patrones y ámulábchik ti al an pulik kwencháláb axin trabajadores.

CONVERSIÓN DEL RÉGIMEN EJIDAL AL COMUNAL (y VICEVERSA). Es el acto COMUNAL (y VICEVERSA). Játs an t'ajnéj jurídico por medio del cual la asamblea del núcleo agrario determina el cambio del régimen ejidal por el régimen communal o a la inversa.

axin bats'uwal an tsalap abal an tamkuntaláb

CÓNYUGE. La esposa o el esposo, según CÓNYUGE. Pél jún i tomkíláb axin bajuwal sea el caso. Es un estado civil que se kin kó'oy jún i atikláb. Axé' xi k'imádhtaláb u acredita con el acta de matrimonio civil.

tejwamédháb k'al an dhuchlab tomíláb.

COPROPIEDAD. Propiedad en común de COPROPIEDAD. Pél jún dhéy k'áláb axin varias personas respecto de un bien mueble kwa'al tin k'ubak jun mudhél i atikláb, ejtíl jún o inmueble. También puede haber tsabál nai max'íj, jún i eyixtaláb. Awil jayej ka



copropiedad de un derecho.

kó'oyat ti dhey k'áláb jún i k'ij o jún awiltaláb.

tátalábchik jita' kin walka' in tsakámil. c) Jita' kin t'aja' i nújláts k'al in t'u'úlchik an tsakam.

COSTUMBRE INDÍGENA COMUNITARIA. COSTUMBRE INDÍGENA COMUNITARIA.

Ver Usos y costumbres.

Ka met'an Usos y costumbres.

CUARTA VISITADURÍA.

Visitaduría para Asuntos Indígenas es un An tse'chil tsa'bixtaláb abal an ténekchik pél órgano de la Comisión Nacional de Derechos jún i kwenél i éyaltaláb axi pél in k'we'él an Humanos que tiene como objetivos atender Comisión Nacional de Derechos Humanos todas aquellas quejas y denuncias en contra ani játs axin tsu'tal patal an ódhomtaláb k'al de autoridades y funcionarios que han an káw ani an wichénchixtaláb axi violado los derechos humanos de uno o t'ajchinalchik an éyál axin jalpichámomalchik in varios integrantes de un grupo indígena. Ver chubáx ani in odhnámal jún o jun putat i Comisión Nacional de Derechos Humano. tének kwencháláb. Ka met'an jayej an káw Comisión Nacional de Derechos Humanos.

Comisión Nacional de Derechos Humanos.

D

D

DAÑO EN LAS COSAS. 213.- afecta el **Odhnaxtaláb k'al an eyendhanél, 213.** In derecho de otra persona al destruir o odhnanchal in uchbíl k'e'at i atikláb tam jún deteriorar una cosa ajena o propia. **jita'** kin mu'chikiy o kin odhnanchij in eyextal



k'ea' aba' ani' pélag in kwetém k'ál.

DECLARACIÓN MINISTERIAL. Es la que

hace una persona ante el Ministerio Público **DECLARACIÓN MINISTERIAL.** Pél jún al ser presentada como testigo, indiciada, ólnomtaláb axin t'ajál jún i bichówlom tin etc. Es parte de la averiguación previa. tamét an Ministerio Público, tam ka ik'tat ti Desde el momento en que una persona es punk'ux káw ani tam ibáj, kom tsalpancháb detenida y se le va a tomar su DM, el agente abal pél i jolbinél. Pél in yanéatal an k'a'ál del Ministerio Público debe notificarle que tejwamédhomtaláb.

tiene derecho a un defensor. Este derecho Tam jún i atikláb ka yak'wan ani ka ani ka se lo deben de repetir cuando se le va hacer ne'dháj ka bats'k'unchat in káwintal, in la declaración preparatoria. Más información tomnál ka ólchin k'al an Ministerio Público en Defensor de oficio.

abul awil kin bijiy jún i k'ánix. Axé' xi awiltaláb in tomnál ka wichk'onchat ka ólchin tam k'a'ál ne'ets ka bats'k'unchat in káwintal. Ka met'an jayej an Defensor de oficio.

DECLARACIÓN PREPARATORIA. Es la **DECLARACIÓN PREPARATORIA.** Pél jún i que hace el acusado en su primera ok'ox konówixtaláb axi t'ajchinal jún i bijidh comparecencia ante el juez. El acusado da jolbinél k'al an juez. Jajá' in bínál in káwintal su versión de los hechos y es informado de tin ébál an jolbintaláb axi bijchinal ani ólchinal los cargos que se le hacen a fin de que jale' bijiyáb abal jajá' ti jolbinél abal ka pueda preparar su defensa. Más información t'ojojon ani kin k'ániy tin bá'. Ka met'an jayej en Declaración ministerial y Traductor. an káw Declaración ministerial ani trasuctor.

DEFENSA, DEFENSOR. Es el encargado de **DEFENSA, DEFENSOR.** Játs an bichówlom ver por los derechos de una persona axin bats'uwal tin k'ubak abal kin met'enchij detenida o con problemas con la ley. La in uchbíl abal k'ániy júnakej axi kó'oyáb persona puede nombrar al defensor de su wík'at, kom élaxnáb k'al jún i jolbintaláb. An confianza, en caso contrario la autoridad le jolbinél awil kin bijiy tin kwetémtal jún i k'ánix proporciona un defensor de oficio. El axin exlál ani max ibáj, an éyal in kwa'al in defensor (un abogado, por lo regular) tiene uchbíl kin bijchij jún axi játs in t'ojlabil. An que conocer de derecho y leyes porque debe k'ánix (jún i uchbidh k'ánix), u awil kin ayudar a aclarar los hechos por los cuales tso'óbna' i awiltaláb ani ani an abatnaxtaláb una persona está detenida y vigilar que se abal kin ejtow kin tolmiy axi jún ani kom in cumplir todos los pasos legales de un tomnál kin beletna' abal patal an procedimiento. ayoknaxtaláb xi kin t'aja' an éyal, ka t'ajan tin Entre las funciones principales de un de- bolídh jant'ini' in ulal an abatnaxtaláb. In



fensor se encuentran: estar presente cuando t'ojlábil jún i k'ánix játs abal ka k'wajiy tam an el acusado rinda su declaración; solicitar la bijidh jolbinél ka t'ajchin an konówixtaláb, kin libertad caucional o provisional, cuando konoy ka walkan an wik'nél ani kin t'aja' proceda; hacer los trámites necesarios a fa- pilchik i álimtaláb abal kin tolmiy an bijidh vor del acusado; estar presente en las au- jolbinél, kin junikna' in k'ánixwalej ani kin diencias con el acusado; presentar pruebas konchinchij ma ju'támits wicchat in awiltal an que ayuden al acusado a salir libre e interro- abatnaxtaláb abal kin alchij patal jawa' in gar a todas las personas que sean testigos y yéjenchal abal ka dhubej ka walkáj ani a los peritos; y tramitar un amparo a favor de yabáts ka yajchikat.

su defendido cuando, por ejemplo, ha sido Tokot ka yak'wank'ij jún i wik'nél ani ne'ets torturado o no se le proporcionan los datos ka t'ajchin jún i konówixtaláb, an Ministerio que requiere para su defensa.

Público in tomnál kin ólchij abal u awil kin

Desde el momento en que una persona es bijiy jún i k'ánix. Axé' xi awiltaláb in tomnál ka detenida y se le va a tomar su declaración wichk'onchat ka ólchin tam ne'ets ka t'ajchin ministerial, el agente del Ministerio Público an k'a'ál konówixtaláb

debe notificarle que tiene derecho a un defensor. Este derecho se lo deben de repetir cuando se le va hacerla declaración preparatoria.

DEFENSOR DE OFICIO. Es aquel que, **DEFENSOR DE OFICIO.** Játs an bichówlom como integrante de una institución pública, axi uchbidhchik k'al an éyaltaláb abal játs kin proporciona asistencia jurídica gratuita a la t'ojlábna' ti k'ánix wik'nél. In t'ojlábil játs kin persona que se vea precisada a comparecer tolmiy alk'idh jún i wik'nél axi kin yéjenchij ante los tribunales como actora, demandada tam ne'ets ka ne'dháj jant'ini' jún i jolbinél tin o inculpada, y que carezca de los recursos tamét jún i éyaltaláb ani yab in kwa'al abal económicos para pagar a un abogado kin jalbiy jún i k'ánix tin kwetémtal. Ka particular.

tso'óbnáj abal wa'ats jayej i káwlomej axi pél

Es importante señalar que también existen i wat'bom káwintaláb, axi awil jayej ka pelkan traductores de oficio, que intervienen cuando ti k'ánix tam jún i atikláb yab in wot'ál ti alwa' una persona que no habla español (o lo lób káw ani yab in ejtowal kin bijiy jún k'ánix habla poco) no puede nombrar uno de su tin kwetémtal. Ka met'an jayej Defensa. confianza. Ver Defensa.

DELEGADO MUNICIPAL. Es el **DELEGADO MUNICIPAL.** Játs éyal axi representante del gobierno municipal en un belom ti al jún i kwenchal tin káwintal an pueblo o comunidad. Su nombre y sus municipio. In bij ani in t'ojlábil walám u



funciones pueden variar de un estado a otro. pilchikmél ti al junchik i estado. Po ki ejtow ki Sin embargo, se puede decir en términos uluw abal jún i Delegado Municipal in generales que el DM representa también a kalchiyal ani in tejwamédhál an kwencháláb los habitantes de una comunidad ante las tin tamét pilchik i éyaltaláb ani in tomnál kin instancias de gobierno y' que su función es beletna' abal ka wa'tsin i koyataláb ti al cuidar que las actividades de la comunidad kwenchal. Awil jayej kin bína' jún i se realicen en paz. Asimismo, puede dar chubaxtaláb abal kin tejwamédhá' abal jún u constancia de que una persona vive ahí, ser k'wajíl taná' al an kwenchal, u wenk'onal auxiliar del Ministerio Público y formar jayej ti tolmix k'al an Ministerio Público ani comisiones para el trabajo comunitario. kin buk'uw i t'ojojáláb tin altálil an kwenchal. Ti En la Ley Orgánica Municipal de cada estado al an uchbidhtaláb "Ley Orgánica del aparece todo lo relacionado con el cargo y Municipio ti al junchik i estado, u tejwamél las funciones del DM. patal jawa' in tomnál kin t'ojojálbna' jún i Delegado Municipal.

DELITO. Acción u omisión ilícita **DELITO.** Pél jún i t'ajnél axi u wat'al tam jún i expresamente descrita por la ley bajo la bichówlom kin jalpiy an chubaxtaláb ani bijidh amenaza de una pena. Es decir, una ti al an uchbidhtaláb abal in tomnál kin persona comete un delito cuando hace algo bats'uw jún i yajchikixtaláb. Jún i atikláb u indebido (un robo, una violación, un jolbinal tam kin t'aja' jún i kidhábtaláb tin asesinato) o deja de hacer algo que la ley tamét an uchbidhtaláb (jún i kwé'láts, jún i marca que tiene que hacer (cuando se k'ádhláts, jún i tsemdhomáts) ani jayej tam solicita su presencia ante una autoridad yab kin t'ajá' an abatnaxtaláb axi ka t'ajchin judicial y no acude, por ejemplo). k'al jún i éyal (ejtíl tam ka kaniyat k'al jún i Los delitos están clasificados (o tipificados) éyal ani yab ka k'alej). An jolbintaláb k'wajat en el Código Penal Federal y en los de cada exladh ri al an Código Penal Federal ani jayej estado, donde se señalan los delitos axi wa'ats ti al junchik i estado, juntij u considerados federales (el narcotráfico y la tejwamél abal pél i pulik jolbintaláb (jita' kin portación de armas de uso exclusivo del kitik'na' o kin nujuw an olmandhom k'apnél, ejército: entre otros) y los llamados del fuero aniyej jita' kin kitik'na' an tsók axi expidh in común o locales. Los códigos también es- eyindhál an bichówlom atikláb) ani jayej an tablecen si un delito es considerado grave (el axi exláb abal pél i kidháb jolbintaláb (an asesinato, el secuestro) o no grave (el robo tsemdhomáts, an mapux atikláb ani max simple, las lesiones leves, etcétera), según la elabk'ij, an ts'objédhaxtaláb), jant'iníts tam magnitud del daño que causan a la sociedad; odhnaxtaláb kin t'ajchij an kwencháláb, y señalan la sanción o pena para cada delito. bijchinal jayej an yajchikixtaláb abal an Cuando una persona comete un delito grave jolbinél. Tam lej púlik an jolbintaláb, yab jita'



no puede salir libre bajo fianza. Ver Falta u bats'k'uncháb i tumín abal ka walkan. Ka administrativa como complemento a la met'an jayej Falta administrativa. información.

DELITOS CONTRA LA SALUD. DELITOS CONTRA LA SALUD. Játs axi u Principalmente, son aquellos que tienen que t'ajnal tam jita' kin t'ojlábna' ti óm ani ti ver con la producción (o siembra), la wa'tsindhom k'al an ts'ójol axi olmandhom, tenencia, el tráfico y el proselitismo (o kin kó'oy, kin kitik'na' ani kin buk'uw ti al an promoción entre las personas) de narcóticos kwencháláb k'al an uchbidhtaláb. Pél jún i o drogas prohibidas por la ley. Es un delito pulik jolbintaláb axi k'wajat bijidh ti al an federal y, por lo mismo, todo lo referente a él Código Penal Federal, jun tamkudh k'al an se encuentra en el Código Penal Federal, it'il ilál axi yab walkadh abal ka buk'uwat incluyendo una lista con las sustancias mani ka nujuwat mani ka kitik'náj. consideradas prohibidas.

DEMANDA. Pél jún i t'ajbiláb juntij jún i

DEMANDA. Acto procesal por el que una atikláb (an ódhom káw) u k'alel kin konoy persona (el demandante o actor) formula una abal ka utuwat k'al i tsápláb, júnakej i atikláb pretensión (o reclamación específica contra tin tamét jún i éyal ani in lejkiyal jale' tin el demandado) ante un órgano jurisdiccional, tujuwal jún i káw. Axé', pél in tujtal jún i expresando las causas en las que se funda. ayoknaxtaláb ani jita' ódhom k'al an káw u Con esto inicia un proceso y la persona kawchinchix abal ka pidhan jawa' in konoyal solicita una sentencia favorable a su preten- k'al an éyal. sión (o interés).

DEMANDADO. Es la persona a quien se le **DEMANDADO.** Játs an atikláb axi u jolbiyáb exige el cumplimiento de la pretensión del k'al an ódhom káw abal kin putuw jún i actor o demandante a través de la uchbidhtaláb ani jaxtamíts in tejwamédhál jún presentación de una demanda ante los i xalk'antaláb tin taméetchik an éyal axi játs in tribunales competentes. tomnál kin tsu'uw nixé' káw.

DENUNCIA. Acto por el que una persona **DENUNCIA.** Pél jún i t'ajnél axi u wat'el tam hace del conocimiento del Ministerio Público jún i atikláb ka k'alej kin tso'óbluy jún i éyal la realización (o comisión) de determinados abal wa'tsinének júnchik i t'ajnél axi waláb hechos o actos presumiblemente ilícitos, con pél i jolbintaláb ani játs abal ka t'ajan an el objeto de que se investiguen y, en su álimtaláb ani max u lejel, ka aliyat jita' játs an caso, se hagan del conocimiento de las au- jolbinél abal an éyal kin tamkuy patal jawa' in toridades judiciales para que sean sancio- yéjenchal abal an jolbinél ka bijchin jún i



nados.

yajchikixtaláb.

DERECHO. Tomando en cuenta que las **DERECHO.** Max ki exla' abal an leyes y las normas han existido casi desde la uchbidhtaláb ani an ts'ejkantaláb ets'ey aparición del ser humano en el mundo y que wa'tsinének ma tin tujtal an xe'tsintaláb axi in abarcan prácticamente todas sus actividades- wat'ánchal patal in t'ajbilábil an k'wajílchik, des, no existe una definición sencilla del yab wa'ats jún i káw xi kin lejkiy tin bolíh derecho. Sin embargo, para fines prácticos axé' xi tsalap. Ani abal walám ka jil'on lejkidh se puede definir como el conjunto de leyes y k'al wé' o káw, ki ejtow ki uluw abal jún i normas (escritas o no) que regulan las actividades entre las personas de un determinado grupo de gente, así como de las instituciones que los rigen. El derecho se divide en

uchbidhtaláb, játs tin yanél an abatnaxtaláb, tomnál ka k'wajiyachik an atikláb, ani tin yanél an dhéylom axi bijidh abal kin beldha' axé' xi ramas para facilitar su clasificación, estudio y t'ajbilábil. An uchbidhtaláb k'wajat lewadh ti aplicación: agrario, civil, penal, laboral, pilchik abal ka ejtiwat ka exóbnáj ani abal ka mercantil, internacional, y muchas otras.



dhuchunchij in bijil ti al an xalk'antaláb.

DERECHO DE PETICIÓN. Es el derecho **DERECHO DE PETICIÓN.** Játs an que tiene toda persona de ser atendida, sea uchbidhtaláb axin kwa'al jún i bichówlom abal para orientación o solución a lo que solicita, ka ats'an k'al jún i éyal tam in konoyal i por las autoridades federales, estatales o exóbchixtaláb ani abal ka ts'ejkanchat jún i municipales. La petición debe ser hecha por k'ibat káw. An kówixtaláb in tomnál ka t'ajan escrito, de manera pacífica y respetuosa. Por dhuchadh, k'al i k'aya'taláb ani k'al i su parte, las autoridades tienen la obligación k'ak'naxtaláb. An éyalchik jayej in tomnál ka de responder a la brevedad, también por dhubat tok'itsin jayétsej k'al jún i dhuchlab escrito. Este derecho está contemplado en el max awil jawa' xi konchinal ani max ibáj. Axé' artículo 8 de la Constitución mexicana y xi uchbidhtaláb i elál bijidh ti al in waxikchíl forma parte de las garantías individuales. abatnaxtaláb ti al an **Pulik Uchbidh Káwintaláb Labtómib.**

DERECHO PENAL. Es el conjunto de leyes, **DERECHO PENAL.** Játs an uchbidhtaláb axi reglamentos y todo tipo de disposiciones que juntij k'wajat bijidh an jolbintaláb ani an señalan los actos que están considerados yajchikixtaláb axi awil kin wat'a' jún i como delitos, así como el castigo o sanción bichówlom max kin t'aja' jún i kidhábtaláb. An que les corresponde. El DP analiza y consi- Derecho in in alchal in alwá' abal kin dera cómo deben aplicarse las sanciones, en exllanchij in tekédh an yajchikixtaláb ju'táj ti qué lugares y cuándo termina la respon- tujél ani ti talél an jolbintaláb xi kin t'aja' jún i sabilidad de una persona que cometió un atikláb, ani yán jant'oj pílchik. delito, entre otros muchos aspectos.

DERECHO POSITIVO. En términos **DERECHO POSITIVO.** Játs axi expidh in generales, es el que no reconoce más exlomnál expidh an uchbidhtaláb axi k'wajat derechos que los que están concretamente dhuchadh ani alwa' bijidhits al an especificados en la ley.

DERECHOS DE AUTOR. Son los **DERECHO DE AUTOR.** Játs an concedidos por la ley en beneficio de una uchbidhtaláb axi bínab abal belexnáj t'ojláb obra intelectual o artística. Comprenden, axi kalel ti al an wit'omtaláb ani ti al an entre otros aspectos, el reconocimiento del alabéltaláb. Pél jún i exlomtaláb abal abal autor y su derecho de oponerse a toda jita' in bajuwal kin t'ojoyoy jún t'ojláb ani abal deformación, mutilación o modificación de su ka k'ak'nanchat o ka pakwchin max yab in obra que se lleve a cabo sin su autorización; bínámal i k'ij ani abal kin ejtow kin kánchij in



y el derecho de usar o explotar su obra por sí alwá', jajá' tin kwetémtal o kin bína' abal ka mismo o por otros, con propósitos de lucro. t'ókonchat k'al k'e'at, max aníts ti in tsu'tal Aunque la obra no esté registrada ni se abal in tomnál. Aba' ani' an t'ojláb yab exladh conozca públicamente, los DA amparan mani yab bínadh ka tsoóbnáj k'al an bichow. obras literarias, científicas, musicales (con o An Derecho de autor in k'ániyal i dhuchlab tin sin letra), pictóricas, escultóricas, de kwéntal i t'ilab, i wit'omtaláb, i t'énláts, i fotografía, danzas, etc.

majuxtaláb, i k'ot'bixtaláb i bixnél ani yán

Lo referente a estos derechos está contenido pilchik jant'oj. Axé'chik, k'wajat bijidh ti al an en la Ley Federal de Derechos de Autor; en uchbintaláb xin bij Ley Federal de Derechos específico, los artículos 157, 158, 159 y 160 de Autor ani abal an ténekchik, k'wajat bijidh están relacionados con los indígenas, al ti al an káwchik 157, 158, 159 ani mati 160 establecer en qué circunstancias la ley juntij in ólnál jayk'i' ti ejtowáb ka k'ánonchat protege sus obras literarias, artísticas, de in t'ilábil, ani jawa' in wa'tsindhál ti bichow arte popular o artesanal, entre otras. k'ijidhtaláb.

DERECHOS HUMANOS. Son el conjunto de **DERECHOS HUMANOS**. In bijiyal jun facultades, prerrogativas y libertades de mudhél i k'ánixtaláb axin romnál kin bats'uw carácter político, económico, social y cultural jún i atikláb tin ébál an éyaltaláb, tin k'álabil, que se reconocen al ser humano, tin xe'éts, tin exóbintal ani patal jawa' in considerado individual y colectivamente. tomnál ka k'ák'nanchat ti junchik ani ti Estos atributos y facultades permiten a la kwencháláb, jant'ini' in yomnál ka k'ák'náj persona reclamar lo que necesita para vivir patal jant'ini' pél i atikláb tin éy ani abal kin de manera digna, tanto en el aspecto konoy ka pidhan jawa' in yéjenchal kin kó'oy material como en el espiritual. abal ka k'wajiy k'ak'nadh tin bá' tin tsal+apil

Estos derechos son, entre otros: el derecho ani tin k'álabil. Axé'chik játs abal yab in a la vida, a la libertad y a la seguridad de la tomnál ka tixk'anchat in ejatal, in walkadhtal, persona; a no ser sometida a torturas ni a ani in k'ák'nabíl jant'ini' jún i bichówkim tin penas o tratos crueles, inhumanos o degra- bá' ani yab ka odhnanchat in iniktal, ka dantes; el derecho, en todas partes, al reco- tsa'kanchat in éy ani abal ka exlanchat in éy, nocimiento de su personalidad jurídica; el abal ka xe'tsin ani ka k'wajiy ju'támakits kin derecho a circular libremente y a elegir su le'na' kin punuw in k'imá', ka tolmiyat tam residencia en el territorio de un Estado; el exom ti odhoknáb tin kwenchál, ka derecho al asilo; el derecho a la libertad de k'ák'nanchat in tsalápil, in tsalpádh ani in pensamiento, de conciencia y de religión. Se belkaxtal. Bijiyáb ti Derechos universales, les llama Derechos Universales porque son kom játs axin tomnál ka k'ák'nanchat jitákits propios de la naturaleza del ser humano, tam atikláb ti al ju'támakits tam kwencháláb independientemente del lugar donde se juntij ka k'wajiy, ani ma jawákitsk'ij in éy, in



encuentre; esto sin distinción de raza, color, uwách in ot'ól, in káwintalábil, in belkaxtal ani sexo, idioma, religión, opinión política o de in tsalápil xi kin kó'oy tin ébál an éyaltaláb, in cualquier otra índole, origen nacional o so- wa'tsintal, in tuminal, an xe'tsintaláb ju'táj ti cial, posición económica, nacimiento o cual- ka wa'tsin ani pilchik yán jant'oj. Ka met'an quier otra condición. Ver Comisión Nacional jayej Comisión Nacional de Derechos de Derechos Humanos y Garantías Humanos ani Garantías individuales.

DERECHOS UNIVERSALES. Ver Derechos **DERECHOS UNIVERSALES.** Ka met'an Humanos y Garantías individuales. jayej Derechos Humanos ani Garantías individuales.

DESLINDE. En derecho agrario, es el **DESLINDE.** Ti al an uchbidhtaláb tin señalamiento de los límites precisos de un k'wentaj an tsabál, játs an bíjláts k'al an lejab terreno, es decir, señalar con mojoneras, ani an xám ma ju'táj u wichél jun pejach i piedras o postes una propiedad, para k'aálnadh tsabál, axé' játs abal ka alwa' identificar con precisión su perímetro o la lejkiyat ju'táj ti kubáb an t'ujub axi u jilnal ti poligonal de los terrenos. xám abal ka alwa' exlomnáj jún i k'áláb.

Taxk'omtaláb, 209. Tam jún jita' kin t'aja' i **DESPOJO.** 209.- A. ocupar o usar por propia pikchixtaláb, i janamtaláb, i odhnaxtaláb ani i autoridad un inmueble ajeno empleando tsikoxtaláb abal kin k'wajna' o kin eyendha' amenazas, engaños, de forma violenta o tin kwetémtal jún i k'áláb axi k'e'at u dhabal furtivamente. B. ocupar o usar por propia b) Tam jún jita' in eyendhál i pikchixtaláb, i autoridad un inmueble propio, cuando la ley janamtaláb, i odhnaxtaláb ani tam'ij, in kwé' no se lo permita, empleando amenazas, tsikónál jún i k'áláb axi jajáyej in k'ál, po yab engaños, de forma violenta o furtivamente. pidnének tin awiltal jún i éyal abal kin C. ocupar o usar por propia autoridad las k'wajna' o kin eyendha'. c) Tam jún jita' kin aguas empleando amenazas, engaños, de t'aja' i pikchixtaláb, i janamtaláb, i odhnaxtaláb ani kin kwé' tsikóna' abal kin kwetém eyendha' an ja'.

DETENCIÓN. Ver Aprehensión.

DETENCIÓN. Ka met'an jayej aprehensión.

DIARIO OFICIAL DE LA FEDERACIÓN **DIARIO OFICIAL DE LA FEDERACIÓN (DOF).** Es una publicación diaria del Poder (**DOF**). Játs jún i dhuchlab axin kaldhál



Ejecutivo Federal, por medio de la cual se chudhél, chudhél an Pulik Ok'lek Labtomíb, difunden las nuevas leyes, decretos, junti u ólnáb an ín uchbidhtaláb axi u ne'ets circulares y demás disposiciones expedidas t'ajnal, jayétsej i dhuchlab ani pilchik i por el Congreso de la Unión, sus Cámaras y abatnaxtaláb axi u kalel ti Pulik T'ojom el Ejecutivo Federal. Esto con el fin de que Uchbidhtaláb, ani axin bínál an Pulik Ok'lek. sean conocidas, aplicadas y observadas Axé' játs abal an bichówlom ani ka exlomnáj debidamente por los mexicanos. k'al tin yanél an labtomíb.

En cada estado existe una publicación si- Ti al junchik i estado u kalel jayej jún i milar, para difundir las leyes y decretos de dhuchlab abal jayétsej ka óloxnáj an ít competencia local. abatnaxtaláb axi ne'ets kalel.

DIFAMACIÓN.159.-decir a una o mas **Kawílixtaláb, 159.** U wat'el tam jita' ka personas lo que se dice de otra, sea falso o k'wajiy kin t'ilabna' jún jitákits ani kin verdadero y que le cause o pueda causarle xe'tsindha' k'al i káw, chubax o yab chubax deshonra, descrédito, perjuicio o el desprecio ani in t'ajchal abal kin k'wiyandha' ani abal ka de alguien. k'e'átnáj píl jita'.

DISCRIMINACIÓN. Es el tratamiento **DISCRIMINACIÓN.** Pél jún i k'e'atnaxtaláb diferencial (o diferente) por el que se priva a axi t'ajchinal junchik i bichówlom abal yab ka una persona de algún derecho o prerrogativa pidhan jawa' xin tomnál kin bats'uw, kom u por motivos de raza, color, origen étnico, t'ajchinal ti kwéntaj in uwách i ot'ól, in yejém, lengua, religión, etc. La Constitución refleja in wa'tsintal, in káwintalábil, in belkaxtal ani el rechazo a la discriminación en cualquiera yán jant'oj pilchik.

de sus manifestaciones. El gobierno de Ti al an **Pulik Uchbidh Káwintaláb** México está adherido a la Convención **Labtómib** in ulal lejikh abal in k'wiyl Internacional sobre la Eliminación de Todas jawákits tam k'e'atnáxtaláb. An Pulik Éyal Labtomíb, ajidh jayej ti al an Convención Internacional sobre Todas las Formas de Discriminación Racial.

DISPOSICIONES JURÍDICAS. Son todas **DISPOSICIONES JURÍDICAS.** Tejé' u lejel aquellas leyes, reglamentos, preceptos y patal an káw uchbidhtaláb axin ejat in tsáp ordenamientos jurídicos que están vigentes. ani k'wajat abal ka putuwat k'al an bichówlom.

DIVISIÓN DE EJIDOS. Es el proceso **DIVISIÓN DE EJIDOS.** Pél jún i áylab axi u mediante el cual la asamblea de un ejido wat'el tam ti al jún i tamkuntaláb ti ejido u



decide dividir sus tierras en dos o más junkunalchik abal kin ti tsáb o ti yan pejach in partes. Como consecuencia, se crean dos o tsabálil. K'ál axé' xi t'ajnél, u awil ka wa'tsin más ejidos con personalidad jurídica y tierras ma tsáb i ejido k'ál pilchik in éy ani k'ál in propias.

DIVISIÓN DE PODERES. Ver Poder Ejecutivo, Poder Judicial y Poder Legislativo. **DIVISIÓN DE PODERES.** Ka met'an Poder Ejecutivo, Poder Judicial y Poder Legislativo. Ejecutivo, Poder Judicial ani Poder Legislativo.

E

EJECUTORIA. Es un documento judicial en **EJECUTORIA.** Pél jún i éyadh dhuchlab el que se dice que una sentencia es firme juntij bijnalits in taltal jún i káw, kom wat'eyits (efectiva), ya que ha adquirido la calidad de tin k'ubak an éyal ani yab jita' in t'aja' i cosa juzgada al no haber sido impugnada. tsápláb abal kin tonk'ichikiy mani kin éláxna'.

E

EJIDO. Es un núcleo de población **EJIDO.** Pél jún i k'wájtaláb juntij ajidh an compuesto por el conjunto de tierras, k'wajílchik k'ál patal in tsabálil, in alté'il, in ja'il bosques yaguas objeto de una dotación. El axi pél i jilchinél k'ál an éyaltaláb. An dhabal ejidatario es el titular de los derechos k'ál axé' xi uchbidhtaláb u bijiyáb ti ejidatario agrarios que participa de los bienes ejidales ani exladh ti al an kwencháláb juntij ajidh. del núcleo agrario al que pertenece. Puede Awil kin kó'oy in kwetém pejáchil max an ser el beneficiario de una parcela individual, ejido k'wajatits buk'udh ani ti dhéy k'áláb max si las tierras del ejido están parceladas, y de aníts ti jilk'onének abal ne'ets ka t'ajan tin derechos proporcionales sobre las tierras de awiltal an tamkuntaláb.

uso común, de acuerdo con la determinación U bijiyáb ti dhéy k'áláb tam an dhabalchik in de la asamblea. kwa'al tamkukudh in tsabálil abal kin dhéy

Se le llama *ejido colectivo* cuando los titulares de derechos agrarios (ejidatarios) explotan sus tierras en forma conjunta. El E **Pulik Uchbidh Káwintaláb Labtómib**, ti al está contemplado en el artículo 27 de la Constitución y en la Ley Agraria.

ENAJENACION. Jún i éyal t'ajibláx axi u

ENAJENACION. Acto jurídico por el que el propietario de un bien mueble o inmueble o uchbidhtaláb in wat'banchal k'e'at jawa' in de un derecho, transfiere su dominio o kwa'al, ani xi jún jayej in bats'uwal tin k'ál ani titularidad a otra persona que lo adquiere. u wenk'onal ti ít dhabal.



Tsinaxtaláb, 257. Kin tolmiy, kin tsina', kin **ENCUBRIMIENTO.257.-** a) ayudar, koydha' tin k'imá' jún i jolbinél abal yab ka esconder o albergar a una persona señalada yak'wan mani ka bijchin in jolib. b) kin como delincuente para que no sea juzgado. odhk'iy, kin kwé'ey o kin pakuw in k'ot'bíl i B) alterar, se apodera o destruir huellas, ch'uchublek, i eyextaláb o i eyendhanél abal instrumentos u objetos del delito para que no yab ka elan mani ka tejwaméj jún i sean descubiertos.

ESCOLARIDAD. También llamado *nivel de ESCOLARIDAD*. Játs in álém an exóbintaláb *escolaridad* o *nivel de instrucción*. Es el jawa' in bajuwal kin kó'oy jún i bichówlom. último curso educativo formal (primaria, Pél in taltal an exóbintaláb axi jún i atikláb in secundaria, escuela técnica, etc.) aprobado bats'uwámal ani in kwa'al wat'adhits an akak por una persona de seis años o más. tamub ti ejat.

ESTADO CIVIL. Es la situación que una **ESTADO CIVIL**. Pél jún i alwá' jún i persona de 12 años o más tiene de acuerdo exlomtaláb axi t'ajchinalchik an atikláb axin con las leyes o costumbres conyugales o kwa'alits wat'adh an lajutsáb i tamub ani tin matrimoniales del país. Éstas son: soltera, káwintal an uchbidhtaláb o an t'ajnél ti al an casada, unión libre, divorciada, viuda y kwencháláb u elnal max kwetémez, max tomkidh, max jílxnének, max tsemchidh ani max joltidh.

ESTADO DE DERECHO. Un Estado (o **ESTADO DE DERECHO**. Jún i kwencháláb nación) donde los diversos órganos y juntij an k'wajílchik k'wajatchik abatnadzh k'al habitantes se encuentran regidos por las an uchbidhtaláb. In k'et'ach an Estado de leyes. Lo contrario del ED es el estado de Derecho, játs an wewtsíxtaláb ani tam jún i arbitrariedad o absolutismo, donde sus éyal in kwetém abatnál tin bá' ani lej órganos y ciudadanos tienen facultades k'adhatits ti abatnom. T i al an Lábtóm, excesivas para actuar. En México rige el uluwáb abal wa'ats i Estado de Derecho, Estado de derecho porque existen la kom an **Pulik Uchbidh Káwintaláb** Constitución y las leyes que de ella dimanan **Labtómib** ani an pilchik uchbidhtaláb u éynal para normar las actividades tanto de las abal ka boliyat an dhélon ani an atiklábchik ti instituciones como de los individuos. junchik.

ESTADO DE LA FEDERACIÓN, ENTIDAD ESTADO DE LA FEDERACIÓN, ENTIDAD FEDERATIVA. Estado es cada una de las 31 **FEDERATIVA**. An estado játs jay jún an



entidades con territorio propio que integran la kwencháláb jant'ini ri k'wajat mu'udh an Pulik Federación: Aguascalientes, Baja California, Kwencháláb Lábtomíb ani junchik axé' xi Baja California Sur, Colima, Coahuila, por kwencháláb, játschik: Aguascalientes, Baja citar sólo los primeros en orden alfabético. California, Baja California Sur, Colima, Cada estado tiene una Constitución propia y Coahuila. Junchik i estado in kwa'al jún i una legislatura local, compuesta por **Pulik Uchbidh Káwintaláb** ani jún i **T'ojom** diputados locales, lo que quiere decir que los **Uchbidhtaláb**, axi inkidh k'al an diputadochik E pueden hacer sus propias leyes y ani jaxtám u awil kin t'ojojoy in kwetém organizarse con libertad, siempre que uchbidhtal ani kin junkuwchik tin bá', kom respeten los lineamientos que marca la expidh u konchinalchik kin k'ak'na' jawa' in Constitución de la República, que señala en ulal an káw 115, juntij konchinalchik kin exla' su artículo 1151a estructura política esencial jayej an kwencháláb xin bij ti Distrito Federal. que las entidades federativas deben An Distrito Federal yab exladh ti estado, po respetar, incluyendo el Distrito Federal. jayej in kwa'al in kwetém abatnaxtal ani jún i El D.F. no es un estado, pero tiene también t'ojom uchbidh káwintaláb bijidh ti Asamblea sus propias leyes y una legislatura que se Legislativa; in tsabálil mu'udh ti tsakam llama Asamblea Legislativa; sus divisiones kwencháláb bijidh ti Delegación ani an ok'ox políticas se llaman delegaciones y está enca- éyal in bij Jefe de Gobierno, ani yabja' ejtil an bezado por un Jefe de Gobierno, a diferencia estadochik axi juntij an ok'ox éyal in bijnál ti de los estados, que están encabezados gobernador ani in xe'éts, mu'udh ti tsakam i políticamente por gobernadores y divididos kwencháláb axi játs an municipio. Ti al an territorial y administrativamente en munici- Distrito Federal u k'wajílchik an oxlom pios. En el DF. tienen su sede los poderes Pakdha' Éyaltaláb tin Puwél an Lábtóm: An de la Federación: el Ejecutivo, el Legislativo T'ójodh, an T'ojom Uchbidh káwintaláb ani y el Judicial. an Wík'al.

ESTATUTO COMUNAL. Ordenamiento **ESTATUTO COMUNAL.** Pél jún i dhuchadh interno de una comunidad agraria. Tiene abatnaxtaláb axi u éynal ti al jún i tsakam como objetivo dar las bases generales de la kwencháláb. In alwá' játs abal kin bijiy vida y organización política, económica y jant'ini'chik tin tomnál ka junkun ani ka béláts social del núcleo agrario, de los derechos y an k'wajílchik tin kwenchál ani in bijchal in obligaciones de sus integrantes, de las uchbíl ani in t'ojlábilchik xin tomnál ka t'ajan ti asambleas y trabajos; así como regular la al an tamkuntaláb ani ti t'ojláb ani ti al an organización, explotación y aprovechamiento junkudh t'ojláb abal kin kánchichik in alwá' de los recursos de la comunidad. Además, jawa' wa'ats ti al an kwencháláb. In tomnál es conveniente que recoja las tradiciones, ka ka t'ajan ti kwéntaj an ajib, an t'ajbiláb ani los usos y costumbres, ceremonias, formas jawa' xi ujnámtej u t'ajnal taná' ti kwencháláb,



de vida y autoridades propias del núcleo expidh yab kin tomólna' jawa' k'wajatits bijidh siempre y cuando no contravengan la ley, al an uchbidh abatnaxtaláb. Jita' in tomnál siendo competencia exclusiva de la kin t'aja' axé', játs an tamkuntaláb. Axé', asamblea, su formulación, aprobación y exladh jayej ti al an Uchbidh káwintaláb axin modificación. El EC está contemplado en la bij ti Ley Agraria.

Ley Agraria.

ESTUPRO.149.- tener relaciones sexuales **k'ambixtaláb, 149.** Tam jún jita' kin con una persona mayor de 12 años y menor k'ambichikiy abal kin ejtow kin k'adha' jún i de 16 quien fue seducida o engañada para atikláb axi tik'alej in putúmal lajutsáb i tamub lograrlo.

EVASIÓN.268.- propiciar (ayudar, aconsejar, **Kaldhomáts, 268.** Kin t'aja' (kin tolmiy, kin dar los medios) la fuga de algún detenido, exóbchij, kin utunchij an tolmixtaláb) abal jún i wik'nél kin ejtow ka tsinat kalej ti wik'axte' ani ka ádhlats.

EXPROPIACIÓN. Procedimiento por el cual **EXPROPIACIÓN.** Játs an t'ajnél éyaltaláb el poder público (federal, estatal o axi u u wat'el tam an Pulik Éyal in bolidh municipal), por motivos de utilidad pública tixk'ál jún i k'áláb abal kin jilchij tin k'ál jun desposee legalmente de un bien mueble o mudhél i k'wajílchik o tin putát jún i bichow, inmueble a su dueño, otorgándole una po an éyal ok'ox kwa'al kin jalbiy abal kin indemnización justa. Está contemplada en el ejtow kin tixk'a'. Axé' xi tixk'omtaláb exladh ti al an káw 27 ti al an Pulik Uchbidh Káwintaláb Lábtomib.

F

F

FACULTADES LEGALES. Es cuando una **FACULTADES LEGALES.** Pél jún i awiltaláb persona o institución tiene el poder jurídico o axi in bajuwalchik kin kóoy tin tamét jún i legal para realizar actos o acciones. Por éyal an atiklábchik ani an dhéylom abal kin ejemplo, un menor de edad (menos de 18 t'aja' junchik i t'ajibiláb. Egyíl jún i bichowlom años) no tiene facultades legales para (axi yabáyej in putúmal Isjuwaxik i tamub) tin contratar (firmar un contrato), la PGR sí tiene tamét jún i éyal, yab awil kin bats'uw jún i facultades legales para combatir el ts'ejkantaláb, po an PGR, u awil abal kin narcotráfico, la Suprema Corte de Justicia de tomólna' an kitnom k'al ts'ojól axi



la Nación está facultada legalmente para olmandhom, an Suprema Corte de Justicia investigar la conducta de algún juez o de la Nación pidhach i k'ij abal kin alchij in magistrado federal, etc.

jolbíl jún i éyal wík'láts.

FALTA ADMINISTRATIVA. Es aquel acto **FALTA ADMINISTRATIVA**. Pél jún i tsakam que, a diferencia del delito, no lesiona jolbintaláb axi jún in bajuwal kin t'aja' tin ébál gravemente la propiedad, la salud o las an k'áláb, an lubachtaláb, an dhéylom ani posesiones de la persona o institución pilchik jant'oj tsipichik tin k'ál jún i atikláb, afectada". Las FA son establecidas por los axé'chik xi tsakam kwedhpantaláb yab u lej municipios para proteger y fomentar el orden odhnom ti al an kwencháláb. Axi bijidh ti entre sus habitantes; la persona que comete Falta Administrativa u t'ajnal k'al an tsakam una falta administrativa se hace acreedora kwencháláb municipio, jant'ini' jún i de una sanción. Éstas y las FA están abatnaxtaláb abal an k'wajílchik ka beláts tin contenidas en los reglamentos llamados de tekédh ani jita' kin jalpiy u yajchikáb. K'wajat *Policía y buen gobierno.* exladh ti al an abatnaxtaláb xin bij Son faltas administrativas, por ejemplo, Reglamentos de Policía y buen gobierno. tomar alcohol en la calle o en jardines públi- Jita'its ka uts'álin ri bél, juntij u t'aynal sn cos, tirar basura en lugares prohibidos, entre wits, jita' in wak'lál i amúl ma ju'ták'ij, u awil otras, y dan lugar a detenciones que no pue- jún ka yak'wan ani ka baliyat ti wik'nél ma ox den ser mayores de tres días y/o a multas k'ícháj ani max ibáj, ka uchan kin jalbiy jún i cuya cantidad se establece de acuerdo con tumín abal kin ejtow ka kalej. el salario mínimo del lugar.

FEDATARIO PÚBLICO. Es el notario o un **FEDATARIO PÚBLICO**. Pél jún i dhuchum funcionario del Estado dotado con fe pública axi exladh k'al an bichówlom ani pidhach i k'ij para dar constancia de la autenticidad de k'al an éyal abal kin met'a' ani kin bína' i hechos o documentos. chubaxtaláb tin ébál jún i dhuchlab ani ti k'al jún i t'ajnél.

FEDERAL, FEDERACIÓN, FEDERALISMO. FEDERAL, FEDERACIÓN, FEDERALISMO. México es una República Federal, lo que An Lábtóm pél jún i pulik kwencháláb axi quiere decir que su sistema político abarca inkidh ti yan pejach ani tam ka uluwat an káw todo el país (ámbito federal), los estados federal, lé' kin uluw abal in tsáp jún i (ámbito estatal) y los municipios (ámbito káwintaláb in bajuwal tin putát an municipal), todo lo cual conforma una kwencháláb; an estadochik in kwa'al jayej in federación a través del pacto federal kwetém abatnaxtal, antsaná' jant'ini' an expresado en la Constitución, que menciona municipio ani patal in inkiyal in puwél an pulik



también las funciones que le corresponden a kwencháláb axi k'wajat bijidh ti al an **Pulik** cada uno de los tres ámbitos u órdenes de **Uchbidh Káwintaláb Labtómib** axi juntij u gobierno. El federalismo no significa que los lejkiyáb jawa' tam t'ojláb in tomnál ka t'ajan ti estados o los municipios están subordinados junchik i pejach i eyataláb abal ani' yabchik a la Federación, sino que una y otros son ka tómólnáxin. An Federalismo pél jún i complementarios y deben estar coordinados junkudh tsalap, ani yab lé' kin uluw abal para cumplir mejor sus funciones. junchik wé' in jalbíl ani xi jún wat'adh yán in En el sistema político de México existen uchbíl, kom patal pélchik i punk'úláb. leyes federales, que son. válidas en todo el Wa'ats i uchbidh káwintaláb axi éyadzh tin país; leyes estatales (o locales), que son vá- putát an Lábtóm ani wa'ats axi expidhk'ij ti al lidas sólo en los estados; y ordenamientos jún i estado ani jayej an tsakam abatnaxtaláb municipales, que son válidos sólo en los axi éyadzh expidh ti al an municipio, abal antsaná' yabchik ka ótsánchíxín k'al in áylábil.

FIANZA. Ver Libertad bajo fianza.

FIANZA. Ka met'an Libertad bajo fianza.

FLAGRANCIA. Es cuando se sorprende a **FLAGRANCIA**. Játs tam jún jitákits ka elónaj una persona en el momento de estar tam chububúl exom in t'ajál jún i jolbintaláb. cometiendo un delito. El párrafo cuarto del In tse'chíl pejáchil an káw laju'akak, in ulal artículo 16 constitucional señala que en los tam chububúl ka elan jún jita' abal exom in casos de delito flagrante cualquier persona t'ajál jún i pojkaxyaláb, jitákits u awil kin puede detener al indiciado poniéndolo sin yak'wa' an jolbinél ani kin dhubat ne'dha' tin tardanza a disposición de la autoridad tamét an éyal (an delgado municipal, an inmediata (por ejemplo, el delegado comisariado) abal bolidh ti ka ne'dháj k'al an municipal o el comisariado ejidal) y ésta Ministerio Público axi játs in kwéntanál llevado al Ministerio Público con la misma axé'chik xi jolbintaláb.

FRAUDE.- 204.- A) quien engaña o **K'ambix kwé'láts, 204.** a) Jita' u k'ambix o aprovechándose del error en que otra in eyendhál jún i uk'pintaláb abal kin ejtow persona se encuentra, obtiene una cosa o un kin t'aja' jún i kwé'taláb. b). Jita' in ok'xidh lucro indebido (ganancia). B) quien recibe bats'uwal jún i tumín, i k'áláb abal kin t'aja' dinero, valores o propiedades a cambio de jún i k'ánixtaláb o jún i kalchixtaláb ani tálbel realizar la defensa o representación en algún yab kin putuw in káwintal. c) Kin nujuw, kin asunto legal y no lo realiza. C) vender, óloxna', kin matiy ani kin bínaxna' jún i k'áláb rentar, hipotecar o comprometer una cosa axi k'e'at u dhabal, ani tsinat kin t'aja'. d). Kin



que no le pertenece, sin derecho. D) pedir konoy jún i káláb, jún i t'ojláb ani tálbél yab una cosa o servicio por el que se tiene que kin jalbiy. e). Kin nujuw yáníl junkats i k'áláb. pagar y no se hace. E) vender dos o mas f). Jita' kin t'aja' jún i átá'intaláb k'al i tumín, veces una misma cosa de cosa mueble o kin konoy ok'xidh i tumín ani yab kin bína' inmueble. F) hacer sorteos, rifas, tandas, jawa' xin óloxnál. g). jita' in eyendhál i loterías o promesas de venta y no entrega el kawchinchixtaláb k'al an tsamnek, i álmáts bien ofrecido. G) quien por medio de ani i ilalixtaláb axi yab in kwa'al in tejwa' evocaciones de espíritus, adivinaciones o chubáx, in kaldhál jún i kidháb atlomtaláb, ani curaciones sin validez técnica o científica in eyendhanchal i t'e'pintal, in belkaxtal, in obtiene un lucro indebido abusando de las jik'at tsalápil o in maku'talchik an k'wajílom preocupaciones , supersticiones o ignorancia abal kin ejtow kin tixk'anchij in k'álábil. de las personas.

FUERO COMÚN. *Fuero* significa **FUERO COMÚN**. Fuero, lé' kin uluw ma competencia o jurisdicción. FC es la ju'táj tam tsabál wichtet in áylábil jún i éyal o competencia local o estatal que tiene una ma ju'táj ti wichert in abatnaxtal. An fuero autoridad judicial que ve sólo delitos del común in ólnál abal jún i éyal expidhk'ij kin orden común y no delitos federales. áyna' jawákits tam jolbintaláb axi axi bijidh ti federal.

FUNDO LEGAL. Es el suelo destinado a la **FUNDO LEGAL**. Játs jun pejach i tsabál fundación y edificación de un poblado. juntij k'wajat in koitalchik an k'wajíl. Játs Constituye parte de las tierras destinadas a taja'its axi jilámej abal ka ts'ejkan an atáj los asentamientos humanos y está protegido juntij an bichówlom in tamkuyámal abal ka por la Ley Agraria. El FL es inalienable, k'wajiy ani k'ajat k'ánidh k'al an uchbidh imprescriptible e inembargable.

G

G

GARANTÍAS INDIVIDUALES. Son el **GARANTÍAS INDIVIDUALES**. Pél jún i conjunto de derechos que tiene una persona awiltaláb axi pidhach junchik i bichówlom, por el sólo hecho de existir. Son esenciales expidhk'ij kom wa'ats. Pél jún i tsápláb axin para vivir en sociedad, como estudiar, yéjenchal ku pidhan abal ki ejtow ki luba' ti trabajar, el respeto a la integridad física, bá', ku exóbin, ku t'ójon, ku k'ák'nanchat i tener familia, un credo, poder cambiar inktal, ki inkiy jún i k'imádh, ki kó'oy i



libremente de domicilio dentro del territorio belkaxtal, ki jalk'uy i k'imá' max aníts ti i del país, etcétera. kulgétnál, ku beláts al píl i pulik kwencháláb

Aunque no son esencialmente lo mismo, ani abal yán jant'oj pilchik ki t'aja'. Wa'ats jita' también se les conoce como derechos humanos. Todas tienen la misma importancia e igual jerarquía; son inderogables, ya que kom mani jún i éyal u awil kin tixk'a' ti al ninguna autoridad los puede quitar de la **Pulik Uchbidh Káwintaláb Labtómib**, Constitución; son irrenunciables, porque aniyej yab jayk'i ka ejtow ka jila', kom yab nadie puede renunciar a ellos ni nadie nos jita' in ejtowal kin jilkakay mani jita' in ejtowal los puede quitar ni negar su ejercicio; y son tu ku tixk'anchij o tu ku k'áncchij, kom pél in universales porque son derechos propios de uchil patal an atikláb. An k'a'ál jun inik beléw la naturaleza del ser humano. La Constitución consagra sus 29 artículos iniciales a las **Káwintaláb Labtómib**, k'wajat bijijíl garantías individuales. jawa'chik nixé'.

GRUPOS INDÍGENAS. Ver Pueblos **GRUPOS INDÍGENAS.** Ka met'an Pueblos indígenas.

H

H

HOMICIDIO. 107.- privar o quitarle la vida a **Tsemdhomáts 107.** Tam jún atikláb kin otro. tixk'anchij in ejatal k'e'at.

HOMICIDIO CALIFICADO. 123.- igual que **Exladh tsemdhomáts 123.** Jayétsejk'ij para lesiones.

HOMICIDIO EN GRADO DE Exadh Tsemdhomáts 12. Játs tam jún jita' **TENTATIVA.** 12.- cuando la intención de in tejwamédhál in pojkáx ti tsemdhom, po asesinar se exterioriza y por causas ajenas a yab in ejtowal kin putundha' an pojkaxtaláb, la voluntad del actor no se consumo el kom u tonk'inal ani max'ij, u pelkanal píl jita', homicidio, pero si se puso en peligro la vida po bélits in t'ajál jún i pulik k'ak'adhtaláb abal del ofendido. in ejatal in k'wiyyowál.

HOMICIDIO POR CULPA. 7 Y 62.- privar o **Walábidh tsemdhomáts, 7 ani 62.** Tam jún quitarle la vida a otro por imprudencia, atikláb kin bajuw kin tsemdhá' píl jita', po yab



imprevisión, impericia, o falta de cuidado.

in t'ajchil, kom játs max ka uk'pin ani yab kin tsu'uw jawa' in t'ajál.

INCESTO.168.- tener copula con una **K'ádhłáts k'al in at xits'ál, 168.** Jita' kin persona sabiendo que son sus k'adha' jún i atikláb axin pél in lej utat ja'úb, descendientes (hijos o nietos), ascendientes ejtílchik an tsakámláb (in tsakámil, in (padres o abuelos) o hermanos momobchik), in yédhaxlomej (in tátachik, in mám, in ách) ani max'ij, pélichek i epcháláb (ebcháláb).

IGLESIAS. En México no existe una religión **IGLESIAS.** Ti al an Lábtóm yab wa'ats jún i oficial y las leyes establecen que es un belkaxtaláb abal patal an bichówlom, ani Estado laico, es decir que ni las leyes, ni la patal an uchbidh káw, exóbintaláb, mani ti al educación, ni ninguna política del gobierno an éyalyaláb, in tomnál ka baliyat i está inspirada o regida por doctrinas belkaxtaláb, kom expidh in kwa'al i tsalap religiosas sino civiles, que son las pensadas abal jant'odha' ti an bichówlom ka xe'tdin k'al para toda la población. Este es un principio i tekedhtaláb. Axé' pél in tujtal jún i éyaltaláb de gobierno que propicia la convivencia axin aliyal an bolidhtaláb ani an k'ak'naxtaláb armónica y respetuosa entre todos, y con abal patal abal antsaná' kin ejtow kin ello se combate el fanatismo, los prejuicios y tomólna' an mapudh tsalap, an maku'taláb la intolerancia. Al Gobierno de la República, ani an tsalpanchixtaláb. An Puñil Éyaltaláb ti pues, le corresponde garantizar la libertad de Lábtóm, in kwa'al tin uchbíl kin k'a'k'na' axé' creencias y de cultos, como parte de los xi tsalap abal kin ejtow kin bína' i jolataláb derechos humanos fundamentales.

Aparte de la religión católica, en el país jant'ini' in awiltal jún kin bela'. Wa'ats yán axi existen otras confesiones, iglesias o asociaciones religiosas que también deben ser respetadas y protegidas por las leyes. Los de- tomnál ka k'ák'náj ani ka beletnáj abal ka rechos y obligaciones que tienen las iglesias kwetém yaneychik jayej ti éb. Jawa' in o asociaciones religiosas están contenidos uchbílchik kin t'aja' an búk'ulchik k'al an en la Ley de Asociaciones Religiosas y Culto belkaxtaláb k'wajat bijidh ani exladh ti al an Público; y el artículo 130 de la Constitución Uchbidh Káwintaláb axin bij Ley de señala que corresponde al Congreso de la Asociaciones Religiosas y Culto Público ani ti Unión legislar en materia de culto público, al káw 130 ti al an **Pulik Uchbidh**



iglesias y agrupaciones religiosas.

Káwintaláb Labtómib axin ólnál abal pél tin

Es importante señalar que el término *asociación religiosa* no tiene en la ley el mismo an uchbidh káw abal an belkaxtalábchik. significado que *Iglesia*. Sin embargo, para Tejé' u éynal an káwchik asociación religiosa ofrecer al lector una definición sencilla se ani iglesia, jant'ini' max jununúl in alwá'. Ka utilizan como sinónimos. Ver Tolerancia y met'an jayej Tolerancia y Libertad de Credo. Libertad de credo.

ILÍCITO. Delito. Lo que no está permitido por **ILÍCITO.** Jolbintaláb. Jún jant'oj axi bijidh ti al la ley.

INCUMPLIMIENTO DE OBLIGACIONES DE ASISTENCIA FAMILIAR. 171.- a) abandonar k'ímádh, 171. a) Jita' alk'idh kin joltitiy in a los hijos o cónyuge (esposa (o) o tsakámil, in tomkíl, in bójil ani yab kin jilchij concubina) sin causa justificada dejándolos abal kin bela' tin bá'.

sin recursos para subsistir. B) dejar de b) Kin jila' jún ti t'oinal ani kin jila' jitá kin trabajar o recibir ingresos con el fin de no bats'uw i tumín abal yab kin putuw in uchbíl cumplir la obligación de dar alimentos a kin pijchiy jita' bijidh kin pidha' (in tomkíl, in quien señala la ley. (cónyuge, hijos, nietos, tsakámilchik, in momobchik, in tátajchik ani padres, etc.) C)abandonar a una persona jitakitsk'ij). c) Jita' kin jilkakay jún i atikláb axi incapaz de valerse por si misma y se tiene la yab in ejtowal kin kwetém wat'a' tin bá' ani in obligación de cuidarla.

kwa'al in uchbíl abal kin beletna'.

IMPREScriptible. Son los derechos u **IMPREScriptible.** Játs junchik i obligaciones que no se pierden con el paso uchbidhtaláb ani i áyláb axi yab jayk'i' in del tiempo. Por ejemplo, los bienes que son k'ibál in tsáp aba' ani' ka wat'ey yán i tamub. propiedad de la nación (el espacio aéreo, el Ejtíl an k'áláb axi bijidh abal an Pulik mar territorial, etc.).

Ejtíl an k'áláb axi bijidh abal an Pulik kwencháláb Lábtóm (an jolataláb axi walk'i', an pulik lejem ani an tsabál).

INALIENABLE. Se dice de aquellos bienes **INALIENABLE.** Bijiyáb ani' junchik i k'áláb que por ley no pueden ser enajenados o axi bijifh k'al an uchbidh káw abal yab ne'ets cedidos de ningún modo a otro titular. Por ka wat'banchat tin k'ál jita' k'e'at. Ejtíl jún i ejemplo, los derechos de autor (aunque se atikláb xi kin ejtow kin t'ojojoy jún wit'om puede ceder a otro los derechos de t'ojláb, (kom aba' ani' kin ejtow kin matiy abal explotación de una obra, ésta nunca deja de k'e'at kin eyindha', po yab jayk'i' ne'ets kin ejtow kin jila' ti dhabal).



INCORPORACIÓN DE TIERRAS AL RÉGIMEN EJIDAL. Es el acto jurídico por **RÉGIMEN EJIDAL**. Játs tam jún mudhél i medio del cual la asamblea determina kwetém dhabal tsabál u junkunal bá' jún i incorporar al ejido tierras distintas a las que pulik tamkuntaláb ani in ts'ejkál in componen su superficie original y que káwintalchik abal in tsabálil kin bína' abal ka provienen del régimen de propiedad privada, wenk'on ti dhéy k'áláb ani ka jilk'on tin pasando a ser éstas últimas propiedad del punk'úl an ejido ani antsaná'its ti ka jilk'on. ejido.

INDICIADO. Es la persona sospechosa de **INDICIADO**. Játs jitákits tam atikláb axi u cometer un delito en proceso de tsalpancháb abal walám in t'ajámal jún i investigación ante las autoridades jolbintaláb ani u ne'dháb abal ka éláxnáj k'al competentes. La Constitución mexicana an éyal axi játs in t'oijlábnál. Ti al an pulik establece (artículo 16) que ningún indiciado uchbidhtaláb labtomib tin laju'akachil puede ser retenido por el Ministerio Público káwintal in ólnál abal mani jún i atikláb in por más' de 48 horas, plazo en el que deberá tomnál ka kó'yat mapudh wat'adh ti tsab ordenarse su libertad o ponérsele a k'icháj max yab tejwa' elchinének in áy in disposición de la autoridad judicial. jolbíl ani max ani', in tomnál abal ka dhubej ka walkan.

INEMBARGABLE. Se dice de aquellos **INEMBARGABLE**. Antsaná' ti bijiyáb an bienes que por ley no se pueden embargar o k'áláb axi tin awital an uchbidh káwintaláb, retener por mandato judicial. Por ejemplo, mani jún i éyal in ejtowal kin tixk'a' abal kin como garantía de una deuda no pagada u jalbiy jún i tok'láb o júnakej i káw axi yab otro incumplimiento.

INFRACCIÓN. Es la contravención (o **INFRACCIÓN**). Játs tam kit uk'pin ani kin violación) de una norma de carácter kwedhpan ka jún jant'oj axi dhéy uludh abal administrativo derivada de una acción u yab in tomnál ka t'ajan ani jayej tam jún kin omisión. Por ejemplo, no es delito pasarse yab kin t'aja' jún i tsakam abatnaxtaláb. Tam un alto de semáforo pero sí es una infracción jún kin jalúnchij an tsak k'amal axin ólnál abal a las leyes de tránsito, por lo que al infractor yab ku wat'ey tam u xe'ets bá' jún i belal atáj, se impone una multa o sanción. yab i jolbintaláb, po walám ku k'wiyan ani ku t'ajan ki jalbiy jún i tumín.

INICIATIVA DE LEY. Para que una ley sea **INICIATIVA DE LEY**. Pél jún i dhuchlab axi aprobada por el Congreso federal (si se t'ajnal abal ka konoyat jún i ít uchbidh



busca que tenga vigencia en todo el país) o káwintaláb. Tam pél jún i uchbidhtaláb abal por el Congreso estatal (si la ley va a ser patal an kwencháláb lábtomíb, u abchinal an sólo para el estado), debe hacerse un Congreso Federal an i tam pélk'ij ti al jún i documento donde se diga para qué servirá la estado, u abnáb ti Congreso Estatal. Taja' ti ley, en qué está fundada y para quiénes al an dhuchlab in yéjenchal ka tejwaméj jale' aplicará, entre otros aspectos. Este ti ne'ets ka éyan, abal jita' ani ju'taj ti ne'ets documento, llamado *iniciativa de ley*, lo ka éyan an ít uchbidhtaláb. U awil kin t'ojojoy puede enviar para su aprobación el an Pulik Ok'lek abal an Congreso Federal ani Presidente de la República al Congreso jayej awil ka t'ojojoyat k'alchik an Diputado federal o ser elaborado por miembros de una ani an Senador. Ti al an estadochik u wat'el de las dos cámaras; con las iniciativas ani' wé' jununúl. estatales sucede algo similar.

INSTITUTO FEDERAL DE LA INSTITUTO FEDERAL DE LA DEFENSORÍA PÚBLICA (IFDP). Es un **DEFENSORÍA PÚBLICA (IFDP)**. Pél jún i organismo desconcentrado (con kwenél éyaltaláb axin bínál i tolmixtaláb tam independencia técnica y operativa) del Poder jita' in yéjenchal. U tolmix tin ébál i jolbintaláb Judicial de la Federación. Presta los axi exladh tin putát an kwencháláb labtomíb, servicios de defensa pública en asuntos del tin kwéntaj an yajchikixtaláb ani i orden federal en materia penal, y de exóbchixtaláb tin ébál an uchbidhtaláb, an asesoría jurídica en las materias buk'nomtaláb, an xe'tsintaláb ani ti al an administrativa, civil y fiscal. El IFDP jalbix kwencháláb. An IFDEP in pidhál i proporciona sus servicios a la persona que tolmixtaláb jitákits kin konoy ani jita' kin los solicite, siempre que cumpla con los tejwamédhá' abal chubax in yéjenchal. Ka requisitos marcados por la ley y previo met'an jayej Defensor de oficio. estudio socioeconómico. Ver Defensor de oficio.

INSTITUTO NACIONAL INDIGENISTA (INI). INSTITUTO NACIONAL INDIGENISTA (INI). (VER CDI) (VER CDI). Ka met'an CDI.

INSTRUMENTO JURÍDICO. En una **INSTRUMENTO JURÍDICO**. Pél jún i definición general, el principal instrumento eyixtaláb axi an éyalchik in tójondhál abal kin jurídico de los mexicanos es la Constitución exla' max jún jita' in kwa'al i jolbintaláb o ibáj. mexicana, así como los reglamentos y Abal an labtomíbchik an Púlik Uchbidh códigos que de ella se derivan. Sin embargo, Káwintaláb pél jún i eyixtaláb axi wat'adh in



también se le llama IJ a cualquier documento kwa'al in jalbíl, po jayétsej lej éyash an con validez legal: una acta de nacimiento, un dhuchlab ani an abatnaxtaláb axi taja' u kalel contrato, un convenio, etcétera, cada uno de tin k'we'él: jún i dhuchlab wa'tsintaláb, jún i los cuales tiene sus obligaciones y derechos ts'ejkadzh káw, junkudh ts'ejkantaláb, jay jún particulares. in kwa'alchik i uchbidhtaláb.

INTESTADO. Es la persona que muere sin **INTESTADO.** Bijiyáb ani' jún jita' axi ka haber hecho testamento.

J

J

JUEZ. El que juzga. Es la persona **JUEZ.** Jún i bichówlom axin kwa'al tin k'ubak designada por el Estado para administrar kin abatna' an káw uchbintaláb abal kin t'aja' justicia y dotada de jurisdicción para decidir an búk'láts k'al an uchbidh káwintaláb ma litigios. Es el titular de un juzgado. ju'támits ti wicchat in tsáp in káwintal. Játschik an ók'nom ti al jún i atáj éyaltaláb.

JUICIO. Es el procedimiento legal que se **JUICIO.** Pél jún i ayoknaxtaláb axi u t'ajnal lleva a cabo cuando una persona o una abal ka bijchin in walab jún i jolbinél o abal ka institución viola (o se presume que ha jilanits koyat, max ka elanits abal yab jolbidh violado) una o más leyes, una o más ani jayej ejtíl tam tsáb i éyal u junkunalchik disposiciones jurídicas; o también cuando abal kin exóbna' jant'ini' tin tomnál ka alwa' dos personas o instituciones no se ponen de exbayat jún i uchbidhtaláb. Tám u utelchik acuerdo en cómo debe interpretarse una ley. bá' jún i éyal axi játs in ulal jita' játs axi En estos casos, acuden ante un juez, que jolbidh ani jita' in kwa'al an chubaxtaláb. Pél decide quién ha violado la ley o quién tiene jun mudhél i t'ajnél axi u k'alel tin áy ani yab la razón. in tomnál kin jalúncij mani jún ani játschik:

Las etapas más frecuentes que se siguen en a) tam u ódhábk'ij an káw. b) an tok'tsixtaláb un juicio, tanto federal como local, son: a) k'al an káw; c) an tejwamédhomtaláb k'al an presentación de la demanda, b) contestación chubaxtaláb; c) an bats'k'ixtaláb k'al an de la demanda, e) ofrecimiento de pruebas, chubaxtaláb; e) tam éláxnáb an chubaxtaláb; d) recepción de pruebas (desahogo), e) f) tam bijiyáb jawa' in taltal an káw; g) tam u alegatos o conclusiones finales, f) sentencia, t'ajnalits jawa' jilk'on exladh ti chubaxtaláb. In g) ejecución de la sentencia. La materia de alwá' an élomtaláb játs tin ébál an los juicios son: la civil, la penal, la laboral y la xe'tsintaláb, an yajchikixtaláb, tin ébál an administrativa. Las controversias y delitos t'oijláb ani an buk'nomtaláb. An wéwtsíxtaláb



electorales son vistos por tribunales ani an jolbintaláb tin ébál an tákwláts k'al an especiales, ya del orden federal (Tribunal éyaltaláb un t'ajnal k'al jún i éyaltaláb axi u Federal Electoral) o del estatal. bijiyáb abal lej játsk'ij kin t'ojna'. An uchbidh

El artículo 14 de la Constitución establece káw 14 ri al an Pulik Uchbidh Káwintaláb que nadie puede ser privado de la vida, de la Látomib, un ólnál abal yab jita' u awil ka libertad o de sus propiedades, posesiones o tixk'anchat in ejatal, in walkadhtalábul, in derechos si no es mediante un juicio seguido k'álábil o ti k'al in uchbíl, max yab ok'ox ka ante los tribunales establecidos, en el que se t'ajchin jún i élomtaláb tin tamét jún i cumplan las formalidades esenciales del éyaltaláb, ani jant'ini' bijidh ti al an procedimiento y conforme a las leyes uchbidhtaláb. In ulal jayej ti al an káw jun inik expedidas con anterioridad al hecho. Y el óx abal, mani jún i tsemdhom inik u awil ka artículo 23 señala: "Ningún juicio criminal belendháj ti ox kalel. Yab jiat' u awil ka t'ajan deberá tener más de tres instancias. Nadie kin jalbiy tsábíl, junkats i jolbintaláb, juntij ka puede ser juzgado dos veces por el mismo lej elchin in jolib o juntij ka lejat walkájits. delito, ya sea que en el juicio se le absuelva o se le condene".

JUICIO AGRARIO. Es el que tiene por **JUICIO AGRARIO.** Játs patal an t'ajnél axi u objeto tramitar y resolver las controversias wat'el tam u le'náb ka ts'ejkáj jún i éláxtaláb i que se provoquen con motivo de la tsabál ani abal ka kalpuwat an abatnaxtaláb aplicación de las disposiciones contenidas axi k'wajatits uludh ti an Ley Agraria. Ka en la Ley Agraria. Ver tribunales agrarios. met'an jayej Tribunales agrarios.

JUICIO DE AMPARO. Ver Amparo.

JUICIO DE AMPARO. Ka met'an jayej an káw Amparo.

JUICIO PENAL. Es el procedimiento que **JUICIO PENAL.** Játs patal an mu'uchik señala la ley para saber si una persona t'ajnél axi jún i éyal in tomnál kin tamkuy abal acusada de cometer un delito es culpable. kin exla' max jún i atikláb in kwa'al in jolbíl. U También se le conoce como procedimiento bijiyáb jayej ti procedimiento penal o penal o proceso. Las partes que intervienen expidhk'ij proceso. An t'ojtsejchik axi u en un JP son el agente del Ministerio tamkunal ti élax játs an agente del Ministerio Público, primero como agente investigador y Público, ok'ox jant'ini' i álim jolbintaláb ani después como acusador; el acusado de tálbel abal ti jolbix; an bijidh jolbinél axi u cometer el delito, representado por la uluwáb abal in t'ajámal i pojkaxtaláb, defensa y por un intérprete en caso de que beletnadzh k'al jún i k'ánix ani walám jayej k'al no hable español; y el juez, que recibe las jún i wat'bom káwintaláb, játs max yab u lej



pruebas de inocencia, o culpabilidad del alwa' láb káw; ani an wík'al, axi u bats'úk'al acusado y decide con base en ellas si el k'al an chubaxtaláb juntij kajluwáb an acusado es culpable.

ani k'al patal nixé' taja'its tin kaldhál an tataláb t'ajnél, juntij in ulalits max jolbidh o yab in kwa'al in jolbíl.

JUNTA DE POBLADORES. Órgano de **JUNTA DE POBLADORES.** Pél jún i tsakam participación que se constituye en los kwenél i eyaltaláb axi u inkinal ti al jún i núcleos agrarios, integrado por ejidatarios o kwencháláb xi pél i ejido, jun tamkudh k'al comuneros y avecindados, al cual se le jita' pélk'ij i atk'imádh juntij u t'ilnal yán i káw hacen propuestas sobre asuntos axi u wat'el taná' al an kwencháláb, an relacionadas con el poblado, sus servicios tolmixtaláb, ani an t'ojláb axin tomnál ka públicos y los trabajos comunitarios del t'ajan ti kwencháláb. Walám axé' pélk'ij jún i asentamiento humano. Puede decirse que la tamkuntaláb axi yab lej exbadh, kom u t'ajnal JP es una reunión informal, preparatoria o játsk'ij abal an k'wajilchik ka tsoóbliyat informativa, y no tiene el estatus legal de la jant'onéy tam káw u watsinal o in tomnál ka *asamblea*.

JURISDICCIÓN. El campo, esfera o territorio **JURISDICCIÓN.** Játs in kexém, in álem ani de acción de los actos de una autoridad, in, puwél ma ju'táj wichtet in bajuwal in tsáp in según se lo marca la ley.

JURISDICCIÓN VOLUNTARIA. Es la acción **JURISDICCIÓN VOLUNTARIA.** Játs juntij que se ejercita ante un tribunal para que jún i bichówlom in tomnál kin konoy o kin reconozca o declare un derecho, sin que tejwamédha' jún i uchbidhtaláb, ani yab lé' esté promovida controversia alguna en kin uluw abal in t'ajál júnakits i éláxtaláb. contra de alguien.

JUZGADO DE DISTRITO. Es el órgano **JUZGADO DE DISTRITO.** judicial de primera instancia del Poder Pél jún i k'a'ál eyaltaláb axi bijidh k'al an pulik Judicial Federal. Cuando existe un conflicto eyaltaláb labtómib. Tam wa'ats jín i pextaláb en materia federal, es el juez de Distrito xin tomnál kin tsu'uwan jolbintaláb tin puwél quien debe conocer las demandas de juicios, an kwencháláb, játs an Juez de Distrito axin incluido el de amparo.

Las funciones del JD: resolver juicios relacionados con leyes federales en las materias

jayétsejk'ij an k'ánixtaláb.
In t'ojlábil an Juex de Distrito játs kin ts'ejka'



civil, penal y administrativa (la materia la- an pextaláb axi bijidh k'al an uchbidhtaláboral es competencia de la Junta Federal de labtomib ti al an xe'tsintaláb, tin Conciliación y Arbitraje, y la materia agraria yaichikixtaláb ani tin kwéntaj an búk'láts (tin del Tribunal Agrario); y conocer juicios de kwéntaj an t'ojláb u tsu'táb k'al an Junta amparo indirecto en materia civil, penal y Federal de Conciliación y Arbitraje ani tin administrativa y laboral, promovidos contra kwéntaj an tsabál, k'al an Tribunal Agrario) aquellos actos de autoridad que hayan vio- ani jayej in tso'óbnál i konówixtaláb k'al i lado las garantías individuales o invadido k'ánixtaláb rin ébál i xe'tsintaláb, i

wik'axtaláb, i búk'ltas, ani tin áy an t'ojláb, tam wa'tsinének i éyal axin otsámal k'e'at i áyláb.

L

L

LATIFUNDIO. Es la superficie de tierra **LATIFUNDIO**. Pél jun pejach i tsabál abal an agrícola, ganadera o forestal, que siendo t'ayabláb, an kó'taláab k'al an ko'nél, o abal propiedad de un solo individuo, excede los ka kaldháj i te' axi k'álnadzh k'al junkats i límites legales de la pequeña propiedad. dhabal, po tin tamét an uchbidhtaláb wat'k'adh ti púlik.

LEGALIDAD. En términos generales, es la **LEGALIDAD**. Játs patal an t'ajnél, an tsalap condición de todo aquello que se apega a la ani an k'áláb axi k'wajat junkudh k'al an ley.

LENGUAS INDÍGENAS. Desde la llegada de **LENGUAS INDÍGENAS**. Mati ok'xidh ti ka los españoles a México han existido en inkin an kwencháláb Lábtóm, est'ey nuestro territorio numerosas culturas káwnámej yán i káwintaláb ani wa'tsinének originarias, muchas de las cuales hablaban pilchik i bichow k'al in kwetém exóbintalábil. una lengua propia; las más avanzadas Axi lej ok'xidhakchik ti ne'ets, in kwa'alakchik contaban con su propio sistema de escritura, in kwetém dhuchlábil, jant'ini' an mayat'án como los mayas y las tribus aztecas. En la ani an dhakchámchik. Mati xowé', an tének actualidad la mayoría de las LI se pueden káwintalábchik u ajiyáb jant'ini' in k'we'élchik agrupar como provenientes de troncos i pakdha' ani i biyál káwintaláb, juntij che'nek, comunes, lenguas madres o familias u uluwáb abal an dhakchám káwintaláb tál ti lingüísticas; por ejemplo, se dice que el al an mudhél káwintaláb yuto-azteca ani an náhuatl pertenece a la familia lingüística lakandón tujenek ti al an mayat'án. Jún i



yuto-azteca y el lacandón al tronco mayense dialektoj pél jún i k'we'lab káwintaláb axi wé' (o maya). Un dialecto es una variante más o jununúl ti káwnáb. Antsaná', tam jún i menos similar de una lengua. Así, cuando un dialektoj u ne'ets jalk'unal ma ka pílméjits tin dialecto va evolucionando hasta adquirir kwetématal, u wenk'onalits ti píl i káwintaláb, ciertas características propias (gramaticales kom yabáts u éxbánchix tamatk'ij).

y simbólicas, por ejemplo) se convierte en K'al i tekedhtaláb, yab exlábtex jay i káwintaláb wa'ats xowé'. An CDI in exlál abal

No existe un número oficial de lenguas wa'ats ox inik tsáb, po wa'ats i exóbnom indígenas habladas en la actualidad. La CDI káwintaláb axin ulalchik abal wa'ats wé', ani reconoce 62, pero unos especialistas dicen junchik in ulal abal wa'ats wat'k'adh; jaxtam que son más y otros que menos; es un cam- in yéjenchal ka t'ajan yán i álimataláb. Wa'ats po, sin duda, que requiere de muchas inves- lajutsé' i káwintaláb axin kwa'al wat'k'adh an tigaciones. Existen 14 lenguas que cuentan bo' inik i xi' i káwlómez ani wa'ats jun inik con más de 100 000 hablantes cada una y waxik, axi expidh in wat'ánchal an láuj i xi' 28 que son habladas por más de 10 000 xin káwnálej in kwetém káwintal; wa'atas personas, mientras que 20 enfrentan proble- jayej jun inik i káwintaláb axi yabáts u mas para su reproducción por el escaso nú- káwnáb k'al an tsakamchik.

mero de hablante s y la falta de transmisión An káwintalábchik axin kwa'alej yanchik i a los niños. . káwlómez, k'wajat an dhakchám, k'al 2563

Entre las que cuentan con el mayor número 000; an mayat'án, k'al 1 490000; an bini za, de hablantes están; el náhuatl, con 2563 k'al 785000; an ñu savi, k'al 764000; ani an 000; el maya, con 1 490000; el zapoteco, hñah hñu, k'al 566 000 i káwlómez. Ka, et'an con 785000; el mixteco, con 764000; Y el jayej Pluricultural.

otomí, con 566 000 hablantes. Ver

Pluricultural.

LESIONES. 115.- es causar una alteración o **Ts'objédhaxtaláb 115.** Játs jita' kin daño en la salud de otra persona. **odhnanchij in iniktal ani in lubachtal jitákits.**

LESIONES CALIFICADAS. 123.- cuando se **Exladh Ts'objédhaxtaláb 123.** Tam jita' u cometan las lesiones con premeditación ts'objédhom k'al in lej t'ajchil (tam ok'xidh in (cuando se planea lesionar), ventaja (cuando t'ojojoyal an tsalap jant'odha' ti ne'ets ti el que lesioná no tiene peligro de ser ts'objédhax), (tam jita' xi ts'objédhax, yabja' lesionado), alevosía (cuando se busca in kwa'al i jík'ib abal ka ts'objéj), k'al i sorprender o asechar al lesionado), traición adhiktaláb (tam jita' in lé' ti ts'objédhom in (cuando por la confianza que le tenia el ayál abal in k'wiwól ka k'wajiy koyat tin



lesionado, no esperaba ser ofendido), o cruel bá'), kux t'ajadh, (tam jita' xi ts'ojbédhom, in perversidad (cuando en las lesiones ok'ox alwa' tawnál in k'wiywál ani yab in causadas, el actor demuestra desprecio por tejwamédhanchal max u tsakúl), k'al yán i la vida actuando sanguinariamente). pojkaxktaláb (tam jita' xi ts'ojbédhom, wat'adh in yajchikal in k'wiywál).

LEY AGRARIA. Es el instrumento jurídico **LEY AGRARIA.** Pél jún i eyixtaláb axin que rige los asuntos relativos a la propiedad kwa'al tin k'ubak an éyaltaláb abal kin de la tierra y las actividades del sector. En abatna' an káw tin ébál an k'áláb k'al an materia indígena, la LA contempla en su tsabál ani fatal an t'ojláb axi u kalel taja'. Tin artículo 64 la asistencia de un traductor ébál an ténektaláb, an Ley Agraria, in bijiyal ti cuando un indígena sea parte en el procedimiento an káw ox inik tsé' (64), an tolmixtaláb xin miento y no hable o no entienda bien el español; asimismo, dice ese artículo que en los tam jún i tének axin xe'tsindhál jún i káw, yab juicios que involucren tierras de los grupos in alwa' exbayal an láb káwintaláb. In ulal indígenas, los tribunales deben considerar nixé' xi káw abal tam án éláxntaláb u wat'el las costumbres y usos del grupo que se tin tsabálil i téekchik, an éyalchik in tomnál trate, siempre y cuando no contravengan lo kin t'aja' ti kwéntaj an t'ajbiláb axin ujnám in dispuesto por la misma LA ni se afecten de- t'ajálchik abal kin ts'ejka' an káw, ja'its max yab in tomolnál an abatnaxtaláb axi bijidh.

LEY ORGÁNICA. Es una ley o conjunto de **LEY ORGÁNICA.** Já'its junmudhél i reglamentos que sirve para constituir, uchbidhtaláb, i ts'ejkantaláb axi u éynal abal organizar y determinar objetivos y ka inkiyat ani ka bolchin in t'ojlabil jún i competencias de un órgano de gobierno o de dhéylom, o jún i éyaltaláb o jún i mudhél una entidad pública. Por ejemplo, la Ley t'ojláb. Ejtil in abatnaxtalábil an Procuraduría Orgánica de la Procuraduría General de la General de la República in ólnál jawa' in República señala las atribuciones y t'ojlabil ani in uchbíl an Ministerio Público tin competencias del Ministerio Público federal, puwél an labtomíb, an procurador, an del procurador general, del subprocurador, subprocurador general, an subprocurador, an de los delegados estatales y de los agentes; delegadochik ti junchik i estado; in ólnál jita' establece cuáles son los requisitos para esos in ejtowal kin t'aja' axé'chik xi áyláb; cargos, qué responsabilidades tienen y jawa'chik in uchbíl ani jant'onéy ne'ets kin cuáles son las sanciones para los que no wat'a'chik max yab kin putuw k'al in uchbíl. cumplan adecuadamente.



LEY ORGÁNICA MUNICIPAL. Es el **LEY ORGÁNICA MUNICIPAL**. Jun mudhél i conjunto de leyes que establece la abatnaxtaláb axin lejkiyal jant'ini' tin ejtowal organización administrativa, la organización ka inkin an municipio, in tsabálil ani in territorial y las facultades de los municipios uchbílchik; jant'onéy tam tolmixtaláb awil kin de un estado; por ejemplo, qué servicios bína' ani jawa' tam jalgixtaláb in tomnál kin proporciona el ayuntamiento y qué bats'k'unchik an bichówlom.

contribuciones puede cobrar a los In ólnál jayej jita' in ejtowal kin t'aja' ti éyal habitantes. Asimismo, señala quiénes son ani ti tomix éyal (presidente municipal, funcionarios y autoridades auxiliares regidor, delegado o agente municipal ani yán (presidente municipal, regidor, delegado o pilchik i áyláb) ani jant'odha' tin tomnál ka agente municipal, etc.), qué funciones tienen bijiyat. An LOM, axi yab jununúl ti al junchik i y cómo se deben elegir. La LOM, que estado, u ts'ejkanal k'al an Congreso ti al an cambia de un estado a otro, es elaborada estado, tolmidh k'al an káw 115, ti al an **Pulik** por los congresos estatales tomando en **Uchbidh Káwintaláb Labtomib**. cuenta las disposiciones del artículo 115 de la Constitución.

LEY REGLAMENTARIA. Es la ampliación o **LEY REGLAMENTARIA**. Pél in aytal júnakej el desarrollo de preceptos contenidos en i pulik abatnaxtaláb jant'ini' an otros ordenamientos, como la Constitución **Pulik Uchbidh Káwintaláb Labtomib**, ani General o las constituciones estatales. A las an **Pulik Uchbidh Káwintaláb** ti estadochik. leyes reglamentarias se les llama también Ti al axé'chik, u alwa' lekiyáb yán jant'oj axi ti secundarias porque precisan y amplían una al an pulik uchbidh káw, axi játs an pulik o varias disposiciones contenidas en la abatnaxtaláb tin puwél an kwencháláb aba' Constitución, que es la ley máxima de anni' u bijiyábk'ij ti pakdha' pejach. U bijiyáb nuestro país. Así, por ejemplo, la Ley de jayej ti tsabchilab. Antsaná' ejtíl, an Ley de Asociaciones Religiosas y Culto Público es Asociaciones Religiosas y Culto Público játs reglamentaria del artículo 130 de la an tsabchilab abatnaxtaláb k'al an káw 130 Constitución; y se dice que al artículo 4° (ver ani u uluwáb abal an tse'chil káw (4°) ka Pluricultural) le falta una ley reglamentaria met'an jayej Pluricultural) in k'ipchal an para saber, por ejemplo, cómo y quiénes en tsapchilab abatnaxtaláb abal antsaná' ka específico deben proteger y promover el exláj jant'odha' ani jita' in tomnál ti k'ánix ani desarrollo de las lenguas, culturas, usos, ti beletnom k'al an káwintalabchik, an costumbres, recursos y formas específicas exóbintaláb, an t'ajnél ani an junkudhtaláb de organización social de los grupos axin tomnál ka wa'tsin k'al an ténekchik. indígenas.

LEYES EN MATERIA INDÍGENA. An káw



LEY SUPREMA. El artículo 133 de la Constitución mexicana dice: "Esta Lábtomib in ulal: "Axé' xi Pulik Uchbidh Káwintaláb Constitución, las leyes del Congreso de la Káwintaláb, an Uchbidhtaláb axi u t'ajnal ti Unión que emanen de ella y todos los Pulik T'ojoj Uchbidhtaláb axi ka kaltháj tratados que estén de acuerdo con la misma, taná', ani patal an junkudh ts'ejkantaláb axi celebrados y que se celebren por el kin t'aja' an Pulik Ok'lek, ani tsu'chidh k'al an Presidente de la República, con aprobación Senado, Pélichek i Pulik Uchbidhtaláb abal del Senado, serán Ley Suprema de la Unión. patal an Pulik Kencháláb. An éyalchik ti al Los jueces de cada Estado se arreglarán a junchik i estado, kwa'al ka jilk'on junkudh k'al dicha constitución, leyes y tratados, a pesar axé'chik xi abatnaxtaláb, aba' ani' ka wa'tsin i de las disposiciones en contrario que pueda jalk'untaláb ti al an Pulik Uchbidhtaláb ti al haber en las Constituciones o leyes de los junchik i estado."

Estados."

LEYES EN MATERIA INDÍGENA. Desde la **LEYES EN MATERIA INDÍGENA.** Mati entrada en vigor en México del Convenio 169 tujchij kin kóoy in tsáp an junkudh de la OIT, en 1991, se han venido haciendo ts'ejkantaláb 169 k'al an OIT, ti al an bichow diversas modificaciones a la legislación Lábtóm, ti tamub 1991, in tujchámala ka t'ajan nacional, tanto a nivel federal y estatal como yánkubél i jalk'untaláb ri al an uchbidhtaláb en algunos reglamentos municipales; es tin putát an pulik kwencháláb, ti al jay jún i decir, se han creado disposiciones aplicables estado ani an abatnaxtaláb ti al an municipio específicamente a la población indígena. A abal ka exlomnáj an tének k'wajíchik. Patal éstas se les llama *Leyes en materia* an uchbidhtaláb xi juntij u t'ilnal an ténekchik *indígena*.

Entre las más importantes se puede mencionar la adición de un primer párrafo al artículo 4º de la Constitución mexicana, para reconocer la composición pluricultural del país; y la reforma del artículo 27, que establece la protección a la integridad de las tierras de los grupos indígenas. Asimismo, en aquellos donde la presencia indígena es significativa. Por ejemplo, en Oaxaca el 85 por ciento de sus municipios se rigen por el sistema de usos y costumbres, al margen de abal ka t'ójonchik ani kin bijiy in kwetém



los partidos políticos; y se ha reconocido éyalil ani pidhachits i uchbidhtaláb an legalmente la costumbre jurídica en manos kwenchálábchik abal antsaná'chik ti ka de las comunidades, siempre y cuando no beláts, max yab in odhnanchalchik in alwá' resulten estas prácticas atentatorias de los an bichowlom. Ti Quintana Roo, u exlancháb derechos humanos. En Quintana Roo se re- in abatnaxtalchik an bichow mayat'án, conoce la estructura de gobierno de los pue- jant'ini' jún i dhélon axi uchbidh abal ka blos mayas, como instituciones capaces de t'ilmáts k'al an dhélon axin kwa'al an pulik representar y ser interlocutores ante las ok'lek. Ti Campeche ani ti Chiapas, instituciones de gobierno y otras instancias wichk'omej ka exlomnáj an éyal axi sociales. En Campeche y Chiapas se han jilabédom, ani játschik xi u t'ojnal abal kin reinstalado y reconocido a las jueces de paz, ts'ejka' ani kin lujkuw jawákits tam péjéxtaláb cuya práctica tradicional atiende los conflic- ka wa'tsin ti al an kwencháláb axin áynálchik tos intracomunitarios por la vía de la con- an jilabédomtaláb. Ka met'an Tribunal ciliación y reparación del daño. Ver Tribunal Superior de Justicia.

Superior de Justicia.

También se han formulado disposiciones kániyat an ténekchik ti al an áylábchik tin para proteger y garantizar los derechos indí- ébál an tsabál, an yajchikixtaláb ani ti al an genas en los ámbitos agrario, penal y peni- wík'láts; ti al an exóbintaláb, ti al an búk'láts tencuario; en materia educativa, administra- k'al an eyendhanél ejtíl an ja', an te'lom ani tiva, de recursos naturales y manejo del an pat'ál ti al an pulik kwencháláb ani ti al an agua, tanto en el nivel federal como en el estado estatal.

Ok'ox an INI in tujchij kin t'aja' i t'ojláb abal El INI pone en práctica diferentes programas kin luba' ka exlomnáj ani ka k'ániyatchik an y proyectos que impulsan y fortalecen el tének k'wajíl ani tin patál an kwencháláb. reconocimiento y defensa de los derechos de Junchik axé' xi t'ojláb, játs an exóbchixtaláb los grupos y personas indígenas del país. k'al an t'ojláb, an tso'óblixtaláb, an Entre esos programas y proyectos se en- k'ánixtaláb ani an konxtaláb tin ébál an cuentran: la capacitación, difusión, asesoría, yajchikixtalb, ani an xetsintaláb; an defensoría y gestión en materia penal y civil; walkomtaláb k'al i tének wik'nél ani an la liberación de presos indígenas y pago de jalbixtaláb abal jún i wik'nél ka walkan, ka fianzas; la atención de asuntos agrarios, rea- met'an i káw tin ébál i tsabál, ka t'ajan i lización de peritajes antropológicos y topo- tsu'láts ani i k'anixtaláb ani an beletnomáts gráficos, y la asesoría en protección de lu- k'al an k'ak'nadh xe'tsintaláb ani jayej abal ka gares sagrados y recursos naturales; la exlomnájchik jayej ti al an bichow dhúchláts; promoción y capacitación en materia de Re- an álmáts k'al an tumín abal an t'ojláb ti al an gistro Civil; el financiamiento a proyectos de tamkudh t'ojláb ani abal an kwenchalchik axi organizaciones sociales y comunidades que ka t'ójon tin ébál an k'ánixtaláb k'al in



trabajen a favor de los derechos humanos e kák'nabílchik an tének bichówlom; ani indígenas; y, por último, la formación de tataláb an tsápláb abal ka wa'tsin i wat'bom traductores, gestores y defensores co- káwintaláb abal kin tolmiychik an kwencháláb munitarios en materia de derechos agrarios, tin ébál i tsabál, in k'ak'nabíl an bichówlom derechos humanos, reformas legislativas y ani abal ka ítmédháj an uchbidhtaláb. derechos indígenas.

LIBERTAD BAJO FIANZA, LIBERTAD LIBERTAD BAJO FIANZA, LIBERTAD BAJO CAUCIÓN. Cuando un acusado se **BAJO CAUCIÓN**. Tam jún i wé'lidh jolbinél encuentra en prisión preventiva o un ani tam jún i exladh jolbinél exomits in jalbiyal sentenciado está pagando la pena con in tók' ti wik'axte', an Pulik Uchbidhtaláb cárcel, la Constitución (artículo 20) le Lábtomíb (an káw 20, jun inik) in bínál i concede el derecho de libertad bajo fianza (o awiltaláb abal an wik'nél ka kalej ok'xidh. K'al caución). Gracias a ese derecho, la persona axé' xi uchbidhtaláb jún i atikláb u awil ka goza de libertad durante la substanciación xe'tsin walkadh tamchál u pitnal an álimtaláb del juicio o, según sea el caso, durante el abal ka bijchinitz tejkedh in jolbíl ani tam'ój, tiempo de la pena si paga la garantía o tamchál u putnal an yajchikixtaláb axi in fianza que es fijada por el juez. La fianza tomnálak kin wat'a' mapudh. Pél jún i tumín sirve para garantizar que la persona no axi u konoyáb ka jilk'on dhayach tin k'ubak evada la acción de la justicia. Una persona an éyál ani játs bijidh abal kin kalchiy an puede pedir su libertad bajo fianza desde el wik'nél.

momento en que es aprehendida. El juez del Jún i atikláb u awil kin konoy ka walkan tokoy proceso debe fijar la cantidad de la fianza ka yak'wank'ij. Tám an éyal in bijiyal k'al jáy tomando en cuenta las circunstancias u ejtowáb ka walkáj, po in tomnál ok'ox ka personales del preso o acusado (su pobreza t'ajchin ti k'wentaj in ts'ejwantáltal, in y su baja escolaridad, por ejemplo) y la exóbintal ani in álém ani puwél an jolibtaláb gravedad del delito.

LIBERTAD DE CREDO O RELIGIÓN. LIBERTAD DE CREDO O RELIGIÓN. U También llamada *libertad de culto*. Significa bijiyáb jayej ti *libertad de culto*. que tener o no religión, creer o no en algo es In lé' kin uluw abal tin tamét an uchbidhtaáb, un derecho garantizado, respetado y yab i tsápláb abal jún bichówlom kin kó'oy i protegido por la Constitución en su artículo belkaxtaláb o ibáj, kom jawákits kin takuy u 24. Este derecho es un reconocimiento a la kák'nancháb ti al an Pulik Uchbid libertad de las personas, por lo tanto es Káwintaláb tin káwintal 24 (jun inik tsé'). importante respetar la forma de pensar de Axé', pél jún i exlomtaláb abal an atiklábcik



nuestros semejantes, porque ellos tienen el ka k'ák'náxin k'al in tsalápil tin ébál an deber de respetar la nuestra. Ver Iglesias y Tolerancia. Ka met'an jayej Iglesias ani Tolerancia.

LIBERTAD DE IMPRENTA. También **LIBERTAD DE IMPRENTA.** Jayétsej axi conocida como *libertad de prensa*. Esta bijiyáb ti *libertad de prensa*. Axé' xi libertad forma parte de las garantías individuales. El derecho a la libertad de bijidh tin k'ak'nabílchik an atikláb. Axé bijidh ti prensa está garantizado en el artículo 7° de bukchíl káw ti al an Pulik Uchbidh Káwintaláb la Constitución, que dice: "Es inviolable la axin ulal: "Yab jita' ne'ets kin ejtow kin libertad de escribir y publicar escritos sobre jalúncijí an walkadhtaláb abal an atiklábcgik cualquier materia. Ninguna ley ni autoridad ka dhuchmáts ami kin buk'na' dhuchadh in puede establecer la previa censura, ni exigir tsalápil k'al jawákits tam káw. Mani jún fianza a los autores o impresores, ni coartar uchbidhtaláb mani éyal in ejtowal kin k'wiya', la libertad de imprenta, que no tiene más kin konchij i tumín jita' u dhuchum o u búk'ul límites que el respeto a la vida privada, a la káw, kin t'apiy ka tso'óbnáj jún i tsalap, kom expidh abatnáb an dhuchum kin k'ák'na' an kwetém ejataláb, an alwa' t'ajnél ani kin beletna' an koyat kwencháláb.

LIBERTAD DE PENSAMIENTO. También **LIBERTAD DE PENSAMIENTO.** Bijidh jayej conocida como *libertad de opinión*. Es el ti *libertad de opinión*. derecho de toda persona a manifestar Játs an uchbidhtaláb axin kwa'al patal an libremente sus ideas y a no ser molestada atikláb abal ka káwin ani kin bína' k'al patal i por sus opiniones. Está señalada en la walkadhtaláb in tsalápil k'al jawákits tam káw ,Constitución en el artículo 6° y forma parte ani yab takchikat mani ka odhnáj. Axé', játs júnakej i uchbidhtaláb tin k'ak'nabílchik an bichówlom axi bijidh tin akakchíl káw ti Pulik Uchbidh Káwintaláb.

LIBERTAD DE TRÁNSITO. Es el derecho **LIBERTAD DE TRÁNSITO.** que tiene todo mexicano de viajar y cambiar Jitákits tam lábtomíb u awil ka xe'tsin ti de domicilio en cualquier parte del país, sin belelél ani kin jalk'uy in k'imá' ti ju'támakits ninguna limitación ni necesidad de permiso o kin le'na' tin altálíl an Pulik Kwencháláb ano documentación. Existen, sin embargo, dos abal kin t'aja', yab in yéjenchal kin konoy i k'ij excepciones a esta libertad: cuando alguna mani kin bína' i úw. Expidh walám ka ejtowat autoridad judicial ha impuesto cierto impe- ka k'ánchin



dimento a una persona en caso de responsabilidad civil o penal y cuando en una comunidad o pueblo haya alguna epidemia, esto con el fin de evitar en lo posible su propagación. En este caso la Secretaría de Salud tiene que emitir la restricción; El derecho de LI está garantizado en el artículo 11 de la Constitución y forma parte de las garantías individuales.

max wé'liyáb k'al jún i éyal abal walám pél i jolbinél ani tam al jún i bichow o ti jún i munidad wa'ats jún i k'ak'adh yaw'láts, po axé' játs abal yab kin dhażuw mani ka pagación. En este caso la Secretaría de Salud tiene que emitir la restricción; Lubachtaláb kin t'aja' axé' xi k'ánchixtaláb. Axé' pél júnakej i uchbidh káwintaláb tin k'ak'nabílchik an bichówlom axi bijidh tin lajujunchíl káw ti Pulik Uchbidh Káwintaláb.

LIBRO DE REGISTRO DEL LIBRO DE REGISTRO DEL COMISARIADO. Es el documento donde se **COMISARIADO.** Pél jún i dhuchlab juntij in asientan los nombres y datos básicos de uchbíl ka k'wajiy puudh an bijláb ani yán i identificación de los ejidatarios o comuneros tso'óblixtaláb abal an kwencháláb xi pél i que integran un núcleo agrario, el cual está a ejido o pél i biyál kwencháláb, axin tomnál cargo del comisariado ejidal o de bienes kin abatna' an komisariado, jant'odhákits in comunales, según el caso.

LICENCIADO EN DERECHO. Es el **LICENCIADO EN DERECHO.** Pél jún i profesional de las leyes y el derecho (o wit'om axin ejtowal kin kajluw an káw ciencia jurídica) en cualquiera de sus ramas: uchbidhtaláb ti k'al jawákits tam káw ani i penal, civil mercantil, procesal, agraria, áyláb; yajchikixtaláb, xe'tsintaláb, nújláts, laboral, internacional, etc., y en cualquiera de ayoknaxtaláb, tin ébál i tsabál, i t'oinal ani sus manifestaciones: abogado litigante, juez, yán jat'oj polchik: in bajuwal ka kubiy ti defensor de oficio, ministerio público. El k'ánix, ti jek'ondhom, ti bíjl jolbintaláb ani ti abogado debe actuar a favor de los intereses ministerio público. An uchbidh in tomnál ka que tiene confiados.

M

M

MAGISTRADO. Es el funcionario judicial de **MAGISTRADO.** Pél jún i éyal ti al an wíkláts rango superior que revisa la actuación de axi ebál in éy ani in t'ojlabil játs kin tsu'chij autoridades y órganos jurisdiccionales ani kin beletna'chik an éyal axi alálchik in éy, inferiores. Tiene a su cargo la interpretación In uchbíl játs kin met'a' max alwa' ti justa y recta de las leyes.



En materia agraria, el magistrado es el Tin ébál an tsabál, axé' xi éyal játs axin exlál funcionario del tribunal que conoce y re- ani in ts'ejkál patal an éláxtaláb ani an suelve las controversias y asuntos que se le káwchik xi ka nenchin tin ébal k'áláb k'al an plantean en relación a las cuestiones agra- tsabál ani jawa' u wat'el al jún i kwenchal rias.

MANDATARIO. Es la persona que está **MANDATARIO.** Játs an atikláb axi obligada por medio de un poder o mandato a uchbiyámej abal kin putuw ani kin eyundha' ejecutar por cuenta de otra (s) los actos tin bij píl jita', jún i éyláb. Antsaná' exbadh, jurídicos que ésta le encarga. Así, al an Pulik Ok'lek' pél jún i K'ál T'ójodh ti al an Presidente de la República se le llama Pulik Kwencháláb.

Primer mandatario.

Tín ébál an tsabál, tam jún i atikláb tin

En materia agraria, cuando un miembro del kwenchál yab in ejtowal ka k'alej bá' jún i ejido o comunidad no puede asistir a una tamkuntaláb, tokot kom kin abna' jún i asamblea, basta una carta poder debida- dhuchlab axin bij carta poder alwa' kits'odh o mente firmada o con su huella digital, ante k'al in k'wit'mach in ch'uchub, ani kin aliados testigos que sean ejidatarios, comuneros tsáb i chubáxlom axi jayétsej pél in o avecindados. El ejidatario o comunero no atkwenchál. Jún i kwencháláb yab awil kin puede designar mandatario para los asuntos bijiy i kalchix abal an k'ibat káw axi bijidh tin a que se refieren las fracciones VII a la XIV bukchíl pejach ma tin lajubo'chíl, ti káw 23 ti del artículo 23 de la Ley Agraria (asambleas al an Ley Agraria (tsapik tamkuntaláb) duras).

MINISTERIO PÚBLICO. Es la institución **MINISTERIO PÚBLICO.** Játs an éytaláb axin encargada de perseguir todos los delitos del t'oijlánal kin ayokna' patal an jolbintaláb tin orden federal (artículo 102 de la puwél kwencháláb (káw 102 ti Pulik Constitución). Por lo tanto, le corresponde Uchbintaláb). Jaxtám jajá' xi kónlómej k'al an solicitar las órdenes de aprehensión contra k'ij abal kin ejtow kin yak'wa' jún i wé'lidh los inculpados; busca y presenta ante los jolbinél. In aliyal ani in tejwamédhál an tribunales las pruebas que acreditan la chubaxtaláb axin ólnál an jolbintaláb; ani in responsabilidad de los inculpados; y cuida beletnál abal ayoknaxtaláb ka t'ajan jant'ini' que los juicios se lleven de acuerdo a las in ulal an chubaxtaláb, dhubat ani bolidh. leyes para que la administración de la justicia Ok'nadh k'al an procurador general de la sea pronta y expedita. Está presidido por el república axi u bijiyáb k'al an pulik ok'lek ani procurador general de la República, que es bats'k'udh k'al an Senado. An Ministerio nombrado por el Presidente y ratificado por Público in kwa'al tin abát an t'ójodhchik axi el Senado. El MP se auxilia en su trabajo y bijiyáb ti Policía Judicial.



tiene a su mando la Policía Judicial.

MINISTRO. En materia jurídica, es la **MINISTRO**. Tin áy an ts'ejkantaláb, játs an autoridad máxima que integra, por salas o en éyal axi k'adhat in uchbíl, axi tam ka mulkun pleno, la Suprema Corte de Justicia de la Nación.

Tin áy an ts'ejkantaláb, játs an autoridad máxima que integra, por salas o en éyal axi k'adhat in uchbíl, axi tam ka mulkun pleno, la Suprema Corte de Justicia de la Nación.

MONOLINGÜE. Persona que habla lengua indígena y no habla español. **MONOLINGÜE.** Atikláb axi expidh in ejtowal kin eyindha' junkats i káwintaláb: ejtíl jita' u káw ti tének ani yab u láb káw.

MULTA. Sanción pecuniaria (en dinero) impuesta por las autoridades competentes a las personas por cometer una violación a las leyes o reglamentos. **MULTA.** Yajchikixtaláb k'al i tumín axin t'ajalchik an éyal abal an bichowlom axi kin t'aja' jún i jolbintaláb o expidhk'ij ka odhpín k'al jún i t'ajnél.

MUNICIPIO. Es la organización político-administrativa que sirve de base a la división jant'ini' ti mu'udh an éyaltaláb ti al junchik i territorial de los estados de la federación. Así, la organización política del Estado labtomib játs: Pulik kwencháláb, estado ani mexicano es: Federación, estado y an municipio; ani jay junchik, bijidhits jawa' municipio, cada uno con determinadas tam áyláb in tomnál kin t'aja' tin altálil. An facultades.

El órgano ejecutivo de gobierno del municipio es el ayuntamiento, cuya autoridad máxima es el presidente municipal (o alcalde), seguido de los regidores y los síndicos.

Jant'ini' an t'iplab axin t'ajálchik an

De acuerdo con las bases que establecen los congresos estatales, los ayuntamientos tienen facultades para expedir bando de policía y gobierno (reglamentos) circulares y abatnaxtaláb axi kin tsu'uwhchik, in tomnál ka disposiciones administrativas de observancia general dentro de su respectiva jurisdicción. Asimismo, tienen a su cargo los servicios públicos de agua potable y alcantarillado, k'wétláts, an nujláts, an jólmáts, an



alumbrado público, limpia, mercados, tsemdhomáts ko'nél, an bél, an ómáts k'al an panteones, rastro, calles, parques y jardines, wits, an bél'máts ani yán pilchik jant'oj xi ka seguridad pública y tránsito, y otros que la jilchin kin t'aja'.

legislatura estatal determine.

An ok'ox abatnaxtaláb axi bijidh abal an

Las atribuciones y competencias del mu- kwencháláb municipio, k'wajat dhuchadh ti al nicipio están establecidas en el artículo 115 an káw 115 ti al an Pulik Uchbidh Káwintaláb de la Constitución mexicana, en las Cons- Labtomíb, ti al an Pulik Uchbidh Káwintaláb ti tituciones estatales y en la Ley Orgánica junchik i estado ani ti al an Ley Orgánica Municipal expedida por el Congreso de cada Municipal axi t'ojojodh k'al an T'ojo Uchbidh Káwintaláb estado.

N

N

NACIONALIDAD. Desde el punto de vista **NACIONALIDAD.** Jant'iní in ulal an jurídico, es un atributo que señala al ts'ejkantaláb, in bijiyal abal jún i atikláb axi individuo como miembro de un Estado o ajidh ti al jún i pulik éyal kwencháláb. Játs an país. Es el vínculo legal que relaciona a un exlomtaláb tin tamét an ts'ejkantaláb abal jún individuo con el Estado. i atikláb exladh ti tsakámláb al jún i pulik kwencháláb.

NARCOTRÁFICO. Ver Delitos contra la salud. **NARCOTRÁFICO.** Ka met'an Delitos contra la salud.

NOTIFICACIÓN. Es un escrito legal por el **NOTIFICACIÓN.** Pél jún i éylihd dhuchlab que se juntij an éyalchik in ólnál jún i ts'ejkantaláb da a conocer a las partes o a un tercero el abal jitákits tam atikláb axin k'wajat balidh al contenido de una actuación judicial o ad- jún éláx kawintaláb. ministrativa que le interesa o de la cual es parte.

NÚCLEO AGRARIO. Es el ejido o la **NÚCLEO AGRARIO.** Játs jawákits tam comunidad. Designa a los grupos humanos kwencháláb. U bijiyáb ani' an mudhél que detentan de manera colectiva tierras atiklábchik axin kwa'al ti k'áláb jun pejach i agrícolas, forestales o ganaderas y para los tsabál abal ti t'aynél, alte'lom, abal kin pijchiy asentamientos humanos (artículo 27 de la an ko'nélchik ani abal kin k'wajba'chik in Constitución y 9°, 43 Y 98 de la Ley Agraria). k'imá' (káw 27 ti al an Pulik Uchbidh



Káwintaláb ani 9°, 43 ani 98 ti al an Ley Agraria).

O

O

OFENDIDO. Es quien ha recibido en su **OFENDIDO. Odhnanel.** Játs jita' in persona, sus bienes o, en general, en su bats'uwal tin iniktal, tin k'álabil ani tin estatus jurídico, una ofensa, daño, ultraje, uchbidhtal, jún i odhnaxtaláb, i yajchiktaláb, i menoscabo, maltrato o injuria. En un proceso t'ajábcixtaláb, i k'e'átnaxtaláb ani i at'axkaw. penal recibe ese nombre la víctima del delito; Ti al jún i éyaltaláb u bijiyáb ani' jita' asimismo, los que, a la muerte o incapacidad yajchikiyámej k'al pojkaxtaláb; antsaná' jayej, de la víctima, le suceden legalmente en sus jita' tin tsemtal o jita' yabáts in lubál tin bá', u derechos o les corresponde su representa- t'ajchinal tin áy in uchbidhtal o ti kalchixtaláb ción legal. axi jajá' in kwa'al.

ORDEN DE APREHENSIÓN. Es el escrito **ORDEN DE APREHENSIÓN.** Pél jún i por el que la autoridad judicial (el juez) dhuchlab axi an wíkal éyal in abnál ti káw ordena que se detenga a una persona. Nadie abal ka yak'wan jún i atikláb. Yab jita' píl in más puede dar esa orden, ni el presidente ejtowal kin bína' nixé' xi abatnaxtaláb, mani municipal, ni el Ministerio Público, ni la an éyal, mani an Ministerio Público, Mani an Policía Judicial encargada de ejecutada. El Policía Judicial axi játs an yák'wal. An escrito debe decir a qué persona (s) se debe dhuclab kwa'al kin uluw abal jita' tam atikláb aprehender; no pueden llevarse a nadie más. xin tomnál ka yak'wan; yab ejtowáb jita' píl ka Lo anterior está fundamentado en el artículo yak'wan. Axé' xi abatnaxtaláb k'wajat bijidh ti 16 de la Constitución, que señala que nadie al an káw 16 Uchbidh káwintaláb axi in ólnál puede ser molestado en su persona, familia, abal ni jita' yab in ejtowal ka it'ixbedháj tin domicilio, papeles o posesiones, sino en atikláblom, tin yanél, tin k'imá', i úwchik o in virtud de mandamiento escrito de la k'álabil, max yab alwa' uludh dhuchadh k'al autoridad competente (como la orden de an éyal axi in tomnál (ejtíl an uludh aprehensión o la orden de cateo), que funde yak'waxtaláb o an uludh met'axtaláb ti atáj), y motive la causa legal del procedimiento. axi kin uluw ani kin ólna' in lejkixtal an t'ajbiláb.

ORDEN DE CATEO. Es el escrito por el que **ORDEN DE CATEO.** An abnadhl tsu'uxtaláb la autoridad judicial ordena que revisen una Játs an dhuchlab axi an yák'wal éyal in ulal



casa o un negocio cuando, por ejemplo, abal ka tsu'tat jún i atáj o jún i nujumtaláb supone que dentro pueden encontrarse tam, ejtíl, in tsalpanchal abal altáj in ejtowal pruebas de que se ha cometido un ,delito. La kin ela' jún jant'oj axi kin tejwa'médha' abal orden de cateo debe decir qué objetos se t'ajnenek jún i jolbintaláb. An abnadh buscan y lo que se lleven los encargados de tsu'xtaláb in yejenchal kin ólna' jant'onéy cumplida debe anotarse detalladamente en axin aliyal ani jawa' axi kin ne'dha'chik sxi in una acta (artículo 16 de la Constitución). t'ajálchik a axé' xi t'ojojábil in yejenchal kin alwa' punuw ti bá' jún i dhuchlab (uchbixtaláb 16 ti uchbidh kawintaláb)

ORDEN DE PREFERENCIA. Relación de **ORDEN DE PREFERENCIA**. Pel i k'elab i personas que con respecto a la ley pudieran atiklábchik k'al an udhbidhtaláb axin ejtowal tener un mejor derecho que otras, para la kin kó'oy jún in alwa' uchbidhtal tsu'udh k'al adquisición, asignación o sucesión de bienes k'e'at, abal kin kó'oy, bijidh o kin bats'uw i o derechos. alwa'taláb o i uchbidhtaláb.

ORGANIZACIONES

GUBERNAMENTALES (ONG). Si bien este **GUBERNAMENTALES (ONG)**. Max a axé' tipo de organizaciones tiene largo tiempo de xi kwenél i junkudhtalábchik in kwa'al yán i existir (la Cruz Roja internacional, por tamub ti k'wajat (ejtíl an Cruz Roja ejemplo), en las décadas de los 70 y 80 su Internacional), ti bá' an tamubchik 70 ani 80 número y diversidad empezó a crecer en el in ajumtalábil ani in pílchiktal in ts'i'ikiy ka mundo, sin ser México la excepción. Se puwey tin puwél an tsabál, abal ij i Lábtóm buscaba entonces desarrollar acciones a expidhak. Aliyábak tam ti tám kin favor de la sociedad, o de determinado grupo puwedhanchijin tsáp abal tin alwá' an de la sociedad, que no hacían ni los k'wajílchik, o junkwenél ti ba' jún i k'wajil, axi gobiernos nacionales ni las grandes organi- yab in t'ajálak manu an éyalchik lábtomib zaciones internacionales de cooperación. mani an pakdha' kwenélchik.ti pulik tsabál axi Ahora la labor de las ONG tiende a ser com- tólmíx. Xowé' in t'ojojábil an Organismos No plémentaria a la de esas instituciones. Por Gubernamentales in kwa'al júnpejach in ejemplo, en el combate a la discriminación, alwá' ti bá' a nixé'chik xi atáj éyaltaláb.Ejtíl, en la lucha contra la pobreza, en la pro- an talaxtaláb k'al an k'é'atnaxtaláb, an tección del medio ambiente, en la protección álimtaláb abal ki tala' an ts'ejwantaláb, ti an y promoción de los derechos humanos, de k'anixtaláb tin puwél an xe'étstaláb, ti an los niños, de los ancianos, de las mujeres, k'anixtaláb ani ólnaxtaláb ti an uchbiláb abal de los indígenas, etcétera. patal an k'wajílchik, ti an tsakamchik, ti an Pudiera decirse que sus principales carac- máamlábchik, ti an mímlábchik, ti an

NO ORGANIZACIONES

NO



terísticas son su independencia frente al ténekchik, k'e'atchik.

gobierno, sus fines no lucrativos y su labor I ejtowal ki uluw abal in alwa' éy játs in social. Existen muchas clasificaciones de kwetém t'ajbilábil tin tamét an éyaltaláb, in éy ONG: por los fines que persiguen, por el tipo yab lej k'al i t'okataláb ani in pulik t'ojlabil. de actividades que realizan (productivas, de Wa'ats yán in k'we'él an Organismos No capacitación, de asesoría, etc.), por su Gubernamentales k'al in éy jawa' axi in filiación (es decir, si están adscritas a una áynál, k'al an t'ojlábchik axi in t'ajál corriente ideológica, a una religión, a un (wa'tsintaláb, ti exobchixtaláb, ti ólchixtaláb, partido político, etc.), por el tipo de finan- k'e'atchik), tin dhuchumtal (játs tam ka uluw, ciamiento que reciben (nacional, internacio- max k'wajat dhuchadh ti bá' jún i kwenél i nal, gubernamental, privado, etc.) y muchas tsalpanchixtaláb, ti jún i belkaxtaláb, ti jún i más.

dhumk'udh tsalap, k'e'atchik) k'al an

Desde hace varios años, el gobierno de tolmixtaláb axin bats'walchik (lábtomib, tin México desarrolla mecanismos de apoyo a puwél an tsabál, ti éyaltaláb, ti kwetémtaláb, organizaciones productivas, de capacitación k'e'atchik) ani yán jant'oj.

y difusión, entre otras, que trabajen a favor Ma ti lej yán i tamub, an éyal ti lábtóm in t'ajál de los llamados grupos vulnerados o en con- yán jant'oj abal kin tolmiy i kwenél i dhéy diciones de desventaja social. El INI, por t'ojláblom, ti exobchixtaláb ani ólnaxtaláb, ani ejemplo, cuenta con un proyecto que apoya k'e'atchik axi u t'oinal abal tin alwá' axi bijidh con recursos económicos y servicios pro- ti kwenél yájchíklómez o an k'wajil axi yab in fesionales a organizaciones civiles y sociales lej kó'oyal. An INI, ejtilits in kó'oyal jún i alwa' indígenas (o que trabajen a favor de los gru- t'ajbilábil abal kin tolmiy k'al i tumín ani i pos indígenas) enfocadas a la difusión y ca- exóbchixtaláb abal an dhéylom t'ojláblom ani pacitación en aspectos como los derechos tének k'wajilomchik (o xi u t'oinal k'al in alwá' humanos, de la mujer y de los migrantes, en an tének kwenélchik) áynadzh abal an la materia agraria, penal o de registro civil, ólnaxtaláb ani exobchixtaláb

entre otras. Para recibir el apoyo, en los tin éy an uchbiláb k'wajtaláb,

primeros meses de cada año el INI publica ti an mímláb ani axi belal, ti an alte' t'ojláb una convocatoria a nivel nacional para que wik'nél o ti punuxtaláb, ani k'e'atchik. Abal ka las organizaciones legalmente constituidas bínaj jún i tolmixtaláb, ti k'a'ál a íts' ti jún i envíen sus proyectos.

tamub an INI in abnál jún i úw kanixtaláb tin puwél an lábtomib abal an dhéylomchik kin abna' in t'ojojodh dhuchlabil.



PARCELA ESCOLAR. Es el área reservada **PARCELA ESCOLAR.** Játs an pejach i por la asamblea de los núcleos agrarios y tsabál axi in bijiyámalchik ti bá' jún i destinada específicamente para instalación tamkuntaláb k'al an k'wajilchik ani expidh in de una escuela primaria y para la bijiyámal abal ka ts'ejkan jún i atáj divulgación, investigación, enseñanza y exobintaláb ani abal ka búk'un, ka alimchikat, prácticas agrícolas que permitan un uso más ka exóbchat ani abal ka exobnáj an alte' eficiente de los recursos humanos y t'oijláb axi kin t'aja' ka alwa' éyan an tsapláb materiales con que cuenten. La Ley Agraria k'wajíl ani an eyendhanél k'al jawa' axi dice que el reglamento interno del ejido o el wa'ats. An uchbiláb alte' t'ojnal in ulal in estatuto comunal, regulará el uso y uchbíl abal an kwenchaláb o in chbíl an beneficios de dicha parcela.

Játs an pejachtsabálchik, ne'ets kin t'ojoyoy in éy ani in alwa'tal an pejachtsabálchik.

P ARCELAMIENTO ECONÓMICO O DE PARCELAMIENTO ECONÓMICO O DE HECHO. Es el que se realiza por un acuerdo **HECHO.** Játs axi u t'ajnal k'al jún i dhéy interno del ejido y para el cual los ejidatarios uludhtaláb ti al an kwenchal ani abal ani' an no cuentan con el certificado en el que se kwenchaláblomchik yab in kwa'al an úw ju'táj especifique y formalice la localización de tin ólnál ani in t'ojoyal ju'táj ti k'wajat ti junchik an pejachtsabálchik.

PARTE(S). Persona(s) física(s) o morales **PARTE(S).** Tin kwetémtal atikláb o que interviene(n) en un procedimiento, sea kalchinchix axi in t'ajál jún i t'ajbiláb, max a éste de conciliación, arbitraje o juicio. Las axé' pel i kulgédhom, i tsu'tom o i tsu'ux. partes pueden ser: el actor, el demandado y, Axé'chik wám pel an t'oijláblom, axi ólnadh en casos excepcionales, terceros ani, tam junchikil, pel i oxchiláb axi in interesados o perjudicados, según sea el kulbetnál o yajchíklidh, ma jant'odhákits, caso, así como el Ministerio Público. antsaná' jant'odha' an Ministerio Público.

PATRIMONIO CULTURAL. El PC de una **PATRIMONIO CULTURAL.** El Patrimonio nación o un pueblo son todos aquellos Cultural ti jún i pulik bichow o jún i bichow bienes muebles (una pintura, por ejemplo), játs patal a nixé'chik xi alwa'taláb axi éynal inmuebles (un edificio o una pirámide) e (jún i k'ot'biláb, ejtíllits), jún i atáj (jún i atáj o i intangibles (una danza o un ritual) que por pulik to'óm) ani axi yab lej tejwa' (jún i tének sus valores históricos, artísticos, científicos o bixnél o jún i t'ajbiláb) k'al in pulik biyál éy, in tradicionales son dignos de conservarse y alabéltal, in bajudhtal o ets'ey éyadzh in restaurarse.

tomnál ki t'ojoyoy ani ki ts'ejkakay.



PENITENCIARÍA. Centro de reclusión donde **PENITENCIARÍA.** Pel jún i wik'axte' ju'taj tin compurgan (pagan) su pena las personas jalbiyal in jolbíl an atiklábchik axi elnenek que han sido encontradas culpables y abal in t'ajámal jún jant'oj yab alwa' ani bijidh sentenciadas (convictas) por la comisión de jáy i tamub ne'ets ka k'wajiy wik'at axi uludh un delito que amerita pena corporal (o k'al an kwenél yajchíklom axi in ulal abal privación de la libertad). En el Distrito kwa'al ka k'wajiy wik'at. Tin ts'ejelíl an bichw Federal existe una llamada Santa Marta lábtomíb k'wajat jún axi bijidh ti Santa Martha Acatitla. Asimismo, existen centros para reos Acatitla. Antsaná' jayej, wa'ats abal i wik'nél de alta peligrosidad (el de Almoloya de axi lej wat'adh ti pojkaxchik (axi ti Almoloya Juárez, en el Estado de México, es uno de de Juárez, ti Estado de México, játa jún a ellos) y una colonia penal, las Islas Marías, nixé'chik) ani jún i tsakam bichow wik'axte', en Nayarit. La dependencia de gobierno que an Islas Marías, ti Nayarit.

ve todo lo relacionado con estos centros es An atáj eyaltaláb axi in tsu'tal patal a axé'chik la Dirección General de Prevención y xi wik'axte' játs an Dirección General de Readaptación Social, de la Secretaría de Prevención y Readaptación Social de la Gobernación y/o su equivalente en cada Secretaría de Gobernación y/o in tsáp ti estado. junchik i estado.

El artículo 18 de la Constitución establece An uchbidh kawintaláb 18 ti an Inkidh que, en sus respectivas jurisdicciones, los Uchbixtaláb in ulal abal tin kwenél in pejách, gobiernos de la Federación y de los estados an éyalchik ti Lábtomíb ani ti pakdha' deben organizar el sistema penal sobre la bichowchik in yejenchal kin ts'ejka' in t'ojlábil base del trabajo, la capacitación y la an wik'nélchik tin áy an t'ojláb, an educación, como medios para la exóbchixtaláb ani an exobintaláb, játs in readaptación social del delincuente. Señala tomnál kin tso'óbna' an wik'nél abal kin kó'oy también el artículo que las mujeres deben jún i alwa' ts'ejkantaláb. In ulal jayej an compurgar sus penas en lugares separados uchbidh kawintaláb abal an mímlábchik in a los de los hombres y que debe haber yejenchal kin jalbiy in jolbíl ti pilchik i jolát instituciones especiales para los menores ju'taj ti k'wajatchik an inik ani in yejenchal ka infractores. Ver Reclusorio.

wa'tsin i t'ojojodh atáj abal an tsakamchik axi ka k'wajiy k'al i pojkaxtaláb. Ka tsu'u Reclusorio.

PERITAJE. Es el examen de personas, **PERITAJE.** Játs an tsu'uxtaláb k'al an objetos o hechos realizado por un experto en atiklábchik, jant'oj o t'ajbiláb axi in t'ajál jún i alguna ciencia o técnica. El peritaje sirve, por bajudh ti jún i pulik t'ajbiláb. An exóbnixtaláb ejemplo, para informar a un juez sobre éynal, ejtíl, abal ka ólchij an tsu'tom abal an aspectos especializados que se requieren t'ojojodh exobintaláb axi in yejenchal abal ka



para aclarar una controversia.

La CDI, a través de su proyecto de promoción y procuración de justicia, realiza peritajes antropológicos y topográficos en los k'wajílchik ani an tsabál procesos jurisdiccionales donde un pueblo, axi pel in pejáchil ju'táj jún i bichow, comunidad o un indígena sea parte. Estos se kwenchal o jún i tének taná' k'wajat. Axé'chik realizan gratuitamente, pero las autoridades u t'ajnal alk'idh, po an éyalchik ti comunitarias deben hacer una petición kwenchalchik in yejenchal kin alwa' konoy formal por escrito.

tejwa'méj jún i t'ok'bantaláb.

An CDI, k'al in t'ojojodh úwil ti ólnaxtaláb ani alwa' t'ajbiláb, in t'ajál an exóbnixtaláb k'al an tajes k'wajílchik ani an tsabál

procesos jurisdiccionales donde un pueblo, axi pel in pejáchil ju'táj jún i bichow, comunidad o un indígena sea parte. Estos se kwenchal o jún i tének taná' k'wajat. Axé'chik realizan gratuitamente, pero las autoridades u t'ajnal alk'idh, po an éyalchik ti comunitarias deben hacer una petición kwenchalchik in yejenchal kin alwa' konoy dhuchadah.

PERITO. El experto encargado de hacer un **PERITO.** Játs an bajudh axi k'wajat bijidh peritaje en cualquier área: científica, técnica, abal kin t'aja' jún i exóbnixtaláb ti jawakits social o cultural.

Játs an bajudh axi k'wajat bijidh tam pejach: exóbnadh, t'ojojodh, bichowlom o wit'adhtal.

PERSONA FÍSICA, PERSONA MORAL. Los **PERSONA FÍSICA, PERSONA MORAL.** An individuos son personas físicas; y personas k'wajílchik pel i atikláb tin kwetématal ani dhéy morales son los ejidos, las comunidades, las atiklábchik játs an kwenchalchik, an asociaciones, las sociedades, la Nación, los junkwenélom, an kwenélchik, an estados, los municipios y demás Lábtomíbtsabál, an pulik bichowchik an instituciones a las que la ley reconozca bichowchik ani k'e'at i atáj éyaltaláb axi an personalidad jurídica, con las modalidades y uchbidhtaláb kin pidha' jún i éyal exlomtaláb, limitaciones que establezca la misma. Lo k'al in éy ani in t'ok'baxtal jawa' in ólnál a referente a las personas físicas y las morales nixé'. Jawa' in ólnál an kwetém atikláb ani an está contenido en los Códigos Civiles.

Játs an bajudh axi k'wajat bijidh tam pejach: exóbnadh, t'ojojodh, bichowlom o wit'adhtal.

dhéy atiklábchik axi k'wajat t'ojojodh ti an Códigos Civiles.

PLURICULTURAL. En palabras sencillas **PLURICULTURAL.** K'al i káw axi yab lej significa *varias* o *muchas culturas*. Desde tiempos históricos, en México han existido muchas culturas. Actualmente nuestro país t'ajbiláb. Xowé' i bichówil in tamkuyal lej yán i concentra la mayor población indígena del tének bichowchik ti tejé' tsabálíb, k'al in lej continente, con más de diez de los cuarenta yanél ti lájuj ti an cuarenta millones axi millones registrados, y una diversidad de 62 exladh ani jún i píltaláb ti 62 i káwintaláb ani lenguas y por lo menos 30 variantes jún i 30 i pilchik jalk'untaláb, ani yab i dialectales, sin extenderlos en aspectos puwedhál ti pilchik jant'odha' ti k'wajat más complejos como las distintas formas de t'ojojodh



organización para regir la vida comunitaria abal kin abatna' in kwenchál axi in kó'oyal an que tiene los grupos indígenas. Más kwenél i ténekchik. Lej yán i ólnaxtaláb ti información en Usos y costumbres. eyextaláb ani t'ajnél.

La Constitución reconoce la riqueza cultural An Inkidh Uchbixtaláb in exlomnál an pulik de México en el primer párrafo del artículo t'ajbiláb axi in kó'oyal an Lábtóm ti bá' an 4°, que dice: "La Nación mexicana tiene una k'a'ál pejach an uchbidh kawintaláb 4°, axi in composición pluricultural sustentada ulal: "An bichow lábtomib in kwa'al jún i originalmente en sus pueblos indígenas. La pilchik k'wajtaláb axi k'wajat t'ojojodh ok'oxej Ley protegerá y promoverá el desarrollo de k'al an tének bichowchik. An uchbidhtaláb in sus lenguas, culturas, usos, costumbres, k'aniyal ani in puwedhál abal ka puwey in recursos y formas específicas de káwintalchik, in jalbil ani jant'oj axi in kó'oyal organización social, y garantizará a sus ti bá' an bichow junkudhtaláb ani ne'ets kin integrantes el efectivo acceso a la jurisdic- t'ojojoy patal axi k'wajat taja' tin pejáchil ti ción del Estado. En los juicios y procedi- pulik bichow. Ti bá' an yejenchix t'ajbiláb mientos agrarios en que aquellos sean parte, tsabál ti a nixé'chik ju'táj ti k'wajat, ne'ets ka se tomarán en cuenta sus prácticas y tsu'chin in tének t'ajbilábil tin káwintal jawa' costumbres en los términos que establezca kin uluw an uchbidhtaláb". la ley".

POLICÍA FEDERAL PREVENTIVA (PFP). POLICÍA FEDERAL PREVENTIVA (PFP).

De reciente creación (1999), está encargada Pél junkubél i yák'wal axi inkin ti tamub 1999, de combatir el crimen organizado y coadyuva ani bijidh abal kin ayokna' an atiklábchik axi con el Poder Judicial en la investigación de junkunal abal kin t'aja' i jolbintaláb ani u delitos en todo el territorio nacional, principal- tolmix abal kin áliy an jolbinél tin putát an mente en zonas fronterizas, litorales, adua- kwencháláb lábtomib; u xe'tsinalchik lej ti nas, recintos fiscales, carreteras federales y xámtsabál, tin walchik an pulik lejem, jutij u vías férreas, así como en parques met'nalchik an kitáláb, juntij u an pulik ok'lek nacionales, presas, instalaciones y edificios in tamkuyal i bichow tumín, ti al an pulik de la federación.

La PFP depende de la Secretaría de Go- bijidh ti k'ijidhtaláb, ti ts'ejkadh lejem ani ti bernación, pero cuenta con autonomía téc- pakdha' atáj axi pél i k'áláb k'al an pulik nica y operativa. Fue conformada con los kwencháláb. An t'ójodhchik, Policía Federal recursos humanos, materiales, financieros y Preventiva, abatnadzh k'al an Secretaría de atribuciones de la Policía Federal de Cami- Gobernación, po in kwa'al abatnaxtaláb abal nos, la Policía Fiscal y la Policía Migratoria. ka t'ojon tin kwetémtal. Inkiyat k'al patal an atiklábchik ani an eyindhanél axin jila'chik an Policía Federal de Caminos, an Policía Fiscal



ani an Policía Migratoria.

PODER EJECUTIVO FEDERAL. Es el **PODER EJECUTIVO FEDERAL.** Pél jún i encargado de ejecutar la política del Estado, pulik éytaláb axi bijidh abal kin putuw patal de hacer cumplir las leyes y reglamentos y, an uchbidhtaláb xin bínál an kwencháláb en general, de todas las medidas públicas. abal ka beláts alwa' an pulik bichow. Ejtil an Por ejemplo, la política económica, t'oijláb k'al an tumín, abal an téekchik, tin ébal indigenista, agraria, etc. Por ,ley, el Poder an tsabál, ani yan jant'oj pilchik. Tin awital Ejecutivo está representado por el an uchbidhtaláb, axé' pulik éyaltaláb k'wajat Presidente de la República, quien nombra a ók'nadh k'al an Pulik Ok'lek, jita' in bijiyal an los secretarios de Estado y, en general, a los pilchik tolmix axin bijnálchik ti Secretario de titulares de cada uno de los organismos de la Estado, ani patal jita' u jilk'onal tin k'ubak an Administración Pública Federal. t'oijláb abal an Pulik Buk'nomáts Lábtómib.

El Presidente es elegido por medio del voto y An Pulik Ok'lek u bijiyáb k'al an kwencháláb su mandato o periodo es de seis años (ver ti akakchik i tamub (Ka met'an jayej Mandatario). Es también el jefe supremo de Mandatario). Játs jayej an Pulik Abatnom k'al las Fuerzas Armadas. Las facultades y an Bichowlom Abatwálelom. IN éy ani in obligaciones del Presidente, así como los uchbíl an Pulik Ok'lek, antsaná' jant'ini' ti requisitos para serio, están establecidas en uludh abal jita' in ejtowal kin bajuw nixé' xi los artículos 80 al 89 de la Constitución; pulik áyláb, bijidh ti al an káw ti 80 mati 89 ti asimismo, el artículo 49 señala la división de al an Pulik Uchbidh Káwintaláb Lábtómib; ti poderes. Esta división se repite en los al an káw 49 in ólnál jant'ini' ti mú'nal patal estados: el Poder Ejecutivo está an éytaláb. Axé' xi mu'untaláb k'al an representado por el gobernador del estado; éyaltaláb, u wat'el jayej ti al junchik i estado, el Poder Judicial por el Tribunal Superior de axi ók'nadh k'al jayétsej i pulik ok'lek xin bij ti Justicia; y el Poder Legislativo por la Cámara gobernador, an pulik wík'al eyaltaláb ani an de Diputados local, o Congreso local. pulik t'ojom uchbidh káwintaláb.

PODER JUDICIAL DE LA FEDERACIÓN. PODER JUDICIAL DE LA FEDERACIÓN. Es el encargado de aplicar e interpretar las Játs axi bijidh abal kin t'aja' ani kin alwa' leyes y reglamentos con el fin de resolver los exbay an uchbidhtaláb abal kin ejtow kin conflictos entre las personas. Administra alwa' buk'uw ani kin ts'ejka' an pextaláb xi justicia de acuerdo con la Constitución, las kin kó'oychik an atikláb. Játs u buk'ul k'al an leyes, decretos o reglamentos del país. Este chubaxtaláb jant'ini' in ulal an Pulik Uchbidh poder garantiza la legalidad de los actos del Káwintaláb, an uchbidhtaláb ani an tsakam Ejecutivo y del contenido de las leyes; es, ts'ejkantalábchik axi wa'ats ti al an pulik por esto, el garante del Estado de derecho. kwencháláb. Axé' xi eýaltaláb in pidhál i



Sus facultades están establecidas en la chubaxtaláb abal an pulik o'klek ka tójon Constitución, artículo 94. jant'ini' tin ulal an uchbidhtaláb. In uchbíl ani

Los funcionarios que componen el PJF tie- in t'oja'bíl k'wajat bijidh ti al an káw 94 ti al an nen la tarea de impartir justicia en todo el Pulik Uchbidh Káwintaláb. Axi t'ojnalphik ti al país, de acuerdo a sus jurisdicciones y com- an PJF in kwa'alchik in uchbíl kin bína' i petencias. Es decir, resuelven conflictos chubaxtaláb tin putát an kwencháláb ani dentro de un territorio determinado (o juris- bijichikits ju'táj tin tomnálchik ka wichi in dicción) y según el ámbito o competencia abatnaxtal. Lé' kin uluw abal u t'ojnalphik ti asignada: penal, agraria, laboral, etc. El Po- kwenél, ti kwenél ani ju'támitschik ti bijidh kin der Judicial de la Federación está compuesto kwéntana' pilchik i káw: i wík'láts, i tsabál, i por la Suprema Corte de Justicia de la Na- t'ojnalphik. Tin puwél an PJF u inkinal k'al ción, los tribunales colegiados, los tribunales yán i éytaláb axin kwa'alchik in bij ti lábkáw, unitarios de circuito y los juzgados de distrito, ejítal an Suprema Corte de Justicia de la así como por el Consejo de la Judicatura Nación, ani pilchik i tsakam eyaltaláb, jun Federal, que tiene a su cargo la tamkudh k'al an Consejo de la Judicatura administración, vigilancia y disciplina del Federal axi játs u beletnom abal an PJF ka PJF, a excepción de la Suprema Corte de t'ojon jant'ini' tin tomnál.

Justicia.

PODER LEGISLATIVO FEDERAL. Es el **PODER LEGISLATIVO FEDERAL**. Játs axi encargado de elaborar las leyes que se t'ojom k'al an uchbidhtaláb tin putát an aplican en todo el país. Está compuesto por kwencháláb. U inkinal k'al patal an Diputado los diputados y senadores electos por todos ani an Senador axi u bijiyáb k'al an los mexicanos. El lugar donde se reúnen se labtomibchik. An Jolataláb juntij u llama Cámara, y cuando los miembros de las tamkunalchik ti t'ojnal u bijiyáb ti Cámara ani dos cámaras se juntan para determinados tam tsablom Cámara ka tamkunchik abal kin asuntos se le llama Congreso de la Unión. junkuwchik jawákits tam káw, u bijiyáb ti Las facultades y obligaciones del PLF, así Congreso de la Unión. In uchbíl ani in t'oja'bíl como los requisitos para ser diputado y an PLF, ani jawa' xi u konoyáb abal jún kin senador, están establecidas en los artículos bajuw nixé' éyláb, k'wajat bijidh ti al an 49 al 79 de la Constitución. káwchik 49 mati 79 ti al an Pulik Uchbidh Káwintaláb.

POLICÍA JUDICIAL. Se encarga de **POLICÍA JUDICIAL**. Játs u álim abal kin investigar quién comete un delito y cómo lo exla' in t'ajámal jún i jobbintaláb ani jant'odha' hace. Puede detener a una persona sólo tin t'aja'. U awil kin yak'wa' jún i atokláb, mediante una orden judicial o en caso de expidh max in ne'dhál dhuchadh an



flagrancia y no pude investigar por su abatnaxtaláb ani max kin lej elóna' an jolbinél cuenta, sino por orden escrita del Ministerio chububúl tam exom ti pojkax ani yab ne'ets Público o el juez. Existe una Policía Judicial kin ejtow kin t'aja' jún i álimtaláb tin Federal y Policías Judiciales (o Ministeriales kwetémtal, kom expidh u awil max in ne'dhál en algunas entidades) estatales; cada una dhuchadh tin káwintal an Ministerio Público. actúa dentro del ámbito de sus Wa'sta jún i Policía Judicial tin puwél an competencias. La primera forma parte del kwencháláb ani wa'ts axi expidhk'ij ti al an Poder Ejecutivo federal y la segunda del estado, ani jay jún, u t'oinal tin kwetém Poder Ejecutivo estatal.

POLÍGONO EJIDAL O COMUNAL. Es el **POLÍGONO EJIDAL O COMUNAL.** Játs an trazo geométrico de la superficie formada por tiplab axi ts'ejkanal abal ka k'otbiyat an las tierras que pertenecen a un ejido o tsabál xi bijidh tin k'ál jún i kwencháláb ajidh comunidad. El P se representa gráficamente ti ejido o ti comunidad. An Poligo u tipoyáb en el plano definitivo o en los diferentes tin úwlíl an tsabál axi in tatalits ani jayej al xi planos, cartas o croquis que se elaboren al ok'xidh u ts'ejkanal ts'ejkanal abal ka tipoyat respecto.

POR TACIÓN DE ARMAS. Ver Armas.

POR TACIÓN DE ARMAS. Ka met'an Armas.

PRESCRIPCIÓN. Término de un derecho u **PRESCRIPCIÓN.** Játs in tatal jún i obligación. Es un medio de adquirir bienes o uchbidhtaláb. Pél jún i bél abal jún kin ejtow derechos, o liberarse de obligaciones por el kin kó'oy i k'áláb ani i uchbidhtaláb ani jayej transcurso del tiempo y bajo las condiciones abal ka jolk'an ti t'e'pinal max in kwa'al jún i establecidas al efecto por la ley t'e'pintaláb, tamchál u wat'el an k'ij ani abal correspondiente. La Ley Agraria permite la ka putun jawa'its axi k'wajat bijidh ti al an prescripción de derechos sobre parcelas dhuchlab. An uchbidhtaláb tin ébál an tsabál in walkál kin k'ibá' jún in uchbidhtal k'al an tsabál (artículo 48).

PROCEDIMIENTO. Es un paso, un medio o **PROCEDIMIENTO.** Pél jún i xakab, jún i bél una etapa para conseguir algo. Por ejemplo, o jún i pejach i k'ij abal kin kó'oy jun jant'oj. un procedimiento penal es un paso de un Ejtíl, jún i ayoknaxtaláb k'al an wík'láts, pél conjunto de normas o leyes que se tienen jún i xakab juntij u éynal jun mudhél i que seguir para actuar con apego al uchbidhtaláb ani i ts'ejkantaláb axi u wat'el derecho.



PROCURADURÍA AGRARIA. Organismo **PROCURADURÍA AGRARIA.** Pél jún i descentralizado de la Secretaría de la tsakam éytaláb axi pél in pejmách an Reforma Agraria encargado de la defensa de Secretaría de la Reforma Agraria, xi kubadh los derechos de los sujetos agrarios: abal kin k'áninchij in uchbidhtal an ejidatario, ejidatarios, comuneros y sucesores; ejidos, an comunero, in jilchiwálejchik, tin putát an comunidades, pequeños propietarios, kwenchálábchik, an kwetém dhabalchik, an avecindados, etcétera. k'wajílk'ichik. In t'ojojábil ani jawa' tin uchbíl tin

Entre las funciones y competencias de la PA kwa'al an Procuraduría Agraria, játschik ti se encuentran: proporcionar asesoría jurídica exóbchix k'al i éyaltaláb tsabál, kin aliy an en materia agraria, procurar la conciliación, jilabédhomtaláb, kin ólna' tam wa'ats jita' in denunciar la violación de las leyes agrarias; k'ibál an uchbidhtaláb; ti kalchix ani kin coadyuvar, representar y asesorar en juicios exóbchij an kwencháláb ani kin t'aja' abal ka a los sujetos agrarios, y salvaguardar la k'áninchat in puwél in tsabálilchik an tének integridad de las tierras de los grupos bichow.

indígenas. K'al in jalk'untal an káw 27 ti al an Pulik

Con la reforma del artículo 27 de la Uchbidh Káwintaláb ti al an tamub 1992, (ka Constitución en 1992 (ver Leyes en materia met'an Leyes en materia indígena), inkiyat indígena), se crearon instituciones de go- yán i dhéлом ok'lek abal kin buk'na' ani kin bierno para promover, proteger e impartir kániy ani kin buk'na' i chubaxtaláb tin kwéntaj justicia en materia agraria: la propia FA, los an tsabál: an PA, an Tribunal Agrario (inkidh Tribunales Agrarios (divididos en Tribunales k'al an Tribunal Unitario ani an Tribunal Unitarios Agrarios y Tribunal Superior Agrario) y el Registro Agrario Nacional. Superior) ani an Registro Agrario Nacional axi jun tamkudh in tsu'talchik walím tin ébál i tsabál.

PROCURADURÍA GENERAL DE LA PROCURADURÍA GENERAL DE LA REPÚBLICA (PGR). Organismo **REPÚBLICA (PGR).** Pél jún i éyaltaláb axi dependiente del Ejecutivo Federal que tiene abatnadzh k'al an pulik ok'lek ani in kwa'al tin como funciones principales las del Ministerio k'ubak an Ministerio Público ani an Público y la asesoría jurídica del gobierno exóbchixtaláb abal an pulik ok'lek. In abatnál federal. Tiene a su cargo la Policía Judicial an Policía Judicial Federal. Junchik in in Federal. t'ojojábil

Entre sus funciones se encuentran: pro- játs kin abna' k'al i adhiktaláb an buk'nomáts mover la pronta, expedita y debida procu- k'al an chubaxtaláb k'al in adhik, ani alwa', ración e impartición de justicia y vigilar la ani kin beletna' abal chubax ka t'ájan jant'in' observancia de los principios de constitu- tin ulal an Pulik Uchbidh Káwintaláb, ani cionalidad de las atribuciones que legal- abak ka k'ak'nanchat in uchbíl axi k'e'atchik



mente corresponden a otras autoridades an éyál tin kwetém xe'ts. Lé' kin uluw abal u jurisdiccionales o administrativas. Es decir, belom abal an uchbidhchik, ejtíl an juex, ani vigila que las autoridades encargadas de la an magistrado) kin putuwchik k'al in uchbíl impartición de justicia (jueces, magistrados, axi bijchidh k'al an uchbidhtaláb, ejtíl abal ka etc.) cumplan con las obligaciones señaladas t'ajan patal an xakab jant'ini' tin tomnál abal en la ley; por ejemplo, que se lleven a cabo ka ulits k'al jún i chubaxtaláb.

todas las etapas de un proceso judicial. Wa'ats jayej junchik i kalel tam an PGR abal Además, existen casos en los cuales la PGR kin k'alna' junchik i álimataláb axi walám pél tiene la facultad de atracción para investigar tin uchbíl kin lejkiy an éyalchik axi tsa'atchik ciertos asuntos que, de haberse cometido en in éy ani pél tin áylábil tin kwa'al, po walám . otras circunstancias, serían competencia yab in ejtowámal kin alwa' t'aja'. del fuero común.

PROCURADURÍAS DE JUSTICIA DE LOS PROCURADURÍAS DE JUSTICIA DE LOS ESTADOS. Son los organismos establecidos **ESTADOS**. Játs junchik i éytaláb axi punudh en cada una de las entidades federativas ti al junchik i estado abal kin t'ojondha' an que tienen encomendada la función del Ministerio Público taja' ma juntij ajidh an Ministerio Público_local con el auxilio de la kwencháláb, tolmidh k'al an Policía Judicial Policía Judicial_estatal y de servicios ani júnekj i mudhél i tolmix axin bij ti servicios periciales. Los procuradores y periciales. An procurador ani an subprocuradores son designados por el subprocurador bijiodhchik k'al an pulik ok'lek gobernador de cada estado.

PRUEBA(S). Medio(s) aportado(s) por las **PRUEBA(S).** In bij jún i tejwa' eyindhanél axi partes al juez o magistrado para que pueda né'dháb abal ka tolmiyat an éyal kin ela' jún i llegar al conocimiento de la verdad. Sirve(n) chubaxtaláb. U éynal abal ka tejwamédháj para la demostración de la existencia de un abal chubax wa'tsinének jún i t'ajnél. hecho o acto.

PUEBLOS INDÍGENAS. El concepto que **PUEBLOS INDÍGENAS.** An káw axi wilk'idh aparece con más frecuencia en las leyes ka ela' ti al an uchbidhtaláb labtomib játs mexicanas es el de *grupos indígenas*. Según grupos indígenas. An lejkinchixtaláb axin la definición del Convenio 169 de la OIT, bínál an Convenio 169 ti al OIT, in ulal abal pueblos indígenas son los que descienden káw pueblos indígenas, in bijiyal an de poblaciones que habitaban en el país en bichówlom axi tálchik ti al an bichówlom axi la época de la conquista o la colonización y t'ajtal u k'wajílakitschik ti al an pulik del establecimiento de las actuales fronteras kwencháláb tamti ulitschik an nok' ani



estatales y que, cualquiera que sea su chixchik an píl k'wajíl, ani tamti in bajuw ka situación jurídica, conservan sus propias punuwat an xám, jawákistk'ij tam éytaláb ka instituciones sociales, económicas, culturales pidhanchik k'al an éyaltaláb, in kwa'al in y políticas, o parte de ellas. La conciencia de kwetém dhéylom xetsintaláb, k'al an tumín su identidad indígena, dice el Convenio, ani ti al éyaltaláb o in kwa'al pejechik. In deberá considerarse un criterio fundamental kwetém exlálchik tin bá' abal pél i tének, in para determinados grupos a los que se ulal an junkudh ts'ejkantaláb, játs in tomnál aplican las disposiciones sobre pueblos ka éyan abal ka bijiyat an bichowchik axi bijidh ti al an uchbidhtaláb, abal an ténekchik.

Q

QUÓRUM. Número de personas necesarias **QUÓRUM.** Tam kidhat an atiklábchik axi para que una asamblea pueda celebrar su ayáb abal ka t'ajan jún i pulik tamkuntaláb sesión válidamente y tomar acuerdos. **QUÓRUM.** Tam kidhat an atiklábchik axi juntij u wa'tsinal i ts'ejkantaláb ani i éláxtaláb.

Q

R

RECLUSORIO. Centro de detención donde **RECLUSORIO.** Pél jún i pulik atáj juntij se mantiene al presunto culpable de cometer kó'oyáb mapudh an bichowlom axi k'wajat un delito (sea del fuero federal o del fuero wé'lidh k'al jún i jolbintaláb, juntij in ayálchik común) . hasta el momento en que se le ka bijchin in tatal in jolib o max abal ka dicte sentencia condenatoria o absolutoria. jilanits ka kalej. To al junchik i estado, u En los estados se llaman Centros de bijiyáb láb uludh ti Centro de Readaptación Readaptación Social (Cereso); en el Distrito Social (CERESO); ti al an Distrito Federal u Federal se llaman *rec/usorios* y existe uno en bijiyáb ti Reclusorio, ani wa'ats jún ti tsáylél, el norte, otro en el sur y uno más en el jún ti talólaj ani júnakej ti kalel k'ícháj ani oriente, así como uno especial para mujeres, wa'ats jayej jún expidhk'ij abal an uxumchik. el Reclusorio Femenil. La dependencia de An éytaláb axin abatnál patal axé'chik xi gobierno que ve todo lo relacionado con wik'axte', in bij Dirección General de estos centros es la Dirección General de Readaptación Social, ajidh ti al an Secretaría Readaptación Social, de la Secretaría de Gobernación ani walám kin kó'oy k'e'at in Gobernación y/o su equivalente en cada bij ti junchik i estado. Ka met'an jayej estado. Para más información ver Penitenciaía.
Penitenciaría.

R



RECURSO DE INCONFORMIDAD ANTE EL RECURSO DE INCONFORMIDAD ANTE EL RAN.

Es el medio para que las resoluciones **RAN**. Pél jún i bél axi éynal abal kin del Registro Agrario Nacional, que koydhanchij in tsáp jún i ts'ejkantaláb axi kin suspendan o denieguen el servicio registral, bína' an Registro Agrario Nacional, yab ka queden sin valor. El recurso deberá ser bats'unchat ka dhaychin o t'ajatits ka taley in interpuesto por los interesados en un término tsáp. Abal kin kó'oy in uchbíl axé' xi bél, in de 20 días hábiles, siguientes a la fecha en yéjenchal punudh ti jun inik a k'ícháj) tam ka que se publique (en el Boletín del propio buk'uwat ti tso'óblixtaláb ti al jún i dhuchlab Registro) la resolución que se trata de dejar axi bijiyáb ti Boletín an káw axi le'náb ka sin efecto.

RECURSO DE REVISIÓN.

Es un medio de **RECURSO DE REVISIÓN**. Es una impugnación que se interpone contra la Pél jún i bél axi wa'ats ti al an éyaltaláb abal resolución de un juez en un proceso ya éláxnáj jún i ts'ejkantaláb axi jún i juez kin concluido, con el objeto de que la resolución t'aja' tin taltal jún i káw, axé' játs abal ka tsab sea confirmada, revocada o modificada. met'an max alwa'its, ka t'appchin in tsáp o ka tsab ts'ejkan.

REGIDORES. Son integrantes del **REGIDORES**. Pélchik i tolmix éyal, axi u ayuntamiento elegidos a través del voto por bijiyáb k'al an kwencháláb ti al jún i los habitantes del municipio; son, por lo municipio, ani jaxtamits, pélchik i káwlómez ti tanto, representantes populares. Los R al an bichow. Jajá'chik, u jilchinal kin abatna' administran los diversos ramos en que se pilchik i áyláb axin tomnál kin putuw an clasifican las atribuciones del municipio bichow municipio tin tamét an kwencháláb: frente a sus habitantes: el funcionamiento de an tolmixtaláb ti al an kwencháláb, an nújláts, los servicios públicos, como mercados, agua an t'okat ja', an jólmat, an ajib, an potable, cementerios, espectáculos, rastro, tsemdhomáts ko'nél, an abatnaxtaláb k'al an tesorería, alumbrado público, etc. Las tumín, an tajbaxtaláb ani pilchik jant'oj. In funciones y el número de R varían de un t'ojojilábil ani in yanél an regidor ti al junchik i estado a otro. estado, yab jununúl. Jajá'chik k'wajat exladh

Los regidores están contemplados en el ti al an káw 115 ti al Pulik Uchbidh artículo 115 de la Constitución y en la Ley Káwintaláb ani ti al an Ley Orgánica Municipal de cada estado. Municipal ti junchik i estado.

REGISTRO CIVIL. Es una institución pública **REGISTRO CIVIL**. Pél jún i éyláb tsáplidh de interés social por medio de la cual el k'al an bichow juntij an kwencháláb in elál in



Estado, de acuerdo a la ley, inscribe, uchbíl abal kin dhucha', kin pidha' i k'ij, kin autoriza, certifica y da publicidad a los pidha' i chubaxtaláb ani kin buk'uw ti hechos y actos constitutivos o modificativos tso'óblixtaláb an t'ajnél, an inkintaláb ani an del estado civil de las personas. Los jalk'untaláb xi kin wat'a' an atiklábchik. An testimonios contenidos en los documentos o ólnaxtaláb axi jilk'onal dhuchadh ti al an actas del Registro Civil tienen valor úwlom ti al an Dhúchláts Xalk'antaláb, in probatorio pleno. El registro de las personas kwa'al kidhat in chubáx. An dhúchláts k'al an tiene funciones muy importantes dentro de la atiklábchik in kwa'al yán in jalbíl abal in organización de un Estado, tanto para éste ts'ejkantal an kwencháláb ani jayej abal an como para la sociedad y el individuo. Ver bichówlom ani ti junchik i atikláb. Ka met'an Actas de Registro Civil. jayej. Actas de Registro Civil.

En el marco del respeto a las prácticas cul- Tin áy an k'ak'naxtaláb axin tomnál kin turales de los pueblos indígenas, la CDI, a kó'oýchik an bichow t'ajbiláb xin k'álchik an través del Programa Nacional de Apoyo al tének kwencháláb, an CDI, tin áylábil an Registro Civil para la Población Indígena Programa Nacional de Apoyo al Registro realiza acciones de capacitación y difusión Civil para la Población Indígena, in t'ajál yán i que propician el registro de los integrantes exóbintaláb ani i tso'óblixtaláb abal kin t'aja' i de la población indígena para que accedan tsápláb abal ka dhuchanchik patal an plenamente a su condición de mexicanos. atiklábchik axi pél i tének k'wajil abal kin Asimismo, financia a organizaciones sociales bajuwchik in bolidh uchbíl ti bichówlom enfocadas a promover la cultura de registro labtomib. Antsaná' jayej in tolmiyal k'al i entre los grupos indígenas y realiza acciones tumín an dhéylom t'ojláb axin t'ajálchik i con indígenas migrantes, ya que éstos tsápláb kin ne'dha'chik ka dhuchan an tének encuentran muchas dificultades para k'wajílchik axi bela xe'ets, kom jajá'chikin lej registrarse, debido principalmente a que se kó'oyalchik i k'ibataláb abal ka dhuchanchik, encuentran lejos de su lugar de origen. kom u lej belelélchik ani yab u dhubat wichél tin kwenchál.

REPÚBLICA. En su definición política, es **REPÚBLICA**. Pél in bolidh jún i éyaltaláb una forma de gobierno cuyas características axin kwa'al tsáb in tujtal: jita' in ók'nálchik están dominadas por dos principios axé' xi éyaltaláb u bijiyábchik k'al an principales: que sus gobernantes son kwencháláb ani in tsáp an éyaltáb ets'ey u elegidos y que la representación de k'wajil ti al an kwencháláb. Axé' lé' kin uluw soberanía reside en la nación. Esto significa abal an Ok'ox Abatnom Kwencháláb u que el jefe de Estado se legitima mediante uchbiyáb k'al an kwencháláb, kom já'its k'al ti una elección libre, lo mismo que su sucesor, bijiyáb, ani anijej in aykíl ani an ok'lek k'al an y que el titular de la soberanía es la nación y éyal u k'wajil al an kwencháláb ani yab al an



no los ciudadanos individualmente, los bichówlom ti junchik, ani játs xin t'ajálchik an cuales ejercen su poder a través de abatnaxtaláb k'al an atiklábchik axi u bijnal ti representantes elegidos democráticamente t'ójodh k'al in awital an bichówlom (i Pulik' (presidente, gobernador, presidente Ok'lek Lábtómib, i Ok'lek ti bichow, i municipal, diputados y senadores). presidente municipal, i diputado ani i senador).

RESISTENCIA.253.- oponerse por medio de **Tomolnaxtaláb, 253.** Kin jek'ómna' ani t'aja' la fuerza, amenazas o amagos a que la i tsápláb, kin t'aja' i pikchixtaláb abal kin autoridad o sus agentes ejerzan sus tonk'inchij in t'ojojábil jún i éyataláb, o kin funciones o negarse a cumplir un mandato jek'ómnananchij in abatnaxtal jún i éyal. dictado conforme a la ley.

RESOLUCIÓN JUDICIAL. Es el **RESOLUCIÓN JUDICIAL.** Játs jún i pronunciamiento de un juez o tribunal por el ts'ejkantaláb axin abnál abal ka putuwat, jún i que acuerdan determinaciones de trámite o juez, o jún i tribunal, junti in ólnál in taltal jún i deciden cuestiones planteadas por las élaxtaláb axi abnanchámej abal kin ts'ejka' partes, incluyendo la resolución del fondo del tin awital an uchbidhtaláb. conflicto.

ROBO. 194.- a) apoderarse de una cosa **Kwé'láts, 194.** Jita' kin kwé' uma' ani kin mueble (que pueden desplazarse con ne'dha' jún i eyendhanél (jún jant'oj axi ne'ets facilidad de un lugar a otro no casas ni, kin ejtow kin kitna') ani in alwa' exlál abal yab terrenos) sin derecho y sin el consentimiento jajá' in k'ál mani pidhnének k'al an dhabal. b) del dueño o quien lo represente. B) que el Tam jún i dhabal kin ne'dha' ani max'ij, kin dueño se apodere o destruya un mueble de odhna' jún i eyextaláb axi jajáyej in k'ál, po su propiedad, cuando se encuentre por k'al tin káwintal jún i éyal, u beletnáb k'al orden de una autoridad en poder de otra k'e'at i atikláb. c) Jita' kin tsinat eyendha' jún i persona. C) usar una línea de teléfono, luz u ts'áj káwintaláb, kin yak'wa' i k'amal o otro fluido (agua, gas, señales de audio, etc) jant'ókits píl ejtíl (i ja', i gas) ani yab kin kó'oy sin el permiso y autorización de quien debe an k'ij abal kin eyendha' k'al an kwéntalom hacerlo. (SCT, CFE, CEA, TELMEX, GAS (SCT, CFE, CEA, TELMEX, GAS NATURAL, etc.) D) no entregar una cosa NATURAL). d) Tam jún jita' kin ela' jún i mueble encontrada, sabiendo quien es el k'áláb ani yab kin ólna' ani in exlál jita' an dueño.

ROBO CALIFICADO.200.- a) realizar el robo **Putudh kwé'láts, 200.** a) Jita' ka kwé'láts



con violencia. B) se roba aprovechándose de k'al i k'ak'adhtaláb. b) Tam jita' ka kwé'láts la confianza derivada de una relación de tam jilchinének tin k'ubak jún i k'áláb, ja'its amistad, servicio, trabajo u hospitalidad. kom exláb ani k'ák'náb k'al an dhabal. c) C) robar en una casa, aposento, dependencia Tam jita' ka otsits ti kwé' ti al jún i atáj, jún i o lugar cerrado (bodega, almacén, auditorio, koytaláb, jún i atáj eyataláb ani ju'támakits etc.) D) robar bienes u objeto destinados a juntij mapudh. d) Jita' kin kwé'ey i k'áláb, i victimas de desastres naturales y excedan eyendhanél axi abnáb ti tolmixtaláb abal jita' 200 veces el salario mínimo (\$8,810.00) E) xi in wat'ámalchik jún i yajchiktaláb ani in realizarlo con la colaboración de dos o mas yanél u wat'k'anal ti tsáb i bo' inik i kícháj i personas F) robar un expediente o tsa'at jalbixtaláb (\$8,810.00) e) ka junkun documento de gobierno. G) robar un tsáb o wat'k'adh tin éb abal kin t'aja' nixé' xi vehículo de motor (carros, camionetas, kwé'taláb. f) Kin kwé'ey jun kidhél i úw o jún i motocicletas, tractor, etc). éyadh úw xin k'ál an pulik ok'lek. g) kin kwé'ey jún i tolil pat'al axi ichichlidh k'al i k'amal pat'al (camioneta, motocicleta, tractor ani píl jant'oj).

ROBO DE INFANTES. 137.- Llevarse a un **Kwé'láts k'al i tsakam, 137.** Tam jún jita' kin menor de edad de el lugar en que viva sin el kwé' ne'dha' jún i tsakam ti k'wajil tin k'imá' permiso de sus padres o tutores. ani yab kin konchij i k'ij in yedhaxlómez.

ROBO EN GRADO DE TENTATIVA. 12.- **Exadh kwé'láts, 12.** Játs tam jún in cuando la intención de robar se exterioriza y tejwamédhál in pojkáx ti kwé', po yab in por causas ajena a la voluntad del actor no ejtowal kin putundha' an pojkaxtaláb, kom u se consumo el robo. tonk'inal ani max'ij, u pelkanal píl jant'oj.

S

S

SECRETARÍA DE DESARROLLO SOCIAL SECRETARÍA DE DESARROLLO SOCIAL (SEDESOL). Es la dependencia encargada (**SEDESOL**). Pél jún i éyataláb axin tolmiyal de auxiliar al Poder Ejecutivo Federal en lo an pulik ok'lek abal kin luba'chik an t'ojláb referente a la coordinación de la política abal an kwenchalchik kin k'ayúm social a nivel federal. Además de esta k'adhb'a'chik tin bá'. Aniyej an SEDESOL in función coordinadora, Sedesol tiene las kwa'al ti t'ojláb ani ti uchbidhtaláb abal kin atribuciones (entre otras) de formular, inkiy, kin beldha' ani kin lejbanchij in alwá' conducir y evaluar la política general de ani in álém an t'ojláb axi u ne'dháb abal ka



desarrollo social para el combate a la tolmiyatchik an kwenchal kin luba' tinbá', kin pobreza; en particular, la de asentamientos wejétna' an xe'tsintaláb juntij u k'wajílchik, kin humanos, desarrollo urbano y vivienda. puwedha' in bichówil ani in k'imá'. In t'ajál Asimismo, coordina, concerta y ejecuta jayej i tsapláb abal kin ne'dha' i t'ojláb ti programas especiales para la atención de los kwencháláb axi lej ts'ejwantálchik ani xi u sectores sociales más desprotegidos, en k'wajílchik ti juntij wejtalom an tsabál.

especial de los grupos indígenas y los Inkwa'al i eyindhanél abal kin wa'tsindha' i pobladores de zonas áridas. t'ojláb abal an kwenchalcik, ani jita' xi u

Cuenta con fondos de apoyo a la producción tolmix, játs an Fondo Nacional para las para generar oportunidades de empleo e Empresas Sociales (FONAES, an Fondo ingreso entre la población más necesitada, Nacional para el Fomento de las Artesanías entre los que destacan el Fondo Nacional (FONART) ani an Fondo Regional Indígena para las Empresas Sociales (Fonaes), el axi abatnadh ani t'ójonchidh k'al an INI Fondo Nacional para el Fomento de las Artesanías (Fonart) y los Fondos Regionales Indígenas, operados por el INI.

SECRETARÍAS DE ESTADO. Son los **SECRETARÍAS DE ESTADO.** Játschik an órganos de la administración pública federal éyaltaláb ti al an kwencháláb tin puwél an cuya tarea esencial es auxiliar directamente labtóm axin tolmiyal an pulik ok'lek abal kin al titular del Ejecutivo Federal (esto es, al t'ojoyoy an tsalap anio an t'ojláb abal jawa' Presidente de la República) en sus labores ne'ets kin ne'dha' ti t'ojláb ti al an políticas (Secretaría de Gobernación), kwencháláb ani ti ts'ejkantaláb ani kó'taláb ti administrativas (Secretaría de Hacienda) y ts'ejkantaláb ani an t'ojláb bichowlom de construcción y mantenimiento de (Secretaría de Comunicaciones y infraestructura y obras sociales (Secretaría Transportes, Sedesol, Secretaría de Salud), de Comunicaciones y Transportes, Sedesol, ani k'e'atchik. Ti junchik i Secretaría de Secretaría de Salud), entre otras. Cada SE Estado in kwa'al in lej t'ojlabil. An Secretaría tiene sus funciones específicas. La de Educación, ejtil, in tsu'tal patal jawa' axi in Secretaría de Educación Pública, por tomnál kin ejtow an tsakam ti bá' an atáj ejemplo, ve todo lo relativo a los contenidos exobintalábchik, an exóbchixchik, an atájchik educativos que llevan los alumnos en las ju'táj ti t'ajnal an exobintaláb, k'e'atchik. escuelas, a los maestros, a los edificios Patal jawa' in éy ani in t'ojlabil an Secretaría escolares, etcétera.

de Estado k'wajat alwa' ólnadh ti an Ley Todo lo referente a las facultades y funciones de las SE está especificado en la Ley Orgánica de la Administración Pública Federal, k'al in tsáp ti an Uchbidh Kawintaláb Orgánica de la Administración Pública Fe- 90 ti an Inkidh Uchbixtaláb.



deral, con base en el artículo 90 de la Constitución.

SECRETARÍA DE GOBERNACIÓN. Es la **SECRETARÍA DE GOBERNACIÓN.** Játs an dependencia del Ejecutivo Federal Ok'ox Eyaltaláb tin puwél an Lábtóm axi encargada de atender el desarrollo político k'wajat abal kin tsu'uw in puweltal an del país y coadyuvar en la conducción de las dhumk'udh t'oijláb ti pulik bichow ani kin relaciones del Poder Ejecutivo con los otros junkuw an t'ajbiláb in tsáp an Ok'ox Eyaltaláb Poderes de la Unión y con los demás niveles k'al xi k'e'atchik i junkudh éyaltaláb ani k'al de gobierno. El artículo 27 de la Ley axi k'e'atchik in áy an éyaltaláb. An Uchbidh Orgánica de la Administración Pública Kawintaláb 27 de la Ley Orgánica de la Federal señala que le corresponde a Administración Pública Federal in ólnal abal Gobernación la atención de los siguientes jawa' in t'oijlánál an Gobernación abal kin asuntos, entre otros: presentar ante el tsu'uw a axé'chik xi káw, abal k'e'atchik: kin Congreso de la Unión las iniciativas de ley tejwa'médha' ti an Congreso de la Unión an del Ejecutivo; vigilar el cumplimiento de los tsalpadhtalábchik ti uchbidhtaláb ti Ok'ox preceptos constitucionales por parte de las Eyal;kin tsu'uw abal ka lej putuwat jawa' in autoridades del país, especialmente en lo ulal an inkidh uchbidhtaláb k'al an éyalchik ti que se refiere a las garantías individuales; Lábtóm bichow, lej axi ólnadh ti an cuidar el cumplimiento de las disposiciones jek'ondhomtaláb k'al an k'wajilomchik; kin legales sobre culto religioso y dictar las beletna' in alwa' putuntal jawa' axi uludh k'al medidas que procedan.

an belkaxtaláb ani kin t'ojoy an bolidhtaláb

Asimismo, reglamentar y autorizar la portación de armas por empleados federales; Aniyej jayej, kin t'ojoy an kin bína' an organizar la defensa y prevención social awiltaláb abal kin xe'tsindha' an k'olox contra la delincuencia, estableciendo colo- eyendhanél k'al an éyal Lábtomib; t'ojoy an nias penales, cárceles y establecimientos penitenciarios en el Distrito Federal y en los estados de la Federación (ver Reclusorios y Penitenciaría), mediante acuerdos con sus autoridades abal kin pakdha' bichowchik (ka tsu'uw gobiernos, ejecutando y reduciendo las penas y aplicando la retención por delitos de k'al an éyalchik, ka t'ojoy an ka wé'médha' orden federal o común en el Distrito Federal; an yájchíklib k'al an t'ajbiláb tin puwél an y conducir y poner en ejecución las políticas de protección ciudadana y protección civil, ani kin áyna' ani kin punuw an t'ajbiláb en coordinación con las autoridades.

En 1999 el INI firmó el Convenio de Co- beletnaxtaláb k'wajíl ani belernaxtaláb abal an kwetém k'wajíl, k'al in junkudhtal an



laboración Interinstitucional con Goberna- éyalchik.

ción, la PGR, la CNDH; el Instituto Federal Ti 1999 an INI in kiloy an junkudh tolmixtaláb de Defensoría Pública, con el objetivo de kál an Gobernación, an PGR, an CNDH, an coordinar acciones y destinar los recursos Instituto Federal de Defensoría Pública, k'al económicos, materiales y humanos an tekedhtaláb abal kin junkuw an t'ajbiláb necesarios para promover un trato justo, ani kin jilchij i tumín, i eyextaláb ani i digno y con apego a los derechos humanos k'wajílchik axi in yejenchal abal kin ólna' an para todas las personas, en especial a los alwa' t'ajbiláb, axi in tomnál ani jant'odha' in indígenas, que se encuentran involucrados ulal an uchbidh k'wajtaláb abal patal an en delitos de orden federal.

atiklábchik, ani an ténekchik, axi k'wajatchik bijidh abal in t'ajámal jún i kidhabtaláb tin puwél aan lábtomib.

SECRETARÍA DE LA DEFENSA SECRETARÍA DE LA DEFENSA

NACIONAL (SEDENA). De acuerdo con la **NACIONAL (SEDENA).** K'al in awiltal an Ley Ley Orgánica de la Administración Pública Orgánica de la Administración Pública Federal (artículo 29), a esta Secretaría le Federal (artículo 29), a axé' xi Eyaltaláb in corresponde, entre otras funciones: tomnál, ti pilchik in tojlábil: kin t'ojoy, kin organizar, administrar y preparar al Ejército y met'a' ani kin ts'ejkakay an beletnom ani an la Fuerza Aérea; organizar y preparar el ik' tsapláb; kin t'ojoy ani kin ts'ejkakay an Servicio Militar. Nacional; planear, dirigir y beletnom bichow lábtomib; kin ok'ox manejar la movilización del país en caso de ts'ejkakay, kin ók'na' ani kin beldha' an guerra, e intervenir en la expedición de ejeltaláb axi wa'ats ti pulik bichow max ka permisos para la portación de armas de wa'tsin i pextaláb, ani ka tolmixin abal kin fuego, con objeto de que no incluyan las bina' i awiltaláb abal ka xe'tsindháj i k'olox armas prohibidas expresamente por la ley y eyendhanél, expidh abal yab ka bínaj axi las que están reservadas para uso exclusivo k'wajat t'ok'badh k'al an uchbidhtaláb axi del Ejército. expidh in eyendhál an beletnom bichow.

El Ejército también coopera con otras ins- An beletnom bichow aniyej u ts'at'el k'al tituciones en el combate al narcotráfico y el k'e'at i éyaltaláb abal kin tala' an nújul auxilio a la población en caso de desastres. it'imtaláb ani kin beletna' an k'wajílchik tam El artículo 73 de la Constitución señala que wa'ats jún i yajchiktaláb. An uchbidh es facultad del Congreso reglamentar la or- kawintaláb 73 ti an Inkidh Uchbixtaláb in ulal ganización y servicio de las instituciones abal in éy an Congreso játs abal kin armadas: Ejército, Marina y Fuerza Aérea. t'ojoychik an kwenélchik axi tolmix éyel beletnaxtaláb: An Beletnom, An Beletnomja' ani an Beletnom ik'.



SECRETARÍA DE MEDIO AMBIENTE, SECRETARÍA DE MEDIO AMBIENTE, RECURSOS NATURALES Y PESCA RECURSOS NATURALES Y PESCA

(SEMARNAP). De acuerdo con la Ley (**SEMARNAP**). K'al jawa' axi uludh k'al an Orgánica de la Administración Pública Ley Orgánica de la Administración Pública Federal (artículo 32 bis), a la Semarnap le Federal (artículo 32 bis), a la Semarnap in corresponde fomentar la protección, res- tomnál kin ólna' an beletnaxtaláb, an tauración y conservación de los ecosistemas ts'ejkantaláb ani beletnaxtaláb k'al patal y recursos naturales, con el fin de propiciar jawa' axi wa'ats ti tsabál, abal antsaná' kin su aprovechamiento y desarrollo sustentable; alwa' t'ojojoy abal kin eyendha' jawa' axi así como formular y conducir la política wa'ats ani kin yanedha' abal ka wa'tsin nacional en materia de recursos naturales ets'ey; ani antsaná' kin ts'ejka' ani kin beldha' (cuando no esté encomendada a otra depen- an alwa' t'ojláb lábtomib k'al patal jawa' axi dencia), ecología, saneamiento ambiental, wa'ats ti tsabál, beletnom tsabál, beletnom agua, regulación ambiental urbana y de- k'ay'lál, an ja', ts'ejkakay an k'ay'lál ti bá' an sarrollo de la actividad pesquera.

bichow ani ka puwey an t'ojláb ti kaldhom

También son funciones de la Semarnap, to'ol.

entre otras, promover la participación social y Jayétsej in t'ojlabil ti an Semarnap, axi de la comunidad científica en la formulación, k'e'atchik, kin puwedhanchij in t'ojlabil an aplicación y vigilancia de la política bichow ani ti an kwenchal alwa' ts'ejkakadh, ambiental, y concertar acciones e in- kin punuw ani kin beletna' an t'ojláb beletnom versiones con los sectores social y privado kwenchaláb, ani kin aliy an tolmixtaláb k'al an para la protección y restauración del am- bichow ani k'al axi tumínladh abal kin biente; proponer y resolver en su caso el beletna' ani kin ts'ejkakay an k'ay'lál; kin bijiy establecimiento y levantamiento de vedas ani kin ts'ejka'max ka punuwat ani ka forestales, de caza y pesca.

dhayk'an an beletnaxtaláb k'al an alte', k'al

an áj ani an kaldhom to'ol.

SECRETARÍA DE LA REFORMA AGRARIA SECRETARÍA DE LA REFORMA AGRARIA

(SRA). Secretaría de Estado encargada de (**SRA**). Jás axi k'wajat abal ti tolmix k'al an auxiliar al Poder Ejecutivo Federal en todo Ok'ox Éyal k'al patal jawa' axi kin kó'oy k'al aquello que tenga que ver con la an ts'ejkantaláb ani alwa'taláb abal ka kó'oy regularización y seguridad de la tenencia de an tsabál. An SRA in kwa'al tin uchbíl an la tierra. La SRA tiene a su cargo el ejercicio pulik t'ojláb áyláb axi in ólnál ani in uchál an de las atribuciones y facultades que Uchbidh Kawintaláb 27 ti Inkidh expresamente le ordene el Artículo 27 Uchbidhtaláb, an Uchbidhtaláb Tsabál, an Constitucional, la Ley Agraria, la Ley Orgánica de la Administración Pública



Orgánica de la Administración Pública Federal ani k'e'at i uchbidhtaláb, antsaná' Federal y otras leyes, así como ordena- jant'odha' i ólnaxtaláb, tso'óblixtaláb ani miento s, decretos y acuerdos del Presidente junkudh káw axi in lal an Ok'ox Éyal ti de la República.

Lábtóm. In ok'ox t'ojlábil játs axi in áynál an

Sus funciones sus tan ti vas se orientan al abatnaxtaláb k'al an alte' tsabál, ti bá' a ordenamiento de la propiedad rural, en las axé'chik xi áyláb: an putuntaláb k'al alte' siguientes vertientes: la conclusión del re- tsabálchik, an taltaláb kál an t'ojláb éyaltaláb zago agrario; la culminación de las tareas ani beletnomtaláb axu kalel tam u t'ajnal an jurídicas y administrativas derivadas de la Ley Federal de Reforma Agraria, an aplicación de la Ley Federal de Reforma ts'ejkantaláb ti tsabál axi in kó'oyalchik i Agraria; la regularización de los predios que kwenél i t'ojnal atiklábchik axi yab in kwa'al grupos campesinos tienen en posesión pre- ts'ejkadzh, in owél ani in lejbaxtal an joltam caria; el deslinde y medición de terrenos tsabál, aniyej abal ka exlomnáj ani, max yab baldíos, así como la declaratoria y, en su ca- in ejtowal kin ts'a'iy max pel in tsabálil an so, enajenación de terrenos nacionales; sus- pulik bichow lábtomíb; kin alchij in alwá' ani tanciar y tramitar la expropiación de tierras kin konoy abal ka wenk'on ti t'ojojodh ejidales y comunales; conocer la acumula- kwenchal ani kwenchaláb; kin exla' ma ju'táj ción de tierras ejidales por encima de los lí- ti wichtet in owél an t'ojojodh kwenchal axi in mites que señala la ley y ordenar a su tomnál kin kó'oy jawa' in ulal an uchbidhtaláb poseedor enajenar los excedentes. ani jawa' axu jilk'onal kin jila'.

Como autoridad en materia agraria, debe dar An éyal k'al an tsabál, in yejenchal kin seguimiento y atender los juicios y amparos áynanchij ani kin exla' an beletnaxtaláb axi in hasta su culminación; mantener una kó'oyal ma tin taltal ani kin kó'oy i káwintaláb comunicación constante con los dirigentes k'al an éyalchik axi wa'ats utat ti bá' an de las organizaciones campesinas locales, kwenchaláb, axi in junkuwal yán i kwenchal regionales y nacionales, a fin de canalizar las ani tin puwél an lábtomíb, abaj antsaná' kin demandas, y realizar las labores de co- junkuw an tsapláb abal kin konoy an ordinación de entidades del Sector Agrario, alwa'taláb ti bá' an pakdha' bichow k'al an compuesto por el Registro Agrario Nacional, Sector Agrario, axi k'wajat junkudh k'al an la Procuraduría Agraria, el Fideicomiso Registro Agrario Nacional, la Procuraduría Fondo Nacional de Fomento Ejidal (Fifonafe) Agraria, el Fideicomiso Fondo Nacional de Fomento Ejidal (Fifonafe) y la propia SRA.

SENTENCIA. Resolución que pronuncia el **SENTENCIA.** Ts'ejkantaláb axi in ulal an juez o el tribunal para resolver el fondo del éyal o an pulik éyal abal kin ts'ejka' jún i litigio, conflicto o controversia, lo que konowixtaláb, i it'ixtaláb o tomolnaxtaláb, significa la terminación normal de un jawa' in lé' kin uluw in taltal jún i t'ajbiláb.



proceso.

SÍNDICO MUNICIPAL. Es un funcionario del **SÍNDICO MUNICIPAL.** Játs an éyal ti ayuntamiento. Se encarga de cuidar los tsakam bichow. Axi in ók'nálabal kin beletna' intereses legales del municipio y puede in alwa' t'ojojabil an tsakam bichow ani in actuar como auxiliar del Ministerio Público ejtowal kin t'aja' ti tolmix k'al an Ministerio donde no existe éste. Es decir, cuando se Público ju'táj ti yab wa'ats a axé'. Játs ka comete un delito el SM puede hacer las uluw, tam u t'ajnal jún i yajchiktaláb an primeras averiguaciones (averiguaciones Síndico Municipal in ejtowal kin t'aja' an previas), pero tiene la obligación de llevar la ok'ox konowixtaláb (ok'ox konowixtaláb), po averiguación al Ministerio Público que in kwa'al in uchbíl kin ne'dha' an corresponda dentro de las 24 horas konowixtaláb k'al an Ministerio Público axi in siguientes. El SM por ningún motivo puede tomnál kin t'aja' ti 24 i k'ij tin aykíl.
actuar como juez.

An Síndico Municipal ni k'al ni jún i kaw in ejtowal kin t'aja' ti ts'ejkom.

SOLAR URBANO. Terreno que se asigna **SOLAR URBANO.** Pel jún i tsabál axi bijidh por la asamblea en la zona de urbanización ti bá' an tamkuntaláb ti bá' an ts'ejel bichow de los núcleos agrarios.

SUCESOR. Persona que, por cualquier **SUCESOR.** Pel jún i atikláb axi k'al medio, adquiere la titularidad de un bien o un jant'odhákits, in bats'wal an ok'oxtaláb k'al derecho que anteriormente pertenecía a otra. jún i alwa'taláb o i uchbiláb axi ok'xidhej in kó'oyalak k'e'at.

SUPREMA CORTE DE JUSTICIA DE LA NACIÓN. Es el máximo tribunal del país, o **NACIÓN.** Játs an pulik eyaltaláb ti lábtomib, máxima autoridad judicial. Forma parte del o pulik éyal ti walabtaláblom. Pel in pejáchil ti Poder Judicial de la Federación, junto con an Poder Judicial de la Federación, junax k'al los tribunales colegiados, los tribunales an tribunales colegiados, an tribunales unitarios de circuito y los juzgados de distrito. unitarios de circuito y los juzgados de distrito. Está integrada por 11 ministros. Sus Axé'chik k'wajat junkudh k'al 11 i ministros. atribuciones y facultades están in éy ani in t'ojojabil k'wajat dhuchadhi contempladas en el artículo 94 de la Uchbidh Kawintaláb 94 ti an Inkidh Constitución. En el ámbito estatal, la máxima Uchbixtaláb. Ti bá' an pulik bichow, an pulik autoridad judicial se llama Tribunal Superior éyal ts'ejokm jolbintyaláb in bij ti Tribunal de Justicia.

SUBSTANCIAR. Tramitar un juicio con **SUBSTANCIAR.** Ka áynanchij jún i t'ajbiláb apego a derecho, es decir siguiendo los pasos que están marcados en la ley. tin áy an uchbiláb, játs ka uluw ka áynanchij tin áy jant'odha ti k'wajat dhuchadh ti uchbidhtaláb.

SUSTITUTIVO PENAL. Significa sustituir una pena por otra; por ejemplo, la cárcel por la reparación del daño causado, en forma de sanción económica o pecuniaria (multa). **SUSTITUTIVO PENAL.** In lé' kin uluw abal ka rixk'a' jún i yajchiktaláb k'al k'e'at, ejtíl, an wik'axtaláb k'al an ts'ejkantaláb an t'ajnél axi t'ajan, ka jalbiy k'al i tumín o k'al júnakej i jalbixtaláb (jalbixtaláb).

T

T

TERRENOS BALDÍOS. Son aquellos **TERRENOS BALDIOS**. Játs a nixé'chik xi terrenos de la nación que no han salido de tsabál axi pel in k'ál an lábtomib ani yab su dominio por, título legalmente expedido y kalnek taná', pél jún i úw axi lej t'ojojodh juntij que no han sido deslindados ni medidos. exladh in puwél ani yab lejbadh. Nixé'chik Son inembargables e imprescriptibles. yab in ejtowal ka nújun mani ka nujuwat.

TERRENOS NACIONALES. Son los **TERRENOS NACIONALES.**

terrenos baldíos deslindados y medidos, así Jats an tsabálchik axi k'wajat joltam ani yab como los que recobre la nación por virtud de exladh jant'odha' in owél ani yab lejbadh, nulidad de los títulos que respecto de ello se aniyej jawa' kin k'alna' an bichow lábtomib hubieren otorgado, siendo inembargables e kom max yab alwa' ts'ejkadzh an úw jawa' axi imprescriptibles y teniendo 'preferencia para in kó'oyal, max yab in ejtowal ka nújun mani adquiridos los poseedores que los hayan kin jaluw ani in kó'oyal in alwá' axi in kó'oyal explotado en los últimos tres años. La tin k'ubak axi in eyendhámal tin taltal a óx i Secretaría de la Reforma Agraria está tamub. An Secretaría de la Reforma Agraria facultada para titulados a los particulares de in kwa'al in uchbíl acuerdo al avalúo oficial de los mismos.

TIERRAS DE USO COMÚN. Son aquellas **TIERRAS DE USO COMÚN.** Pél jun pejach i tierras ejidales o comunales que constituyen dhéy tsabál axi bijidh abal ne'ets kin el sustento económico de la vida en ejtowchik kin eyindha' tin yanél an comunidad y, por exclusión, están kwencháláb, po yab já' juntij k'wajatchik an



conformadas por aquellas tierras que no han k'ímádh, mani mu'udh ti tsakam k'áláb. Játs sido reservadas por la asamblea para el an k'áláb axin pidhál in chubáx an asentamiento humano, ni sean tierras kwencháláb. parceladas.

TIERRAS DE ASENTAMIENTO HUMANO. TIERRAS DE ASENTAMIENTO HUMANO.

Es el área irreductible y necesaria para el Pél jun pejach i tsabál juntij bijidh abal desarrollo de la vida comunitaria el ejido, que taja'itschik ti ne'ets ka kuban an atáj ani an está compuesta por los terrenos en que se k'ímádhlo. Péj jún i tsabál juntij an ubica la zona de urbanización y su fundo k'wajílchik u yejel ani u wenk'ok'ólchik an legal. De conformidad con lo que establece k'wajíl abal kin yaneda' tin bá.

la Ley Agraria son inalienables, Antsaná' jant'ini' in ulal an uchbidh káw Ley imprescriptibles e inembargables, con la Agraria, axé' xi tsabál, yab u ejtowáb ka excepción de que se aporten al municipio o jaluwat, yab u talél in tsáp mani u ejtowáb ka entidad correspondiente para dedicadas a tixk'áj abal ka jalbiyat jún i tók'láb, ani walám los servicios públicos. expidh an bichow municipio kin ejtow kin tixk'a', expidh max ne'ets éyan ti bichow k'áláb.

TIERRAS PARCELADAS. Es la superficie **TIERRAS PARCELADAS.**

productiva del núcleo agrario cuyo Játs an pejechik tsabál axi bijidhits abal kin aprovechamiento se realiza de manera t'ójonchij ani kin kwetém k'alna' jún i atikláb individual por los integrantes. axi jayétsej exladh ti kwencháláb taja'.

TESTAMENTO. Es el instrumento jurídico **TESTAMENTO.** Pél jún i dhuchlab lej éyash que señala la ley para que conste por escrito ti al an éyaltáb, juntij u tejwamél in taltaláb la última voluntad de a quién (s) se tsalápil jún i atikláb abal jant'odha' ti ne'ets entregarán los bienes (herencia) cuando ka buk'chin in k'álabil tam jajá' ka tsemets. muera la persona que hizo el testamento. Tam jún kin t'aja' ok'xidh an jilchixtaláb abal Hacer testamento o heredar en vida a los jita' o jita'chik ne'ets ti dhabal tálbél, in t'ajál familiares evita disputas y problemas legales yán i alwa'taláb, kom tám ani' yab u wa'tsinal que a veces son muy largos y requieren i pejtaláb amni in t'ajál abal ka alk'idh pákun i dinmín.

Existen varios formas de hacer un testamento. El T notariado es el que se hace ante An jilchixtaláb axi u t'ajnal tin tamét jún un notario; T ológrafo es el que escribe y dhuchum notario; axi bijidh ti ológrafo, axi firma de propia mano el testador, que es la játs tam jún i atikláb in dhuchál k'al in



persona que va a dejar la herencia; y T kwetém k'ubak jawa' ani in bijiyal jita' in privado, que es el que hace una persona jilchal in k'álábil; ani axi u bijiyáb ti privado, gravemente enferma o en riesgo de muerte, axi játs u ts'ejkanal tam jún i atikláb mo'ólits para el cual se necesita por lo menos tres lej k'alchidh tokotits ka tsemets ani tám in testigos, uno de los cuales debe escribir la yéjenchal kin kó'oy óx o ots'ol abal kin kó'oy última voluntad del testador en cuanto a sus in jalbíl an dhuchlab, ani jún já'uts ne'ets ti bienes. Si la persona no muere en 30 días el dhuchum. Max an ya'ul yab ka tsemets ti jun T privado pierde validez y debe ser dada de inij lájuj a k'óxháj ti ts'ejkamej an úw an baja por los testigos ante un juez de primera jilchixtaláb yabáts u éynal ani tám u ne'dháj tin tamét jún i éyal abal ka pakuwat.

TOLERANCIA. Es un principio de Estado **TOLERANCIA**. Lé' kin uluw kuxtaláb ano u para evitar o manejar los conflictos éynal to al an éyaltaláb abal ka abatnáj provocados por la diversidad cultural, yantalom u éláxtaláb tin ébál i pilchik i tsalap, religiosa y política de las personas. Tolerar al i belkaxtaláb ani i éyaltaláb axin kwa'alchik que piensa, actúa o tiene costumbres an atikláb. Kuxudhtaláb yab expidh in lé' kin diferentes no es soportado o aguantado, sino uluw abal ka kuxuy, lé' kin uluw ka que tolerar significa respetado, por eso el k'ak'nanchij in tsalápil axi k'e'at ani jaxtám an gobierno de México utiliza y promueve el uso ok'lek labtómib in eyidnhál ani in buk'uwal an de expresiones como esta: "tolerancia y káw: "tolerancia y respeto a las respeta a las manifestaciones religiosas y manifestaciones religiosas y culturales del culturales del semejante".

TRADUCTOR. Es una persona calificada **TRADUCTOR**. Pél jún i atikláb axi in tsoób ti para cambiar (traducir) lo que se dice en una t'ilom ti tsáb i káwintaláb ani in ejtowal kin lengua a otra, respetando siempre el sentido wat'ba' ti k'e'at i de lo que se dice. Para garantizar que no se káwintaláb an tsalap axi u uluwáb o jant'oj violen las garantías individuales de una axi k'wahat dhuchadh ti jún i káwintaláb. Abal persona y tenga una defensa efectiva ka wa'tsin i k'ák'naxtaláb abal anl atiklábcik cuando esté acusada de cometer un delito (y ani ka ejtowat ka alwa' k'ániyat tám k'wajat no hable español o lo hable poco), es 'we'lidh k'al jún i jolbintaláb, ani yab in wit'ál necesario que nombre un traductor de ti alwa' láb káw o max in tokot in káwnál lej confianza; si no lo hace, se le debe wachik, pél in uchbíl tin kwa'al an éyal abal proporcionar uno de oficio. A través de él, la ka punchat jún i wat'bom káwintaláb axi persona puede saber lo que dicen las exladh abal já'its in t'ojlábil abal játs kin autoridades de la acusación; asimismo, lejkiyin ulal an éyal tin ébál an jolbixtaláb; puede explicarles a las autoridades y al anijej abal kin lejkinchij an éyal ani an k'ánix,



defensor lo que sabe del delito del cual es jamt'inéy jajá' in exlál tin ébál an jolbintaláb acusada.

TRIBUNALES AGRARIOS. Son órganos **TRIBUNALES AGRARIOS.** Pél jún i éytaláb federales que sirven para la administración e tin putát an kwencháláb abal kin t'aja' an impartición de justicia agraria. Están dotados ts'ejkantaláb tin ébál an k'aláb k'al an tsabál. de jurisdicción y autonomía para dictar fallos Pidhach i k'ij abal kin kwetém abatna' tin bá' y se integran por un Tribunal Superior ani bijchidhits ma ju'táj u wichél in abatnaxtal Agrario y por los Tribunales Unitarios abal kin bína' jún i ts'ejkantaláb. Inkidh k'al Agrarios en los estados. Son presididos por an Tribunal Superior Agrario k'al xi bijiyáb ti magistrados propuestos por el Ejecutivo Tribunales Unitarios axi wa'ats junchik ti Federal y designados por la Cámara de estado. Abatnadchik k'al an éyal magistrado Senadores. axi bijidh k'al an pulik ok'lek ani bats'udh k'al an Cámara de Senadores.

TRIBUNAL DE CIRCUITO. Un tribunal **TRIBUNAL DE CIRCUITO.**

federal sólo puede conocer los asuntos que Pél jún i éyaltaláb tin puwél an kwencháláb se presentan en determinada zona axi expidh in bajuwal kin ts'ejka' an káw axi geográfica, llamada circuito judicial, que wat'el ma ju'támits u wichél in abatnaxtal, axi abarca toda una entidad federativa y a veces tam in bajuwal tin puwél jún i estado ani tam dos. El TC puede ser colegiado o unitario, junchikil, in bajuwal kin abatna' ma tsáb. An según el número de magistrados que lo TC u awil ka wa'tsin tsab kubél: axi dhéy ani integren y el tipo de asuntos que conocen. axi t'oinal ti junchik, ani ut'ajnal ani' kom u Un tribunal colegiado de circuito está yak'wanal ani' kin ajincháb jáyits i magistrado compuesto por tres magistrados, uno de los wa'ats ti al jún i kwencháláb.

cuales ejerce como presidente y se encarga Jún i dhéy u onkonal k'al óx i magistrado, jún de substanciar los juicios hasta antes de la já'its u jilk'onal ti ók'lom axi játs in met'ál an resolución, distribuye los asuntos entre los ayoknaxtaláb ma utat ka ulits in taltal an káw. magistrados y dirige los debates que se pre- In buk'uwal an t'ojláb k'al xi k'e'atchik an sentan al momento de resolver un juicio. Los magistrado ani in abatnál an t'ilomtaláb axi u TC puede conocer todas las materias o estar t'ajnal ti al jún i ts'ejkantaláb. An TC xin especializados en una: administrativa, bajuwal kin tso'óbna' patal an élax káw xi ka laboral, civil o penal.

wa'tsin o expidhk'ij kin t'aja' i ts'ejkantaláb ti jún i áyláb: i buk'nomáts, i t'ojláblom, i wík'láts o tin ébál i xe'tsintaláb.

TRIBUNAL SUPERIOR DE JUSTICIA. Es la **TRIBUNAL SUPERIOR DE JUSTICIA.** Játs



máxima autoridad judicial en el ámbito de an éyal axi wat'k'adh k'adhat in uchb+il ti al cada uno de los estados de la federación. an éyaltaláb ti al junchik i estado. U bijiyáb También se le conoce como Supremo jayej ti “Supremo Tribunal de Justicia”. U Tribunal de Justicia. Está compuesto por los inkinal k'al an junchik i atáj éyaltaláb axi juzgados civiles de primera instancia, los bijiyáb ti primera instancia, an juzgado civil juzgados penales de primera instancia, los de primera instancia, an juzgado mixto ani an juzgados mixtos y los juzgados menores y/o juzgado menor, axi wa'ats i estado junti u juzgados de paz, según el estado. bijiyáb ti juzgado de paz.

En estados como Campeche, Chiapas, Ti junchik i estado ejtíl ti Campeche, Oaxaca y Quintana Roo, las leyes estatales Chiapas, Oaxaca ani ti Quintana Roo, u contemplan juzgados de paz en municipios. exlancháb in abatnaxtalchik an éyalchik axi y comunidades indígenas, que ven determinadas controversias (los llamados *delitos* municipio axi játschik u ts'ejkom k'al an menores, por lo regular) en materia civil, éláxtaláb xi ka wa'tsin juntij met'ab an penal y mercantil. Así, por ejemplo, la Ley de jolbintaláb axi yabchik lej púlik. Antsná' ejtíl ti Derechos y Cultura Indígena y la Ley al an Ley de Derechos y Cultura Indígena ani Orgánica del Poder Judicial del Estado de an Ley Orgánica del Poder Judicial xi ti Chiapas, contemplan los Juzgados de Paz y Cjiapas, Campeche ani ti Chiapas, Conciliación Indígena, que tienen los principios de oralidad, conciliación, inmediatez, jilabédom, ani játschik xi u t'oinal abal kin sencillez y pronta resolución. Ver Leyes en ts'ejka' ani kin lujkuw jawákits tam péjéxtaláb materia indígena. ka wa'tsin ti al an kwencháláb axin áynálchik an jilabédomtaláb. Ka met' Leyes en materia indígena.

U

U

ULTRAJES A LA AUTORIDAD.256.- quien **Uchax k'al an éyal 256.** Tam jita' lej tin dice o ejecuta directa o indirectamente bolídh, ani jayétsej tam wé' tsinatk'ij kin acciones que denigren, calumnien u ofendan dhaychij i janamtaláb, ani kin pojkanchij in éy a un servidor publico con motivo de la ani in t'ojlábil jún i tolmix bichow abal kin realización de sus funciones. tsa'ka' jún i éyal.

UNIDAD AGRÍCOLA INDUSTRIAL DE LA UNIDAD AGRÍCOLA INDUSTRIAL DE LA MUJER. Es la superficie destinada al **MUJER.** Pél jun pejach i tsabál axi bijidh abal



establecimiento de una granja agropecuaria an mímlábchik xin kwa'alits laju'akak' i y/o de industrias rurales, explotada tamub, kin dhéy punuwchik i belomtaláb k'al i colectivamente por las mujeres del núcleo ko'nél ani jaye ejtíl jun i dhakúmtaláb. Uludh agrario mayores de 16 años. Debe estar, abal in tomnál ka pidhanchik an alwa'chik preferentemente, en las mejores tierras tsabál axi xámlom k'al an tsabál juntij colindantes con la zona de urbanización. k'wajchidh.

UNIDAD PRODUCTIVA PARA EL UNIDAD PRODUCTIVA PARA EL DESARROLLO INTEGRAL DE LA DESARROLLO

JWENfUD. Es la parcela destinada para **INTEGRAL DE LA JWENfUD.** Péñ jun realizar actividades productivas, culturales, pejach i tsabál axi bijidh abal ka dhéy recreativas y de capacitación para el trabajo, t'ójonchat k'al an kwitól inikchik axi pél i para 'los hijos de los ejidatarios, comuneros y tsakámlab k'al an ejidatariochik ani an avecindados mayores de 16 y menores de atk'imádhlab axin kwa'alits wat'k'adh an 24 años. laju'akak ani mati jun inik tsé' i tamub

UNIÓN DE EJIDOS Y COMUNIDADES. Es **UNIÓN DE EJIDOS Y COMUNIDADES.** Pél una figura asociativa con personalidad jún i dhéylom axi exladh ti al Ley agraria abal jurídica propia, que regula la Ley Agraria y kin ejtowchik ka junkudh t'ójon tsáb óx i ejido. que puede constituirse con dos o más ejido s In uchbíl játs abal ka tamat tólmixin, ka dhéy o comunidades. Su objeto es la coordinación nújlátschik, ka dhéy t'ójon, ka tamat de actividades productivas, asistencia mutua, éxobchixin ani yán jantoj pilchik axi u awil kin comercialización y otras no prohibidas por la t'aja¿ tin tamét an chubaxtaláb. Tam ka ley. Deben inscribirse en el Registro Agrario inkinitis, in yéjenchal ka dhuchan ti al an Nacional para su funcionamiento. Registro Agrario Nacional abal antsaná' ka exlomnáj.

UNIÓN DE SOCIEDADES DE UNIÓN DE SOCIEDADES DE PRODUCCIÓN RURAL. Es una figura **PRODUCCIÓN RURAL.** Pél jún i dhéylom asociativa con personalidad jurídica propia, axi exladh ti al an uchbidhtaláb abal kin constituida por dos o más sociedades de ejtowchik ka junkudh t'ójon tsáb óx i dhéylom producción rural. Tiene por objeto la t'ojláb ti al an alte'. In uchbíl játs abal ka coordinación de actividades productivas, tamat tólmixin, ka dhéy nújlátschik, ka dhéy asistencia mutua, comercialización y otras no t'ójon, ka tamat éxobchixin ani yán jantoj prohibidas por la ley. Deben inscribirse en el pilchik axi u awil kin t'aja' tin tamét an chubaxtaláb. Tam ka inkinitis, in yéjenchal ka dhuchan ti al an Registro Público del Comercio. Registro Público del



Comercio abal ka exlomnáj.

USOS Y COSTUMBRES. En una comunidad **USOS Y COSTUMBRES.** Ti al jún i o grupo indígena, los UC tienen que ver con kwencháláb o ti al jún mudhél i tének bichow todas las actividades que desarrollan sus in bajuwal ka wa'tsin yán i t'ajbiláb axi juntij u miembros en el plano festivo-religioso, balnal yán jant'oj tam tsalap ti al pilchik i agrícola, económico, social y político. Es áyláb; ti al an ajib, ti al an belkaxtaláb, ti al an decir, con todos los ámbitos de la vida. La alte' t'ojojá, tin e'bál an tumín ti al an mayoría de estas actividades las han venido xe'tsintaláb ani ti al an éyaltaláb. In lé' kin practicando desde tiempos inmemoriales, uluw abal in bakiyal patal an xe'tsintaláb, aunque adaptándolas en mayor o menor aba' ani' kin jalk'uy wachik an t'ajnél axi u grado a los cambios políticos y económicos wat'el chuchél chudhél ti al an éyaltaláb ti al del país o la región donde habitan. En an pulik kwencháláb o tin kwenélk'ij juntij jajá' particular, una comunidad indígena posee y u k'wajílchik. K'al an lej tekedhtaláb, an ejerce: a) un sistema político (gobierno ténekchik in kwa'al ani in eyindhál a) jún i indígena, sistema de cargos y elección de éyaltaláb ani i bíjláts k'al an éyal; b) jún i autoridades); b) un sistema jurídico (usos y bíjláts k'al an uchbidhtaláb abal ka wa'tsin an costumbres, sistema de resolución de ts'ejkantaláb tam wa'ats jún i éláxtaláb c) jún conflictos); e) un sistema religioso-cere- i kwenél i belkaxtaláb (juntij bijidhits an ajib, monial (ciclo o calendario festivo, mayor- mayúl, an t'ójodhchik; d) jun kwenél i dhéy domías); d) un sistema colectivo de trabajo t'ojojáblom (ejtíl an tólmíxtaláb ani an bíjláts (el tequio, por ejemplo, y las reglas de uso y jant'ini' ti ka éyan an alwa'taláb axi wa'ats ti apropiación de espacios y recursos comu- al an kwenchal). Patal axé'chik u t'ojnal jun nes). Ninguno de estos sistemas se entiende tamkudh ani yab u exbayaáb ti junchik. Lé' sin los otros porque todos se complementan kin uluw abal abal pél jun tamkulom i entre sí. Es decir, son normas generales abatnaxtaláb axi an kwencháláb in ejtowal para mantener la cohesión y el orden abal ka junkun ani kin ejtowchik ti junax belal internos de la comunidad; representan sobre ti al an xe'ysintaláb. Tam junchikil alk'idh u todo una estrategia de sobrevivencia. En uluwáb abal an tének t'ajbiláb, pélits jún i ocasiones se dice, por desconocimiento o kidhábtaláb ani jún i tsa'ataláb abal an mala fe, que los usos y costumbres indí- k'wajílchik, ejtíllits axi u éynal ti al an genas son sinónimo de atraso o barbarie, ts'ejkantaláb.

sobre todo en lo que respecta a la impartición de justicia. Ante esto, baste mencionar kwencháláb in t'ajál an jilabédhomtaláb tam que las autoridades tradicionales buscan priorizar la reconciliación de las partes ts'ejkomtaláb k'al an yajal axin bajuwal ka de un conflicto y la reparación del daño, t'ajan ani yab ok'ok'ól in konoyal ka wik'an an



antes que el castigo o la cárcel para el infractor. Para información complementaria, véase ka met'an jayej Comunidad indígena ani Comunidad indígena y Leyes en materia leyes en materia indígena.

indígena.

USURPACIÓN DE FUNCIONES.238.- el que **Xija'ba'taláb ti al an t'ojláb, 238.** Jita yab u sin ser servidor publico (trabajar para los t'ojnal ti al an éyaltaláb, po in t'ajábnál ani in gobiernos federal, estatal o municipal al óloxnál abal jajá' pél i tolmix ani tam junchikil servicio la sociedad), se atribuye ese ma in bajuwal kin t'aja' junchik i t'ojláb axin carácter y ejerce alguna de las funciones de kwa'al tin áy jún i tolmix kwencháláb. servidor publico.

V

V

VENTA O SUMINISTRO DE BEBIDAS Nujláts k'al an bóklidh uts'nél abal an **ALCOHÓLICAS A MENORES.**190.- quien **tsakamchik, 190.**- Jita' kin nujchij i bóklidh venda o haga beber bebidas alcohólicas a un uts'nél an tsakamchik ani jayétsej max kin menor de edad

t'aja' abal ka uts'álinchik.

VIOLACIÓN.150.- tener copula (introducción **K'ádhlat, 150.** Tam jún i atikláb kin yak'wa' del miembro viril –pene- vía anal, oral o (yek'wa') ani k'al i tsápláb kin k'adha' (an inik vaginal) con una persona utilizando violencia kin xapa' in chunúnil tin lej ts'ijomtal, tin wi' o tin pó' (pé') jún i atikláb) ani kin t'aja' k'al i pojkaxtaláb.

VIOLACIÓN EN GRADO DE TENTATIVA. Exadh k'ádhlat, 12.

12.- cuando la intención de violar se Játs tam jún jita' kin tejwamédha' in pojkáx ti exterioriza y por causas ajenas a la voluntad k'ádhhal, po yab kin ejtow kin putundha' an del actor no se consumo la violación, pero si pojkaxtaláb, kom u tonk'inal ani max'ij, u se puso en peligro la integridad física del pelkanal píl jita', po bélits in t'ajál jún i pulik k'ak'adhtaláb abal in inikta in k'wiywál.

VIOLACIÓN EQUIPARADA.152.-a) sin **Dhálam k'ádhlat, 152.** a) U wat'el tam jún violencia tener copula con persona menor de jita', yab k'al i tsápláb kin k'adha' jún i atikláb



12 años B) sin violencia tener copula con axi yabáyej in putuwámal lajutsáb i tamub, b) persona que no comprenda el acto o no Jita' kin t'aja' jún i k'ádhlaáts k'al jún i atikláb pueda resistirlo (niños o incapacitado) C) sin axi yab in exbayal jant'onéy nixé xi t'ajnél, o violencia y con el fin de dañar introduzca vía yab kin kuxuy (ejtil an tsakamchik ani jita' anal o vaginal cualquier instrumento u objeto yab tsalpadh o axi odhne'). c) Aba' ani' yab que no sea el pene, en persona menor de 12 k'al i tsápláb, kin balchij tin lej ts'ijomtal o tin años o que no entienda el acto o no pueda pó' (pé'), jun jant'oj abal kin odhna' jún i resistirlo. D) Con violencia física o moral tsakam axi yabáyej in putuwámal lajutsáb i introduzca en una persona vía anal o vaginal tamub, ani max'ij, jita' yab kin kuxuy o yab cualquier instrumento u objeto que no sea el kin exbay jawa' xi wat'el. pene.

d) k'al I tsápláb tin iniktal o in tsalapil, kin baliy tin ba' jun I atikláb tin ts'ijomtal tin pó' (pé'), jawakitstom y eyextaláb o jun jant'o axi yab ja' in chununil.

BIBLIOGRAFÍA BÁSICA

KALDHACH TI AL AN DHUCHLABCHIK

Diccionario jurídico Mexicano, Instituto de Investigaciones Jurídicas, Editorial Porrúa/UNAM, México, 1992.

Donde no hay abogado, Magdalena Gómez y Claudia Olvera (coords.), Instituto Nacional Indigenista, México, 1990.

Encuesta Nacional de Empleo en Zonas Indígenas 1997.

BIJÍLCHIK AN JOLBINTALÁB Kaldhach ti Código Penal ti al an kwencháláb ti San Luis Potosí. An ajumtaláb axi u tejwamél ti al junchik i bijidh jolbintaláb, in ólnál abal játs antsaná' ti k'wajat bijidh ti al an Código Penal. T'ojojodh k'al an uchbidh Diego Olivares Briones.

Wat'badh ti tének káwintaláb k'al an



exóbchixchik

Nefi Fernández Acosta an a Juan Bautista
Méndez Rosa.